

# LYBRA EASY

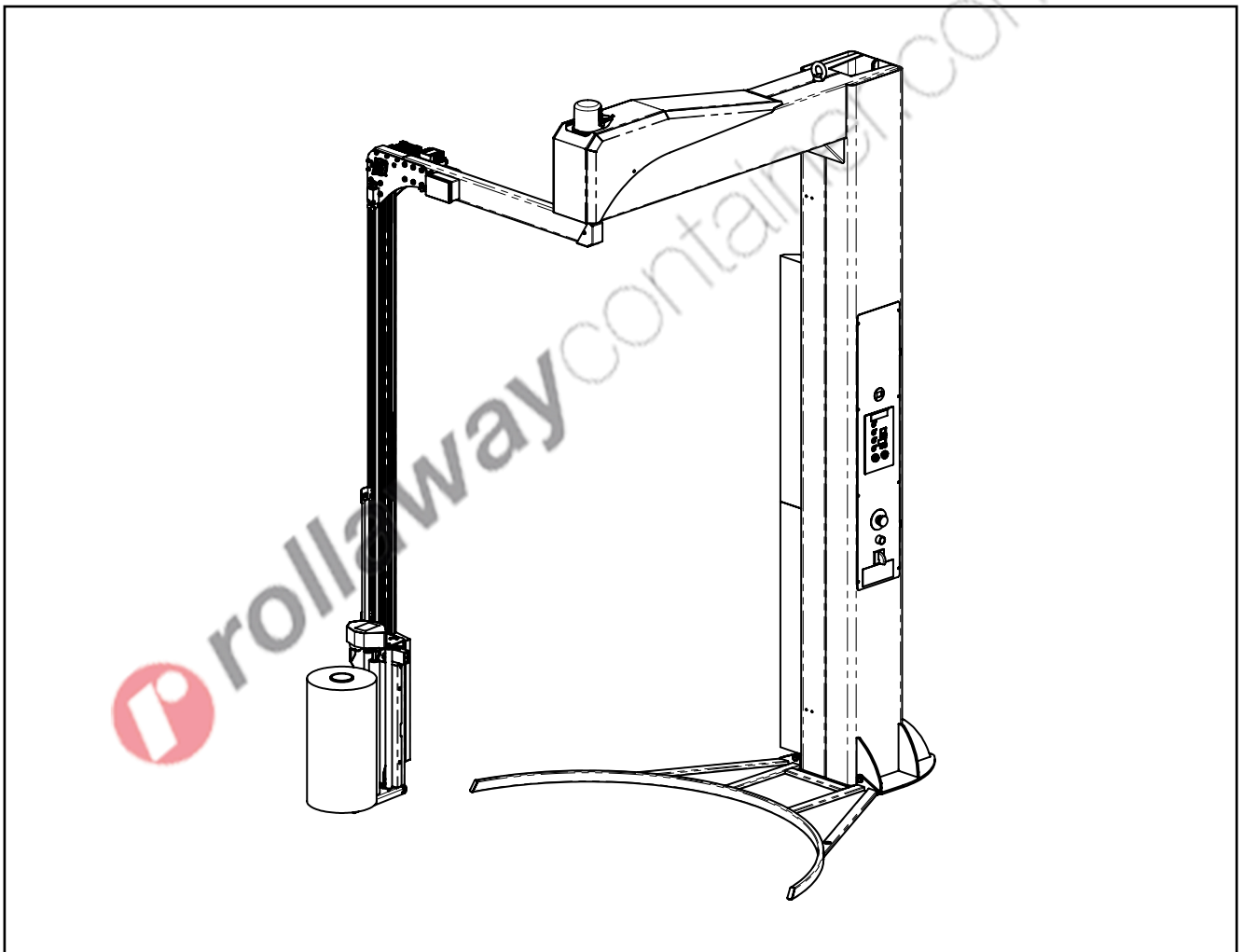
**ATLANTA**  
S T R E T C H

IT

**MANUALE DI INSTALLAZIONE  
USO E MANUTENZIONE**

DE

**HANDBUCH FÜR INSTALLATION,  
BETRIEB UND WARTUNG**



Codice manuale	
Kennziffer	
Revisione	00
Revision	
Edizione	
Ausgabe	



*Istruzioni originali in lingua italiana.*  
**Leggere con attenzione e  
conservare per futuri riferimenti.**

Übersetzung der Originalanleitung  
**Sorgfältig durchlesen und für zu-  
künftige Verwendung aufbewahren.**

 rollawaycontainer.com

 rollawaycontainer.com

## INDICE

<b>0</b>	<b>INFORMAZIONI PRELIMINARI</b>	<b>6</b>
0.1	COME LEGGERE ED UTILIZZARE IL MANUALE ISTRUZIONI	6
0.1.1	IMPORTANZA DEL MANUALE	6
0.1.2	CONSERVAZIONE DEL MANUALE	6
0.1.3	CONSULTAZIONE DEL MANUALE	6
0.1.4	COPYRIGHT	6
0.1.5	INFORMAZIONI SULLE IMMAGINI E CONTENUTI	7
0.1.6	AGGIORNAMENTO DEL MANUALE DI ISTRUZIONI	7
0.1.7	SIMBOLI- SIGNIFICATO ED IMPIEGO	7
0.2	DESTINATARI DEL MANUALE	8
<b>1</b>	<b>SICUREZZA E ANTINFORTISTICA</b>	<b>9</b>
1.1	AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA	9
1.2	SEGNALETICA DI SICUREZZA	11
1.2.1	AVVERTENZE IN MERITO AI RISCHI RESIDUO	12
1.3	DISPOSITIVI DI SICUREZZA	13
1.4	SERVIZIO DI ASSISTENZA	14
<b>2</b>	<b>DESCRIZIONE DELLA MACCHINA</b>	<b>15</b>
2.1	DATI DI IDENTIFICAZIONE DEL COSTRUTTORE E DELLA MACCHINA	15
2.2	DESCRIZIONE GENERALE	16
2.3	USO INTESO-USOPREVISTO-DESTINAZIONE D'USO	18
2.4	USO NON PREVISTO E NON CONSENTITO- USO IMPROPRIO PREVEDIBILE E NON PREVEDIBILE	19
2.5	DATI TECNICI E RUMORE	19
2.6	POSTAZIONI DI LAVORO E DI MANOMANIPOLAZIONE	21
2.7	PROCEDURA DI LAVORO	23
2.8	CARRELLI PORTA-BOBINA	24
<b>3</b>	<b>TRASPORTO MOVIMENTAZIONE IMMAGAZZINAMENTO</b>	<b>26</b>
3.1	IMBALLO E DISIMBALLO	26
3.2	TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA	27
3.3	IMMAGAZZINAMENTO MACCHINA IMBALLATA E DISIMBALLATA	28
<b>4</b>	<b>INSTALLAZIONE</b>	<b>28</b>

## INDEX

<b>0</b>	<b>EINLEITENDE INFORMATIONEN</b>	<b>6</b>
0.1	LESEN UND VERWENDEN DES HANDBUCHS	6
0.1.1	Bedeutung des Handbuchs	6
0.1.2	AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS	6
0.1.3	IM HANDBUCH NACHSCHLAGEN	6
0.1.4	COPYRIGHT	6
0.1.5	INFORMATIONEN ZU DEN ABBILDUNGEN UND INHALTEN	7
0.1.6	AKTUALISIERUNG DES HANDBUCHS	7
0.1.7	SYMBOLE - BEDEUTUNG UND EINSATZ	7
0.2	ZIELGRUPPE DES HANDBUCHS	8
<b>1</b>	<b>SICHERHEIT UND UNFALLSCHUTZ</b>	<b>9</b>
1.1	ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE	9
1.2	SICHERHEITSBESCHILDERUNG	11
1.2.1	HINWEISE zu den Restgefahren	12
1.3	SICHERHEITSEINRICHTUNGEN	13
1.4	KUNDENDIENST	14
<b>2</b>	<b>BESCHREIBUNG DER MASCHINE</b>	<b>15</b>
2.1	KENN DATEN DES MASCHINENHERSTELLERS UND DER MASCHINE	15
2.2	ALLGEMEINE BESCHREIBUNG	16
2.3	INTENSIVER GEBRAUCH-VORGESEHENER GEBRAUCH-GEBRAUCHSBESTIMMUNG	18
2.4	NICHT VORGESEHENER GEBRAUCH UND NICHT ZUGELASSENER GEBRAUCH-VORHERSEHBARER UND NICHT VORHERSEHBARER UNSACHGEMÄSSER GEBRAUCH	19
2.5	TECHNISCHE DATEN UND LÄRM	19
2.6	ARBEITS- UND STEUERSTANDORT	21
2.7	ARBEITSDURCHGANG	23
2.8	FOLIENSCHLITTEN	24
<b>3</b>	<b>TRANSPORT BEWEGUNG EINLAGERUNG</b>	<b>26</b>
3.1	VERPACKUNG UND ENTPACKEN	26
3.2	TRANSPORT UND BEWEGUNG DER VERPACKTEN MASCHINE	27
3.3	LAGERUNG DER MASCHINE MIT UND OHNE VERPACKUNG	28

4.1 CONDIZIONI AMBIENTALI CONSENTITE	28	<b>4 INSTALLATION</b>	<b>28</b>
4.2 SPAZIO NECESSARIO PER L'USO E LA MANUTENZIONE	29	4.1 ZULÄSSIGE UMGEBUNGSBEDINGUNGEN	28
4.3 PIAZZAMENTO DELLA MACCHINA	30	4.2 FÜR BETRIEB UND WARTUNG ERFORDERLICHER FREIRAUM	29
4.4 ALLACCIAMENTO ELETTRICO	32	4.3 AUFSTELLEN DER MASCHINE	30
<b>5 MESSA IN SERVIZIO</b>	<b>33</b>	4.4 ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ	32
5.1 QUADRO ELETTRICO	33	<b>5 INBETRIEBNAHME</b>	<b>33</b>
5.2 PANNELLO COMANDI	34	5.1 Elektrischer Schaltschrank	33
5.3 FUNZIONI PANNELLO COMANDI	38	5.2. SCHALTТАFEL	34
5.4 CICLI OPERATIVI AUTOMATICI	43	5.3 FUNKTIONEN DER SCHALTТАFEL	38
5.5 CICLO OPERATIVO SEMIAUTOMATICO	44	5.4 AUTOMATIKBETRIEBE	43
5.6 CARICAMENTO BOBINA FILM	45	5.6 H A L B A U T O M A T I S C H E R BETRIEBSZYKLUS	44
5.7 AVVIAMENTO MACCHINA	46	5.6 LADEN DER FOLIENROLLE	45
5.8 ARRESTO CICLO	46	5.7 START DER MASCHINE	46
5.9 ARRESTO MACCHINA A FINE LAVORAZIONE	47	5.8 HALT DES DURCHGANGS	46
5.10 ARRESTO DI EMERGENZA	47	5.9 HALT DER MASCHINE AM BEARBEITUNGSENDE	47
<b>6 MANUTENZIONE</b>	<b>48</b>	5.10 NOT AUS	47
6.1 AVVERTENZE GENERALI	48	<b>6 WARTUNG</b>	<b>48</b>
6.1.1 ISOLAMENTO DELLA MACCHINA	48	6.1 ALLGEMEINE HINWEISE	48
6.1.2 PRECAUZIONI PARTICOLARI	48	6.1.1 ISOLIERUNG DER MASCHINE	48
6.1.3 PULIZIA	48	6.1.2 B E S O N D E R E VORSICHTSMASSNAHMEN	48
6.2 MANUTENZIONE PROGRAMMATA	48	6.1.3 REINIGUNG	48
6.2.1 MANUTENZIONE PROTEZIONI ATTIVE	49	6.2 PROGRAMMIERTE WARTUNG	48
6.2.2 MANUTENZIONE SETTIMANALE	50	6.2.1 WARTUNG DER AKTIVEN SCHUTZVORRICHTUNGEN	49
6.2.3 manutenzione mensile	51	6.2.2 WÖCHENTLICHE WARTUNG	50
<b>7 MESSA FUORI SERVIZIO</b>	<b>52</b>	6.2.3 MONATLICHE WARTUNG	51
7.1 SMANTELLAMENTO, ROTTAMAZIONE E SMALTIMENTO	52	<b>7 AUSSERBETRIEBSETZUNG</b>	<b>52</b>
<b>8 CATALOGO RICAMBI</b>	<b>55</b>	7.1 ABBRUCH, VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG	52
		<b>8 ERSATZTEILKATALOG</b>	<b>55</b>

## 0 INFORMAZIONI PRELIMINARI

### 0.1 COME LEGGERE ED UTILIZZARE IL MANUALE ISTRUZIONI

#### 0.1.1 IMPORTANZA DEL MANUALE

Il manuale istruzioni è parte integrante della macchina e deve essere conservato per tutta la durata della stessa e trasmesso a eventuale altro utente o successivo proprietario.

Tutte le istruzioni contenute nel manuale sono rivolte sia all'operatore che al tecnico qualificato per compiere l'installazione, la messa in marcia, l'utilizzo e la manutenzione della macchina in modo corretto e sicuro. In caso di dubbi o problemi contattare l'assistenza.

#### 0.1.2 CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Maneggiare il manuale con cura e mani pulite, per evitare di danneggiarne i contenuti.

Non asportare, o strappare o riscrivere per alcun motivo parti del manuale.

Conservare il manuale in zone protette da umidità e calore.

Conservare il presente manuale e con tutte le pubblicazioni allegate in un luogo accessibile e noto a tutti gli Operatori.

Tutte le operazioni di Uso e Manutenzione dei componenti commerciali della macchina non riportati nel presente Manuale sono contenute nelle relative pubblicazioni allegate alla presente.

#### 0.1.3 CONSULTAZIONE DEL MANUALE

Questo manuale istruzioni è composto da:

- COPERTINA CON IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA
- INSTALLAZIONE E MONTAGGIO DEL PRODOTTO
- AVVERTENZE, ISTRUZIONI SULLA SICUREZZA E SUL FUNZIONAMENTO DEL PRODOTTO
- ALLEGATI

#### 0.1.4 COPYRIGHT

Il presente manuale contiene informazioni industriali riservate di proprietà del COSTRUTTORE.

Tutti i diritti sono riservati e possono essere tutelati dal Copyright da altre leggi e trattati sulla proprietà.

È vietata la riproduzione, completa o in parte, dei testi e delle illustrazioni presenti nel manuale d'istruzioni, senza l'autorizzazione scritta del COSTRUTTORE.

## 0 EINLEITENDE INFORMATIONEN

### 0.1 LESEN UND VERWENDEN DES HANDBUCHS

#### 0.1.1 BEDEUTUNG DES HANDBUCHS

Das Handbuch ist fester Bestandteil der Maschine und muss für deren gesamte Lebensdauer aufbewahrt werden und an einen möglichen weiteren Anwender oder Besitzer weitergegeben werden.

Alle im Handbuch enthaltenen Inhalte sind sowohl für den Bediener als auch für den ausgebildeten Techniker bestimmt, um Arbeiten zur Installation, Inbetriebnahme, Gebrauch und Wartung der Maschine sicher und korrekt ausführen zu können.

Sich bei Zweifel oder Problemen an den Kundendienst wenden.

#### 0.1.2 AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS

Das Handbuch sorgsam behandeln und mit sauberen Händen anfassen, um den Inhalt nicht zu beschädigen.

Teile des Handbuch keinesfalls weder entfernen, noch abreißen oder überschreiben.

Das Handbuch vor Feuchtigkeit und Hitze geschützt aufbewahren.

Das vorliegende Handbuch mit allen beiliegenden Dokumentationen an einem zugänglichen und allen Bedienern bekannten Ort aufbewahren.

Alle Arbeiten zum Gebrauch und zur Wartung der aus dem Handel stammenden Bauteilen der Maschine, die nicht in diesem Handbuch erwähnt sind, befinden sich in den Veröffentlichungen, die diesem Handbuch beigelegt sind.

#### 0.1.3 IM HANDBUCH NACHSCHLAGEN

Dieses Betriebshandbuch besteht aus:

- DECKBLATT MIT DER MASCHINENKENNZEICHNUNG.
- INSTALLATION UND MONTAGE DES PRODUKTS
- HINWEISE, ANLEITUNGEN ZUR SICHERHEIT UND ZUR ARBEITSWEISE DES PRODUKTS.
- ANHÄNGE.

#### 0.1.4 COPYRIGHT

Das vorliegende Handbuch enthält gewerbliche Informationen, die Besitz des HERSTELLERS sind.

Alle Rechte sind vorbehalten und können durch Urheberrechte und andere Rechte zum Eigentumsschutz geschützt sein.

Der teilweise oder gänzliche Nachdruck der Texte und der im Handbuch enthaltenen Erläuterungen ist ohne schriftliche Genehmigung durch den HERSTELLER verboten.

### 0.1.5 INFORMAZIONI SULLE IMMAGINI E CONTENUTI

Le immagini contenute nel presente manuale sono fornite a scopo esemplificativo in modo da rendere all'utente maggiormente chiara la trattazione di quanto è esposto. La presente documentazione può essere soggetta a variazioni senza alcun preavviso da parte del Costruttore, ma le informazioni sulla sicurezza d'impiego restano comunque garantite.

### 0.1.6 AGGIORNAMENTO DEL MANUALE DI ISTRUZIONI

Ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo di macchina descritta, il Costruttore si riserva in futuro il diritto di apportare in qualunque momento eventuali modifiche di organi, dettagli ed accessori che riterrà convenienti per un miglioramento del prodotto, o per esigenze di carattere costruttivo o commerciale.

### 0.1.7 SIMBOLI-SIGNIFICATO ED IMPIEGO

Nel presente manuale vengono utilizzati alcuni simboli per richiamare l'attenzione del lettore e sottolineare alcuni aspetti particolarmente importanti nella trattazione.



#### PERICOLO

Indica un pericolo con rischio di infortunio anche mortale.

Il mancato rispetto delle avvertenze contrassegnate con questo simbolo può comportare una situazione di grave pericolo per l'incolumità dell'operatore e/o delle persone esposte.



#### AVVERTENZA

Indica un pericolo con rischio di danneggiamento della macchina o del prodotto in lavorazione.

Il mancato rispetto delle avvertenze contrassegnate con questo simbolo può comportare un malfunzionamento o un danno alla macchina.



#### INFORMAZIONI

Indica note e consigli per l'uso pratico della macchina nelle varie modalità operative.

### 0.1.5 INFORMATIONEN ZU DEN ABBILDUNGEN UND INHALTEN

Die im vorliegenden Handbuch enthaltenen Abbildungen haben Beispielcharakter, um das Verständnis des Geschriebenen deutlicher zu machen. Die vorliegende Dokumentation kann Änderungen unterliegen, die ohne Vorankündigung durch den Hersteller vorgenommen werden, die Informationen zum sicheren Einsatz bleiben jedoch davon unberührt.

### 0.1.6 AKTUALISIERUNG DES HANDBUCHS

Davon ausgehend, dass die Hauptmerkmale der beschriebenen Maschinenart sich nicht ändern, behält sich der Hersteller das Recht vor, in Zukunft jederzeit eventuelle Änderungen der Baugruppen, Einzelteile und Zubehörteile vorzunehmen, wenn dies zur Verbesserung des Produktes oder aus bautechnischen oder gewerblichen Gründen als zweckdienlich angesehen wird.

### 0.1.7 SYMBOLE - BEDEUTUNG UND EINSATZ

Im vorliegenden Handbuch werden einige Symbole verwendet, um die Aufmerksamkeit des Lesers zu wecken und einige besonders wichtige Gesichtspunkte hervorzuheben.



#### GEFAHR

Weist auf eine Unfallgefahr hin, die auch tödlich sein kann. Die Missachtung der mit diesem Symbol gekennzeichneten Hinweise kann zu einer Situation mit ernststen Gefahren für die körperliche Unversehrtheit des Bedieners bzw. der davon betroffenen Personen führen.



#### WARNUNG

Weist auf eine Gefahr hin, die zu einer Beschädigung der Maschine oder des zu bearbeitenden Produktes hin. Die Missachtung der mit diesem Symbol gekennzeichneten Hinweise kann zu einer Störung oder Beschädigung der Maschine führen.



#### INFORMATIONEN

Zeigt Anmerkungen und Ratschläge für den praktischen Gebrauch der Maschine in verschiedenen Betriebszuständen auf.

## 0.2 DESTINATARI DEL MANUALE

### **OPERATORE CONDUTTORE DI MACCHINA:**

Operatore addestrato. Previo un opportuno corso d'addestramento all'utilizzo della macchina, è in grado di svolgere le più semplici regolazioni sulla macchina.

### **MANUTENTORE MECCANICO:**

Tecnico qualificato in grado di fare funzionare la macchina come il conduttore, di intervenire sugli organi meccanici per regolazioni, manutenzioni, riparazioni. Non è abilitato ad interventi su impianti elettrici sotto tensione.

### **MANUTENTORE ELETTRICISTA:**

Tecnico qualificato in grado di fare funzionare la macchina come il conduttore, di intervenire sulle regolazioni e sugli impianti elettrici per manutenzione e riparazione.

### **TECNICO SPECIALIZZATO DEL COSTRUTTORE:**

Tecnico qualificato del costruttore o del suo distributore in grado di fare funzionare la macchina come il conduttore, di intervenire sugli organi meccanici e sugli impianti elettrici per regolazioni, manutenzioni, riparazioni e per operazioni complesse, quando concordato con l'utilizzatore.

### **PERSONA ESPOSTA:**

Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.

## 0.2 ZIELGRUPPE DES HANDBUCHS

### **MASCHINENBEDIENER:**

Eingewiesener Bediener. Nach einem Schulungskurs zur Maschinenbedienung kann er einfache Einstellungen an der Maschine vornehmen.

### **WARTUNGSRABEITER MECHANIK:**

Ausgebildeter Techniker, der die Maschine wie der Maschinenbediener bedienen kann und an mechanischen Bauteilen zu deren Einstellung, Wartung und Auswechslung eingreifen kann. Er ist nicht berechtigt, Eingriffe an unter Spannung stehenden elektrischen Anlagen vorzunehmen.

### **WARTUNGSRABEITER ELEKTRIK:**

Ausgebildeter Techniker, der die Maschine wie der Maschinenbediener bedienen kann und Arbeiten zur Einstellung und für Wartungs- und Auswechslungszwecken Arbeiten an Elektroanlagen vornehmen kann.

### **AUSGEBILDETER TECHNIKER DES HERSTELLERS:**

Ausgebildeter Techniker des Herstellers oder dessen Händlers, der die Maschine wie der Maschinenbediener bedienen kann und zur Einstellung, Wartung und Reparaturen Eingriffe an mechanischen Bauteilen und Elektroanlagen vornehmen kann. Zudem kann er komplexe Arbeiten ausführen, wenn dies mit dem Anwender vereinbart wurde.

### **GEFÄHRDETE PERSON:**

Jede Person, die sich ganz oder teilweise in einem Gefahrenbereich befindet.



## 1 SICUREZZA E ANTINFORTISTICA

### 1.1 AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA

- Prima di iniziare il lavoro l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi e delle caratteristiche della macchina; verificare quotidianamente tutti i dispositivi di sicurezza presenti sulla macchina.
- L'operatore, prima di procedere alla partenza del ciclo di lavorazione, deve assicurarsi dell'assenza di PERSONE ESPOSTE nelle ZONE PERICOLOSE.
- Il datore di lavoro deve disporre e fare impiegare dispositivi di protezione individuale conformemente a quanto indicato sulla Direttiva 89/391/CEE (e successive modifiche). Durante l'uso e la manutenzione della macchina è Obbligatorio l'uso di dispositivi di protezione individuale (DPI) quali calzature e tuta di sicurezza, approvati per fini antinfortunistici.
- Le zone di stazionamento dell'operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.
- È vietato avvicinarsi agli elementi mobili della macchina, quali carrello e braccio rotante, quando la macchina è in lavorazione.
- È assolutamente vietato far funzionare la macchina in modo automatico con le protezioni fisse e/o mobili smontate.
- È assolutamente vietato inibire le sicurezze installate sulla macchina.
- Le operazioni di regolazione a sicurezze ridotte devono essere effettuate da una sola persona e durante il loro svolgimento è necessario vietare l'accesso alla macchina a persone non autorizzate.
- Il locale di installazione della macchina non deve avere zone d'ombra, luci abbaglianti fastidiose, nè effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione fornita.
- La macchina può lavorare in aria libera a temperature ambientali da + 5°C a + 40°C.
- La macchina deve essere usata esclusivamente da personale qualificato.



**LA MACCHINA DEVE ESSERE UTILIZZATA DA UN UNICO OPERATORE ALLA VOLTA, VI È IL DIVIETO ASSOLUTO DI OPERARE CONTEMPORANEAMENTE IN PIÙ DI UN OPERATORE.**

## 1 SICHERHEIT UND UNFALLSCHUTZ

### 1.1 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

- Vor Beginn der Arbeit muss der Bediener die Position und die Arbeitsweise aller Steuerungen und die Maschineneigenschaften kennen; alle Sicherheitseinrichtungen an der Maschine müssen täglich geprüft werden.
- Der Bediener muss vor dem Start des Bearbeitungsdurchgangs sicherstellen, dass sich keine PERSONEN in den GEFAHRENBEREICHEN befinden.
- Der Arbeitgeber muss persönliche Schutzausrüstung bereitstellen und dafür sorgen, dass sie getragen wird, wie in der Richtlinie 89/391/CEE (und nachfolgenden Änderungen) vorgeschrieben ist. Während des Gebrauchs und der Wartung der Maschine muss die persönliche Schutzausrüstung (PSA) wie Sicherheitsschuhe und Arbeitsanzug getragen werden, die den Unfallverhütungsvorschriften entsprechen.
- Die Aufenthaltsbereiche des Bedieners müssen immer frei sein und dürfen keine öligen Reste aufweisen.
- Es ist verboten, sich bewegenden Teilen der Maschine, wie Wagen und Dreharm, zu nähern, wenn die Maschine in Betrieb ist.
- Es ist absolut verboten, die Maschine im Automatikbetrieb zu betreiben, wenn die festen bzw. beweglichen Schutzvorrichtungen abgebaut sind.
- Es ist absolut verboten, die an der Maschine installierten Sicherheitseinrichtungen untauglich zu machen.
- Einstellungsarbeiten bei beschränkten Sicherheitseinrichtungen dürfen nur von einer Person durchgeführt werden und während diesen Arbeiten muss der Zugang zur Maschine für unbefugte Personen verboten sein.
- Der Aufstellungsraum der Maschine darf keine im Dunkeln liegenden Bereiche haben, es dürfen weder störende grelle Lichter vorhanden sein, noch gefährliche stroboskopische Effekte durch die Beleuchtung ausgelöst werden.
- Die Maschine kann frei stehend bei einer Umgebungstemperatur von +5°C bis +40°C betrieben werden.
- Die Maschine darf ausschließlich von ausgebildetem Personal benutzt werden.



**DIE MASCHINE DARF JEWEILS NUR VON EINER EINZIGEN PERSON BENUTZT WERDEN, ES IST ABSOLUT VERBOTEN; DASS MEHR ALS EIN BEDIENER GLEICHZEITIG MIT DER MASCHINE ARBEITET.**

**DURANTE TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE, RIPARAZIONE O REGISTRAZIONE È SEMPRE OBBLIGATORIO RUOTARE L'INTERRUTTORE GENERALE IN POSIZIONE 'O'-OFF. IN CASO DI INTERVENTO ALL'INTERNO DEL QUADRO ELETTRICO, TOGLIERE SEMPRE TENSIONE A MONTE DELLA MACCHINA MEDIANTE L'INTERRUTTORE GENERALE DI RETE, POICHÈ LA MORSETTIERA RIMANE SOTTO TENSIONE NONOSTANTE L'APERTURA DEL QUADRO E LA ROTAZIONE SU "OFF" DELL'INTERRUTTORE DELLA MACCHINA.**



**SI CONSIGLIA DI APPORRE UN CARTELLO DI SEGNALAZIONE SUL PANNELLO DI CONTROLLO A BORDO MACCHINA O SULL'INTERRUTTORE GENERALE DI ALIMENTAZIONE ELETTRICA (SECONDO I CASI); IL SUDDETTO CARTELLO PUÒ RIPORTARE LA SEGUENTE INDICAZIONE: ATTENZIONE !! MACCHINA IN FASE DI MANUTENZIONE.**



**NON RIMUOVERE I RIPARI FISSI CON MACCHINA IN MOTO, RIMONTARE SEMPRE I RIPARI FISSI AL TERMINE DI QUALSIASI OPERAZIONE DI MANUTENZIONE.**

Dopo un'operazione di regolazione a sicurezze ridotte lo stato della macchina con protezioni attive deve essere ripristinato al più presto.

Non modificare per alcun motivo parti di macchina (come attacchi, forature, finiture, ecc.) per adattarvi ulteriori dispositivi. Per qualunque necessità o modifica consultare sempre il Costruttore.

**WÄHREND ALLEN WARTUNGS-, REPARATUR ODER EINSTELLUNGSARBEITEN IST VORGESCHRIEBEN, DEN HAUPTSCHALTER IN STELLUNG 'O'-OFF ZU DREHEN. BEI ARBEITEN IM INNEREN DES ELEKTRISCHEN SCHALTSCHRANKS IMMER ÜBER EINEN NETZHAUPTSCHALTER DIE SPANNUNG VOR DER MASCHINE UNTERBRECHEN, DA DIE KLEMMLEISTE AUCH DANN UNTER SPANNUNG STEHT, WENN DER SCHALTSCHRANK GEÖFFNET WIRD UND DER MASCHINENSCHALTER AUF "OFF" GEDREHT IST.**



**ES WIRD EMPFOHLEN, EIN HINWEISCHILD AUF DAS SCHALTPULT AN DER MASCHINE ODER AM HAUPTSCHALTER DER STROMVERSORUNG (JE NACH FALL) ANZUBRINGEN; DAS BETREFFENDE SCHILD KANN FOLGENDE ANZEIGE ENTHALTEN:**

**ACHTUNG!! MASCHINE IN WARTUNG.**



**NICHT DIE FESTEN SCHUTZVORRICHTUNGEN ENTFERNEN, WENN DIE MASCHINE IN BETRIEB IST, DIE FESTEN SCHUTZVORRICHTUNGEN NACH JEDER WARTUNGSARBEIT IMMER ERNEUT ANBRINGEN.**

Nach einer Einstellung mit beschränkten Sicherheitseinrichtungen müssen so schnell wie möglich die Sicherheitseinrichtungen der Maschine wieder eingeschaltet werden.

Keinesfalls Teile der Maschine verändern (wie Anschlüsse, Bohrungen, Oberflächen usw.), um weitere Vorrichtungen anzubringen. Bei jedem Bedarf oder bei jeder Änderung immer beim Hersteller nachfragen.

## 1.2 SEGNALETICA DI SICUREZZA

I segnali di sicurezza (Fig. 1.2) descritti in questo manuale, sono riportati sulla struttura della macchina nei punti opportuni e segnalano la presenza di situazioni di pericolo potenziale dovute a rischi residui.

Le targhe adesive contraddistinte da bande giallo nere, segnalano un'area in cui sono presenti rischi per il personale addetto, in prossimità di tali segnali occorre prestare la massima attenzione.

Le targhe adesive poste sulla macchina devono essere mantenute pulite e leggibili.



Pericolo per la presenza di alta tensione.



Togliere la tensione di alimentazione prima di aprire il quadro elettrico.



È vietato rimuovere i ripari fissi di protezione.



È vietato il passaggio o la sosta nelle zone ove sono presenti organi in movimento.



È obbligatorio leggere attentamente il manuale d'istruzioni prima di operare sulla macchina.



È obbligatorio spegnere la macchina e staccare la spina prima di iniziare i lavori di manutenzione o riparazione.



## 1.2 SICHERHEITSBESCHILDERUNG

Die Sicherheitssignale (Abb. 1.2), die in diesem Handbuch beschrieben sind, sind am Maschinenaufbau an zweckdienlichen Stellen angebracht und weisen auf mögliche Gefahrensituationen hin, die durch Restgefahren hervorgerufen werden können.

Die Aufkleber, die durch schwarz-gelbe Streifen gekennzeichnet sind, weisen auf einen Bereich hin, der für die Beschäftigten gefährlich sein können. In der Nähe dieser Signale muss besondere Vorsicht aufgebracht werden. Die Aufkleber an der Maschine müssen sauber und lesbar gehalten werden.



Gefahr durch Hochspannung.



Die Versorgungsspannung vor Öffnen des elektrischen Schaltschranks unterbrechen.



Es ist verboten, die festen Schutzvorrichtungen zu entfernen.



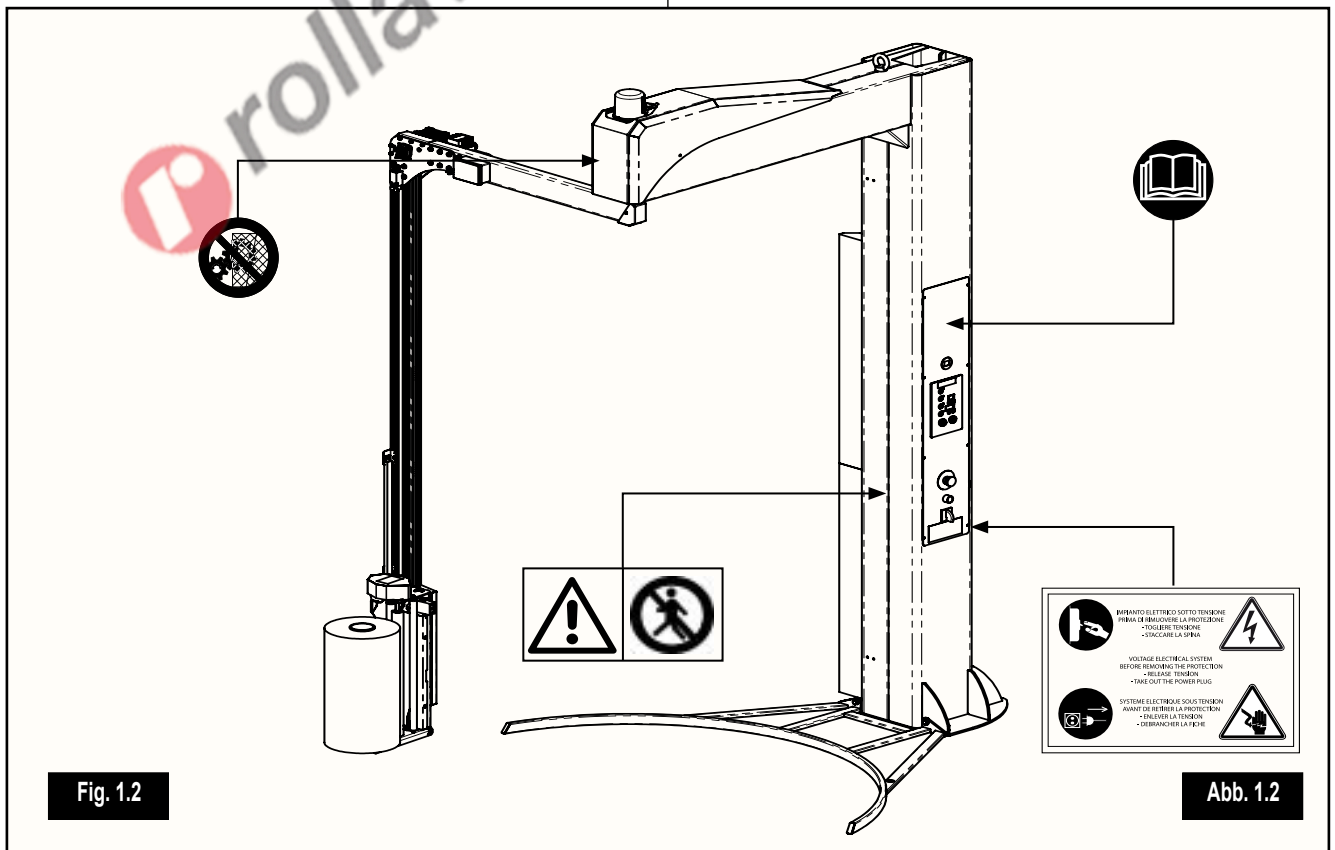
Es ist verboten, die Bereiche, in denen Teile in Bewegung sind zu durchqueren oder sich in ihnen aufzuhalten.



Es muss aufmerksam das Betriebshandbuch gelesen werden, bevor Arbeiten an der Maschine vorgenommen werden.



Die Maschine muss ausgeschaltet werden und der Stecker abgezogen werden, bevor die Wartungs- oder Einstellungsarbeiten vorgenommen werden.



**1.2.1 AVVERTENZE IN MERTOAI  
RISCHI RESIDUO**

La macchina è stata progettata e costruita in modo da permettere all'operatore un uso in condizioni di sicurezza, eliminando o riducendo al minimo livello possibile i rischi residui presenti mediante l'adozione di dispositivi di sicurezza. Tuttavia non è stato possibile rimuovere completamente alcuni rischi, di seguito elencati, perché questi sono insiti nel funzionamento della macchina stessa (Fig. 1.2.1):

**Rischio di collisione o schiacciamento**

Non avvicinarsi all'area di azione della macchina durante il ciclo di lavoro, in quanto vi è il rischio di urto con la stessa (1).



**Rischio di intrappolamento**

Prima di avviare la macchina l'operatore deve accertarsi che non sia presente alcun altro operatore all'interno del perimetro della macchina (2).



**Rischio di schiacciamento**

Non stazionare o transitare nella zona di movimentazione del carrello. In fase di discesa, vi è il rischio di urto e schiacciamento tra il carrello ed il terreno (3).



**1.2.1 HINWEISE ZU DEN RESTGEFAHREN**

Die Maschine wurde derart geplant und gebaut, dass der Bediener sie in Sicherheit benutzen kann, indem verbleibende mögliche Gefahren über die Anwendung der Sicherheitseinrichtungen beseitigt oder auf ein Minimum reduziert wurden. Dennoch ist es nicht möglich gewesen, einige im Weiteren aufgelistete Gefahren restlos zu beseitigen, da sie der Maschine selbst innewohnen (Abb. 1.2.1):

**Gefährdung durch Kollision oder Quetschen**

Es ist verboten, sich während dem Arbeitszyklus dem Aktionsbereich der Maschine zu nähern, da die Gefahr besteht, mit dieser zusammenzustoßen (1).



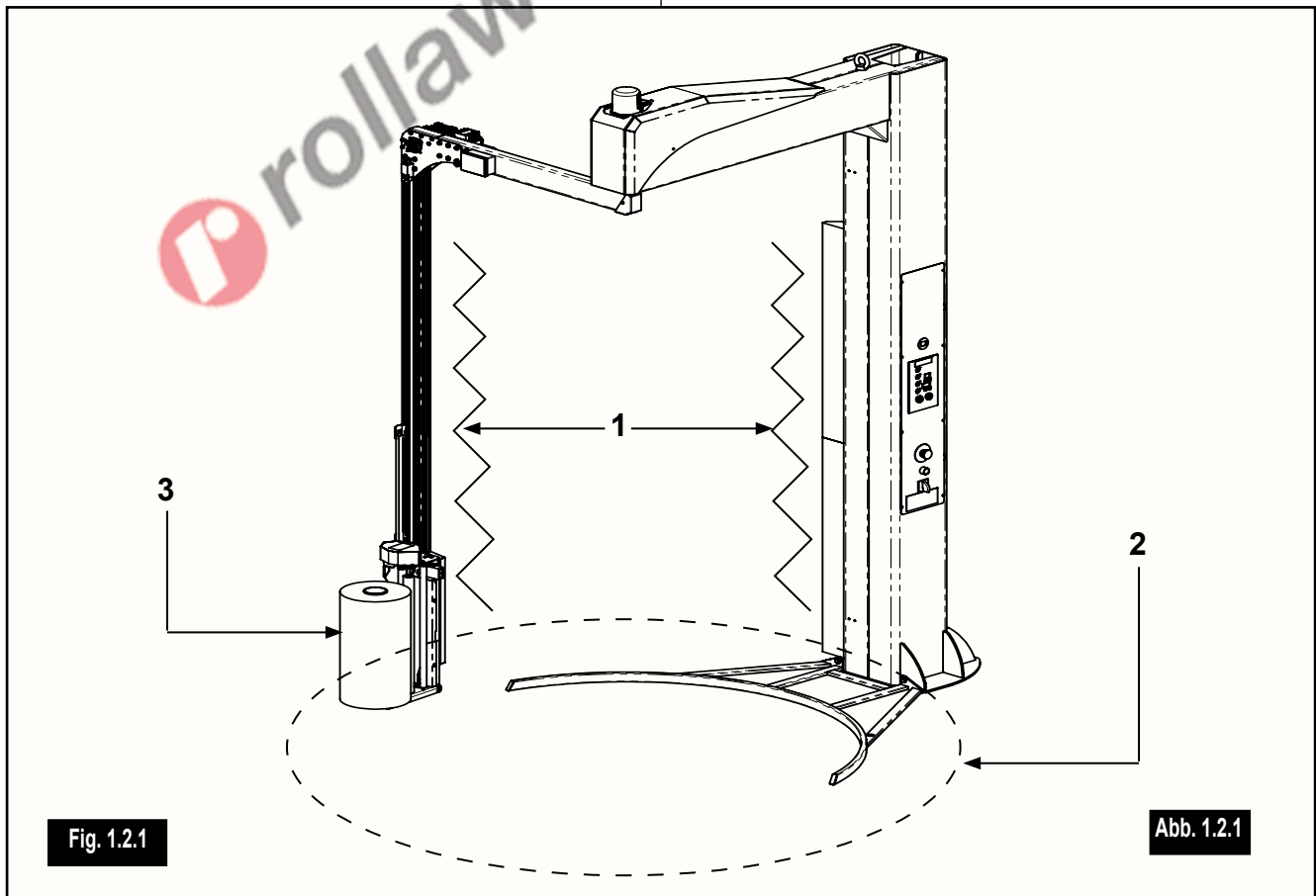
**Gefahr durch Verfangen**

Vor Einschaltung der Maschine muss der Bediener sicherstellen, dass sich kein weiterer Bediener im Innern des Umkreises der Maschine aufhält (2).



**Gefahr durch Quetschungen**

Sich nicht im Bewegungsbereich des Wagens aufhalten oder diesen durchqueren. Beim Absenken besteht die Gefahr eines Stoßes oder einer Einquetschung des Wagens und dem Boden (3).



### 1.3 DISPOSITIVI DI SICUREZZA



La macchina è stata progettata e costruita in modo da permetterne un uso sicuro in tutte le condizioni previste dal costruttore, isolando le parti mobili e gli **ELEMENTI IN TENSIONE** mediante l'adozione di protezioni e dispositivi di sicurezza per l'arresto della macchina. **il costruttore declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni causati a persone, animali o cose, dovuti alla manomissione dei dispositivi di sicurezza.**

- Pulsante di emergenza **(A)** sul quadro elettrico.
- La zona superiore del carrello, dove sono presenti gli ingranaggi di trasmissione moto è protetta dal riparo fisso **(B)**.
- Gli organi di movimentazione del braccio rotante sono protetti dal riparo fisso **(C)**.
- Il quadro elettrico è protetto dal riparo fisso **(D)**.
- La bandella anticollisione **(E)** è un bordo sensibile che permette l'arresto immediato della macchina in caso di urto.
- In caso di arresto per l'intervento della bandella anticollisione **(E)**, prima di riavviare il ciclo di lavoro occorre rimuovere l'ostacolo ed eseguire le procedure di ripristino descritte nella messa in servizio.



**NON RIMUOVERE LA BANDELLA ANTICOLLISIONE, RIMONTARE SEMPRE LA BANDELLA ANTICOLLISIONE AL TERMINE DI QUALSIASI OPERAZIONE DI MANUTENZIONE.**

### 1.3 SICHERHEITSEINRICHTUNGEN



Die Maschine wurde derart geplant und gebaut, dass sie unter allen vom Hersteller vorhergesehenen Bedingungen sicher zu benutzen ist, indem die bewegten Teile und die **TEILE UNTER SPANNUNG** durch Schutzvorrichtungen und Sicherheitseinrichtungen zum Halt der Maschine versehen wurden. Der Hersteller weist jede Verantwortung für Schäden an Personen, Tieren und Sachen von sich, die durch Verfälschung der Sicherheitseinrichtungen verursacht werden.

- Notaus **(A)** am elektrischen Schaltschrank.
- Der Bereich über dem Wagen, in dem sich das Motorgetriebe befindet, wird durch eine feste Schutzvorrichtung geschützt **(B)**.
- Die Bauteile zur Bewegung des Dreharm**(C)**.
- Der elektrische Schaltschrank ist durch eine feste Schutzvorrichtung geschützt **(D)**.
- Der Antikollisions-Blechstreifen **(E)** ist eine sensible Einfassung, die im Falle eines Aufpralls das sofortige Anhalten der Maschine erlaubt.
- Im Falle des Anhaltens aufgrund der Intervention des Antikollisions-Blechstreifens **(E)**, muss man, bevor man den Arbeitsablauf fortsetzt, das Hindernis entfernen und die Vorgänge der Wiederinbetriebnahme durchführen, die in der Inbetriebnahme beschrieben werden.



**DAS KOLLISIONSSCHUTZBAND DARF AUF KEINEN FALL ENTFERNT ODER DEAKTIVIERT, UND MUSS NACH WARTUNGSARBEITEN SOFORT WIEDER MONTIERT WERDEN.**

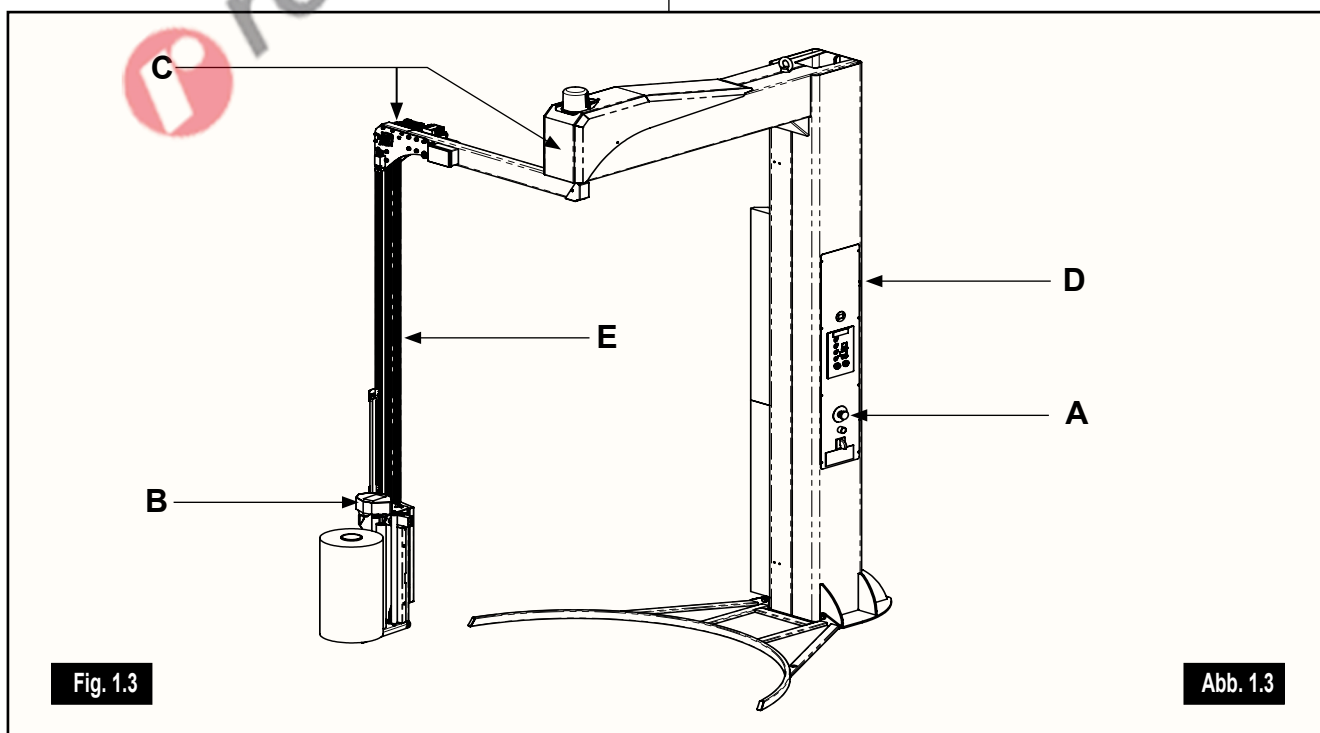


Fig. 1.3

Abb. 1.3

#### 1.4 SERVIZIO DI ASSISTENZA

Per qualsiasi richiesta, necessità o informazione, l'utilizzatore dovrà comunicare al Costruttore, i seguenti dati:

- Modello della macchina
- Numero di matricola
- Anno di fabbricazione
- Data di acquisto
- Numero ore di servizio, approssimativo
- Indicazioni dettagliate, inerenti una particolare lavorazione da eseguire, o il difetto riscontrato.

#### SERVIZIO ASSISTENZA

Soltanto con l'impiego di ricambi originali è possibile garantire il mantenimento dei migliori rendimenti delle nostre macchine.

#### 1.4 KUNDENDIENST

Für jedwede Anfrage, Notwendigkeit oder Information muss sich der Anwender an den Hersteller wenden, dabei sind folgende Daten mitzuteilen:

- Maschinenmodell
- Seriennummer
- Baujahr
- Kaufdatum
- Ungefähre Anzahl der Betriebsstunden
- Detaillierte Angaben zu einer speziell durchzuführenden Bearbeitung oder zum festgestellten Defekt.

#### KUNDENDIENST

Nur durch den Einsatz von Originalersatzteilen können die besten Leistungen unserer Maschinen garantiert werden.



rollaway  
container.com

## 2 DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

### 2.1 DATI DI IDENTIFICAZIONE DEL COSTRUTTORE E DELLA MACCHINA

La targa d'identificazione (Fig. 2.1), fissata al telaio della macchina, riporta i seguenti dati:

- Nome e indirizzo del Costruttore
- Denominazione del tipo
- Modello macchina
- Matricola
- Anno di costruzione
- Peso (kg)
- Tensione nominale (Un)
- Frequenza di funzionamento (Hz)
- N° fasi
- Corrente nominale (In)
- Corrente di cortocircuito (Icu)
- Pressione aria (bar)
- Consumo aria (NI/ciclo).

## 2 BESCHREIBUNG DER MASCHINE

### 2.1 KENNDATEN DES MASCHINENHERSTELLERS UND DER MASCHINE

Das Identifikationsschild (Abb. 2.1) ist am Maschinenrahmen befestigt und enthält die folgenden Angaben:

- Name und Anschrift des Herstellers
- Typenbezeichnung
- Maschinenmodell
- Seriennummer
- Baujahr
- Gewicht (kg)
- Nennspannung (Un)
- Betriebsfrequenz (Hz)
- Anzahl der Phasen
- Nennstrom (In)
- Kurzschlussstrom (Icu)
- Luftdruck (bar)
- Luftverbrauch (NI/Zyklus).

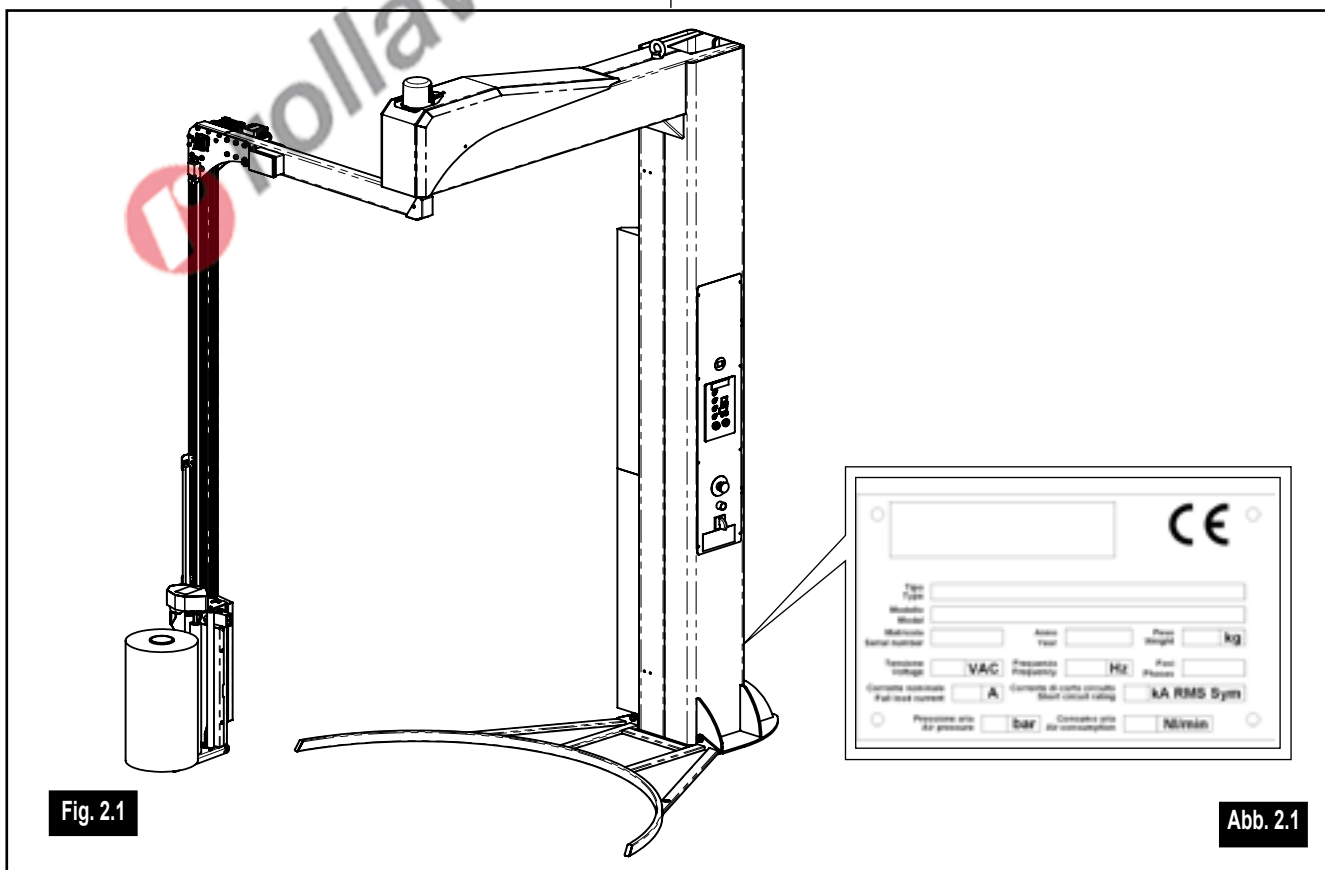


Fig. 2.1

Abb. 2.1

## 2.2 DESCRIZIONE GENERALE

L'avvolgitore è una macchina semiautomatica progettata per l'avvolgimento e la stabilizzazione con film estensibile di prodotti pallettizzabili. La macchina, in **versione standard**, è composta dalle seguenti parti (vedi Fig. 2.2):

1. **Struttura fissa**, ha la funzione di sostenere tutte le parti che compongono la macchina.
2. **Braccio rotante**, ha la funzione di far ruotare attorno al prodotto da avvolgere la colonna (3) ed il carrello (4).
3. **Colonna lungo** la quale si muove una attrezzatura di avvolgimento (carrello di avvolgimento).
4. **Carrello di avvolgimento** che compie un movimento verticale di salita e discesa; il movimento verticale del carrello di avvolgimento, combinato con la rotazione del braccio, consente l'avvolgimento del prodotto.
5. **Quadro elettrico**, struttura contenente l'interruttore generale, la pulsantiera di comando ed i componenti elettrici.

## 2.2 ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

Der Folienwickler ist eine halbautomatische Maschine zum Umwickeln und Stabilisieren mittels Palettenwickelfolie von auf Paletten stapelbaren Produkten. Die Maschine besteht in der **Standardausführung** aus folgenden Teilen (siehe Abb. 2.2):

1. **Feste Struktur**, hat die Funktion alle Teile der Maschine zu unterstützen.
2. **Dreharm**, hat die Funktion, die Säule (3) und den Schlitten (4) um das Produkt für die Wicklung herum zu drehen
3. **Langer Mast**, der eine Wickelvorrichtung bewegt (Wickelwagen).
4. **Wickelwagen**, der eine vertikale Hub- und Senkbewegung ausführt; die Vertikalbewegung des Wickelwagens in Kombination mit der Drehung des dreharm ermöglicht die Umwicklung des Produkts.
5. **Elektrischer Schaltschrank**, ein Aufbau, der den Hauptschalter, die Schalttafel und die elektrischen Bauteile enthält.

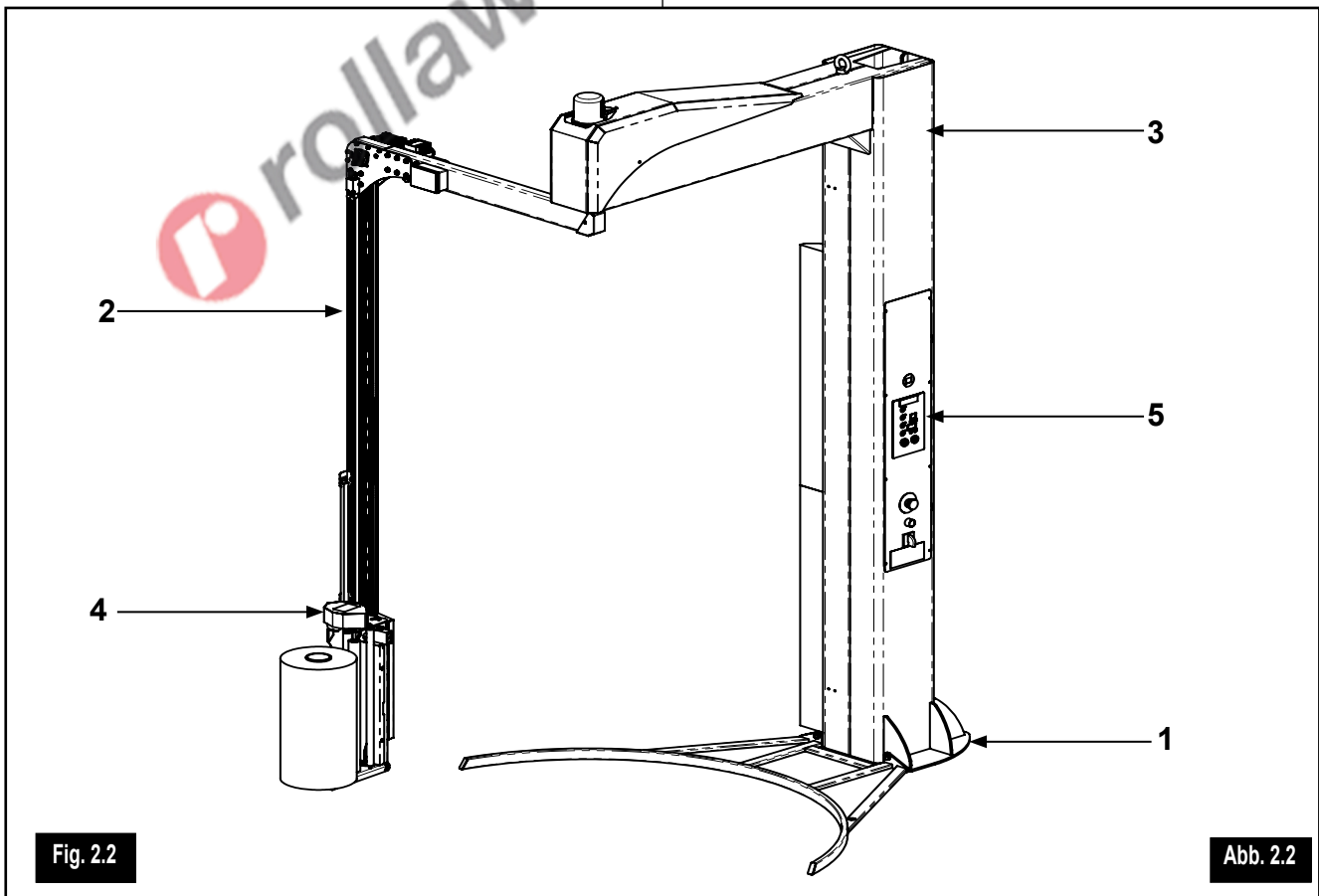


Fig. 2.2

Abb. 2.2



La macchina può essere equipaggiata con uno dei seguenti carrelli di avvolgimento: FM/MB e FE/EB (Fig. 2.2.1).

**Carrello FM (MB):** carrello in grado di erogare film durante l'avvolgimento regolando la tensione di applicazione del film stesso. La tensione è regolata tramite un rullo dotato di freno meccanico registrabile manualmente tramite manopola presente sul carrello.

**Carrello FE (EB):** carrello in grado di erogare film durante l'avvolgimento regolando la tensione di applicazione del film stesso. La tensione è regolata tramite un rullo dotato di freno elettromagnetico.

**Per maggiori informazioni specifiche sui carrelli, vedi punto paragrafo 2.8.**

Die Maschine kann mit einem der folgenden Wickelwagen ausgerüstet werden: FM/MB - FE/EB (Abb. 2.2.1).

**Folienschlitten FM(MB):** Die Folie wird von diesem Schlitten während der Umwicklung mit Regelung der Wickelspannung abgewickelt. Die Folienspannung wird über eine Walze mit manuell verstellbarer mechanischer Bremse über einen Drehknopf auf dem Schlitten eingestellt.

**Schlitten FE(EB):** Die Folie wird von diesem Schlitten während der Umwicklung mit Regelung der Wickelspannung abgewickelt. Die Folienspannung wird über eine Walze mit manuell verstellbarer elektromagnetischer

**Für weitere spezifische Informationen zu den Wagen siehe Abschnitt 2.8.**

Carrelli di avvolgimento disponibili:

**FM (MB)**

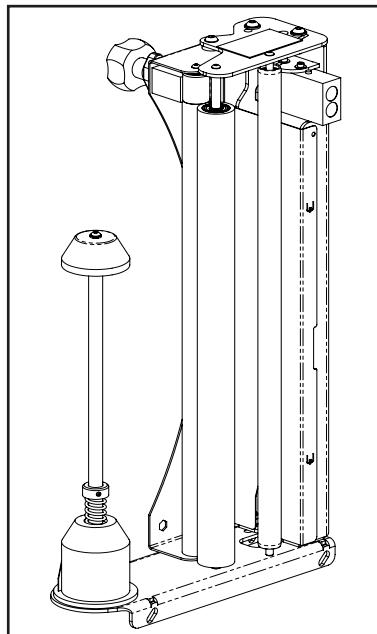


Fig. 2.2.1

Lieferbare Folienabwickelschlitten:

**FE (EB)**

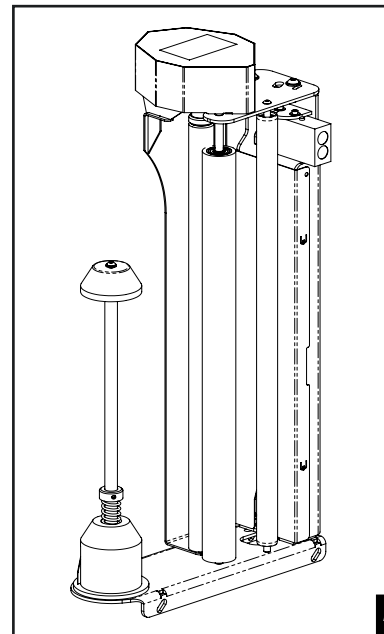


Abb. 2.2.1

### 2.3 USO INTESO-USO PREVISTO-DESTINAZIONE D'USO

La macchina avvolgitrice, prevista per essere vincolata al suolo, è progettata e realizzata per la fasciatura tramite film estensibile di prodotti di varia natura impilati su pallet, al fine di renderne stabile l'imballaggio e protetto da umidità e polvere durante le fasi di trasporto e stoccaggio.

Per mezzo di un dispositivo di sollevamento, il pallet con i prodotti da imballare viene collocato nella postazione di avvolgimento; il film estensibile viene distribuito tramite un apposito carrello che si sposta sull'asse verticale a seconda dell'altezza del prodotto da imballare.

#### *Limiti di lavoro*

Per motivi di sicurezza sono previste opportune limitazioni d'impiego, relazionate alle misure della macchina. I prodotti da imballare devono rientrare nei limiti di lavoro della macchina in proprio possesso, specificati per carico e ingombro massimo nel layout fornito con la macchina.

#### *Film estensibile*

Utilizzare un film con caratteristiche idonee al tipo di carrello a disposizione e al tipo di applicazione di imballaggio per la quale è destinato l'uso della macchina; valutare sempre la scelta del film in relazione alla scheda di sicurezza dello stesso.

Utilizzare un film traforato, nel caso sia richiesta la ventilazione dei prodotti imballati che altrimenti generano condensa (prodotti organici freschi: frutta, verdura, piante, ecc...).

Utilizzare un film coprente, nel caso sia richiesta la protezione dalla luce di prodotti fotosensibili.

### 2.3 INTENSIVER GEBRAUCH-VORGESEHENER GEBRAUCH-GEBRAUCHSBESTIMMUNG

Der Folienwickler, der am Boden befestigt wird, wurde geplant und gebaut, um verschiedene auf Palette gestapelte Produkte mit einer Dehnfolie zu umwickeln, damit diese beim Transport und Einlagerung stabil und vor Feuchtigkeit und Staub geschützt verpackt sind.

Mit Hilfe einer Hubvorrichtung wird die Palette mit den zu verpackenden Produkten in der Wickelstation positioniert; die Wickelfolie wird über einen Wagen verteilt, der sich vertikal je nach Höhe des zu verpackenden Produkts verschiebt.

#### *Arbeitsbeschränkungen*

Aus Sicherheitsgründen sind zweckgebundene Einsatzbeschränkungen vorgesehen, die in Verbindung mit den Maßen der Maschine. Die zu verpackenden Produkte müssen innerhalb der Arbeitsgrenzen Ihrer Maschine liegen, wie für das Laden und maximalen Platzbedarf im mit der Maschine gelieferten Plan spezifiziert ist.

#### *Wickelfolie*

Eine Folie verwenden, die die passenden Eigenschaften für den verwendeten Wagentyp und für die durch die Maschine festgelegte Verpackungsart besitzt; bei der Wahl der Folie immer das Sicherheitsdatenblatt der Folie in Betracht ziehen.

Gelochte Folie benutzen, falls eine Belüftung der verpackten Produkte gefordert ist, da sich sonst Kondenswasser bildet (organische Frischprodukte: Obst, Gemüse, Pflanzen usw.)

Eine Abdeckfolie benutzen, falls ein Schutz vor Lichteinstrahlung von lichtempfindlichen Produkten gefordert ist.

## 2.4 USO NON PREVISTO E NON CONSENTITO-USO IMPROPRIO PREVEDIBILE E NON PREVEDIBILE

L'utilizzo della macchina avvolgitrice di pallet per operazioni non consentite, il suo uso improprio e la carenza di manutenzione possono comportare rischi di grave pericolo per la salute e l'incolumità dell'operatore e delle persone esposte, nonché pregiudicare la funzionalità e la sicurezza della macchina.

Le azioni di seguito descritte forniscono un elenco di alcune possibilità, ragionevolmente più prevedibili, di "cattivo uso" della macchina.

- MAI avvicinarsi all'area di azione della macchina durante il ciclo di lavoro
- MAI azionare il ciclo di lavoro quando vi è presenza di persone nelle immediate vicinanze della macchina.
- MAI consentire l'uso della macchina a personale non qualificato o a minori di anni 16.
- MAI abbandonare la postazione di comando durante la fase di lavoro.
- MAI caricare nella postazione di avvolgimento contenitori con prodotti tossici, corrosivi, esplosivi e infiammabili.
- MAI avviare il ciclo di lavoro con il carico non centrato nella postazione di avvolgimento
- MAI avviare il ciclo di lavoro quando il prodotto caricato è vincolato all'esterno della macchina.
- MAI impiegare la macchina all'aperto o in condizioni ambientali non previste.

## 2.5 DATI TECNICI E RUMORE

• Dimensioni di ingombro	Fig. 2.5
• Peso netto corpo macchina	Vedi LAYOUT
• Tensione di Alimentazione	Vedi LAYOUT
• Frequenza	Vedi LAYOUT
• Fasi	Vedi LAYOUT
• Corrente nominale	Vedi LAYOUT
• Potenza installata	Vedi LAYOUT
• Film estensibile	17/30 µm
• Ø interno tubo bobina	Ø 75 mm
• Altezza bobina	500 mm
• Peso bobina max.	18 kg
• Velocità carrello	1 ÷ 4 mt/min
• Velocità braccio rotante	4 ÷ 10 giri/min.

### Rumore

In ottemperanza all'allegato 1 della direttiva macchine **2006/42/CE** il costruttore dichiara che le emissioni di rumore, in postazione operatore, sono inferiori a 70 dB(A).

## 2.4 NICHT VORGESEHENER GEBRAUCH UND NICHT ZUGELASSENER GEBRAUCH-VORHERSEHBARER UND NICHT VORHERSEHBARER UNSACHGEMÄSSER GEBRAUCH

Der Gebrauch des Palettenfolienwicklers für nicht zugelassene Arbeiten, sein unsachgemäßer Gebrauch und mangelhafte Wartung können schwere Gefahren für die Gesundheit und körperliche Unversehrtheit des Bedieners und der der Gefahr ausgesetzte Personen verursachen, zudem wird hierdurch die Betriebstauglichkeit und Sicherheit der Maschine beeinträchtigt. Die im Folgenden beschriebenen Tätigkeiten liefern eine Liste mit einigen Möglichkeiten von "Missbrauch" der Maschine, die aus Vernunftgründen vorhersehbar sein sollten.

- NIEMALS sich während dem Arbeitszyklus dem Aktionsbereich der Maschine zu nähern.
- NIEMALS den Arbeitsvorgang einschalten, wenn sich Personen in unmittelbarer Nähe zur Maschine befinden.
- NIEMALS nicht geschultes Personal oder Personen unter 16 Jahren mit der Maschine arbeiten lassen.
- NIEMALS die Bedienungsposition während des Maschinenbetriebs verlassen.
- NIEMALS in der Wickelstation positioniert mit Behältern beladen, die giftige, ätzende, explosive und brennbare Substanzen enthalten.
- NIEMALS den Arbeitsdurchgang starten, wenn die Last nicht mittig in der Wickelstation positioniert
- NIEMALS den Arbeitsdurchgang starten, wenn das geladene Produkt außerhalb der Maschine angehängt ist.
- NIEMALS die Maschine im Freien oder unter nicht vorgesehenen Umgebungsbedingungen einsetzen.

## 2.5 TECHNISCHE DATEN UND LÄRM

• Außenabmessungen	Abb. 2.5
• Nettogewicht des Maschinenkörpers	Siehe PLAN
• Versorgungsspannung	Siehe PLAN
• Frequenz	Siehe PLAN
• Phasen	Siehe PLAN
• Nennstrom	Siehe PLAN
• Installierte Leistung	Siehe PLAN
• Wickelfilm	17/30 µm
• Ø innen Rollenrohr	Ø 75 mm
• Höhe Rolle	500 mm
• Gewicht Rolle max.	18 kg
• Wagengeschwindigkeit	1 ÷ 4 m/min
• Geschwindigkeit dreharm	4 ÷ 10 Umdr./min.

### Lärm

Unter Befolgung des Anhangs 1 der Maschinenrichtlinie **2006/42/CE** erklärt der Hersteller, dass die Lärmemissionen an der Arbeitsstellung des Bedieners unter 70 dB(A) liegen.

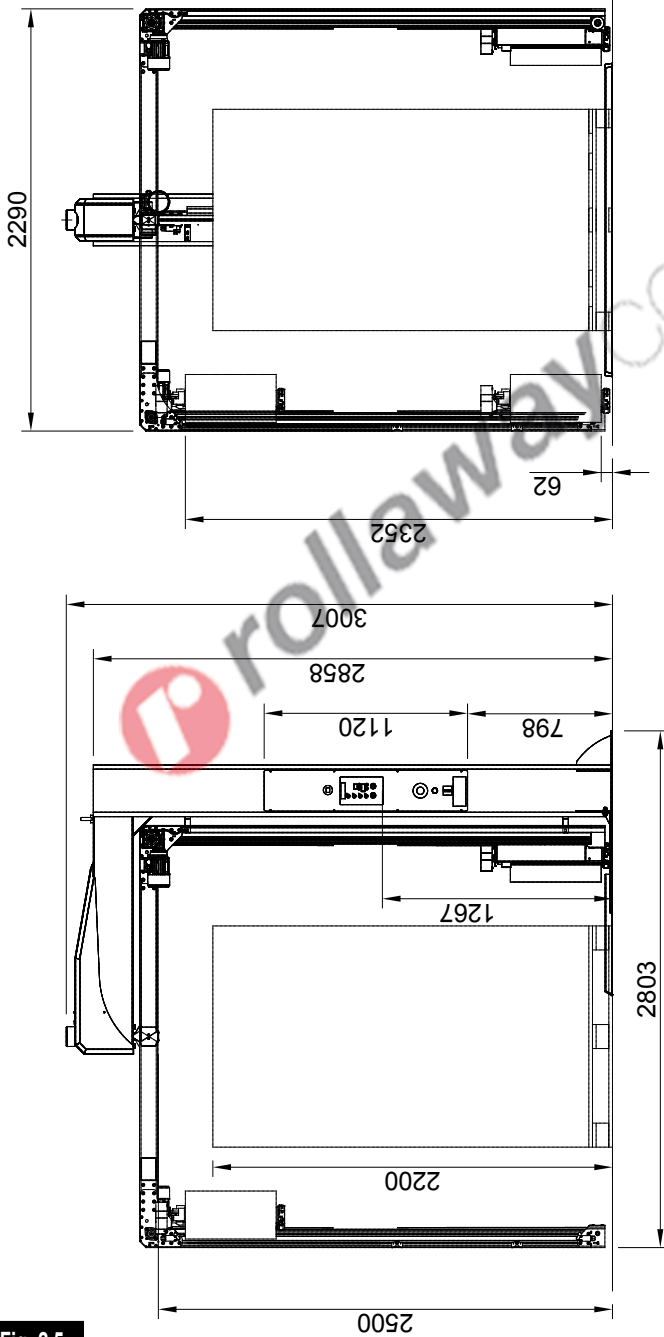
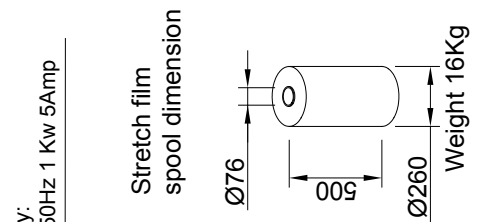
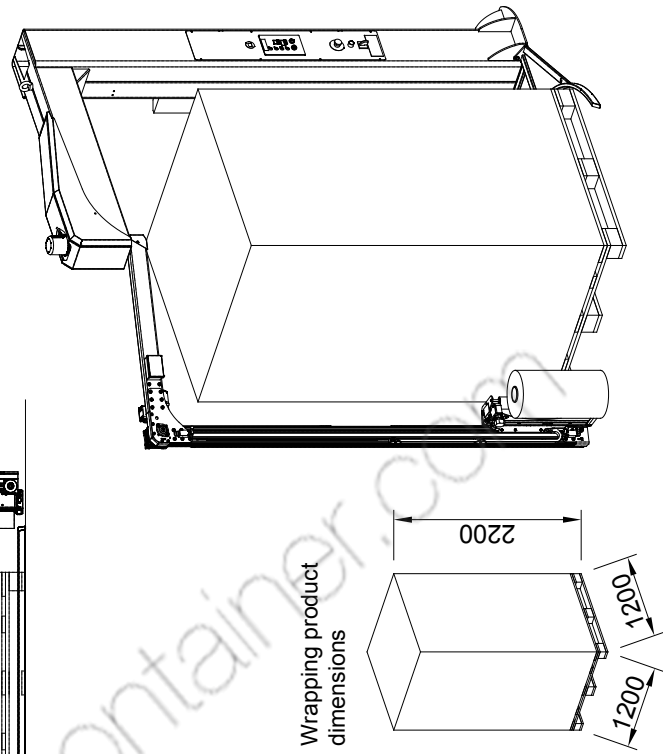


Fig. 2.5



Electrical supply:  
230V 1+N/PE 50Hz 1 Kw 5Amp

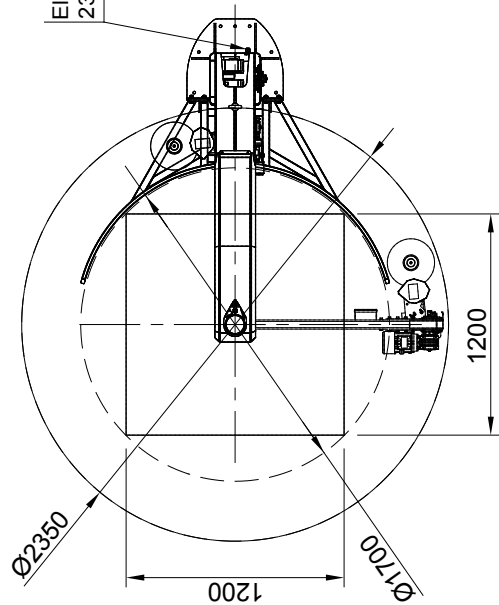


Abb. 2.5

## 2.6 POSTAZIONI DI LAVORO E DI OMANDO

**POSTAZIONE A** - Area di comando - Fig. 2.6

Deve essere occupata dall'operatore quando la macchina esegue il ciclo di lavoro.

È la postazione da cui l'operatore comanda l'avvio, l'arresto e le modalità di lavoro della macchina. Inoltre permette il controllo visivo del ciclo di lavoro, in modo che l'operatore possa azionare il dispositivo d'arresto d'emergenza in caso di situazioni potenzialmente pericolose.

**AREA B** - Area di lavoro della macchina è compresa entro un perimetro che dista 0,5 m dal braccio.

L'area di lavoro **B** (Fig. 2.6) all'interno della quale opera la macchina per la fasciatura dei prodotti deve rimanere sgombera da ogni genere di ostacolo. Durante il ciclo automatico di lavoro quest'area è interdetta a personale estraneo.

Solamente l'operatore può avvicinarsi a tale area unicamente per arrestare la macchina.

L'operatore può accedere entro tale area quando la macchina è in condizione di arresto, per le operazioni di manutenzione, taglio, aggancio e cambio film e tutte le procedure di programmazione e avviamento.

**POSTAZIONE C** - Area di manutenzione - Fig.2.6

Nell'area di manutenzione l'operatore esegue le operazioni seguenti:

- cambio bobina film e aggancio del film alla pinza.



**Tutte le operazioni effettuabili in posizione "C" devono essere eseguite con carrello tutto basso e macchina arrestata (fare riferimento al par. 5.6 del presente manuale).**

**AREA D** - Area di sorveglianza è compresa entro un perimetro che dista 1,5 m.

L'area di sorveglianza **D** (Fig. 2.6) è presenziabile unicamente dall'operatore e deve essere occupata da questi per il controllo del ciclo automatico di lavoro.

**AREA E** - Area di libera circolazione è oltre 1,5 m.

L'area a libera circolazione **E** (Fig. 2.6) non pone vincoli di sosta o transito a personale estraneo anche quando il ciclo di lavoro della macchina è in esecuzione.

## 2.6 ARBEITS- UND STEUERSTANDORT

**STANDORT A** - Steuerbereich - Abb. 2.6

Muss vom Bediener eingenommen werden, wenn die Maschine einen Arbeitsdurchgang ausführt.

ES IST der Standort, von dem der Bediener den Start, den Halt und die Betriebsarten der Maschine steuert. Ferner ermöglicht er die Sichtkontrolle des Arbeitsdurchgangs, damit der Bediener die Notaus-Vorrichtung betätigen kann, wenn sich eine mögliche Gefahrensituation einstellt.

**BEREICH B** - Der Aktionsradius der Maschine beträgt 0,5 m durch Dreharm.

Der Arbeitsbereich **B** (Abb. 2.6) muss zum ungehinderten Umwickeln der Produkte frei von Fremdkörpern und Hindernissen sein. Während dem automatischen Wickeln darf dieser Bereich auch nicht von Unbefugten betreten werden.

Nur der Bediener darf sich diesem Bereich einzig und allein zum Anhalten der Maschine nähern.

Der Bediener darf diesen Bereich betreten, wenn die Maschine steht, um sie zu warten, die Folie abzuschneiden, einzuhängen und zu wechseln, und die Maschine zu programmieren und zu starten.

**STANDORT C** - Wartungsbereich - Abb.2.6

Im Wartungsbereich führt der Bediener folgende Arbeiten aus:

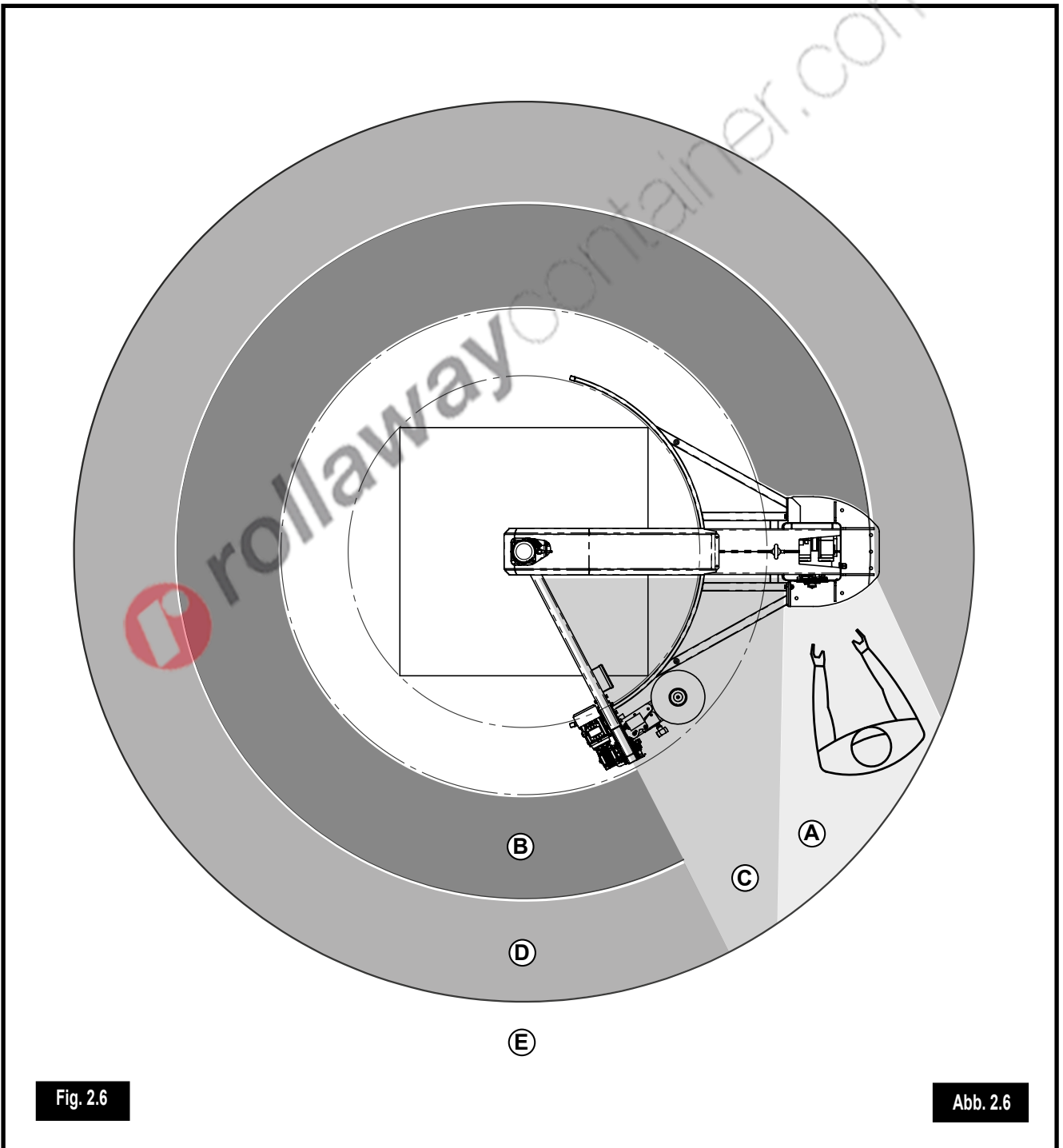
- Wechsel der Folienrolle und einführen der Folie in den Greifer;



**Alle in Position "C" ausführbare Arbeiten müssen bei vollständig abgelassenem Wagen und angehaltener Maschine erfolgen (siehe Abs. 5.6 des vorliegenden Handbuchs).**

**BEREICH D** - Der Überwachungsbereich beträgt 1,5 m. Dieser Bereich **D** (Abb. 2.6) darf nur vom Bediener zur Überwachung des automatischen Arbeitszyklus besetzt werden.

**BEREICH E** - Freier Bereich ab 1,5 m. Der Bereich **E** (Abb. 2.6) kann auch während dem Arbeitszyklus von anderen Personen betreten werden.



## 2.7 PROCEDURA DI LAVORO

### CARICO

L'operatore con l'utilizzo di un carrello elevatore deposita il prodotto nella postazione di avvolgimento (1A) avvicinandolo il più possibile ai riscontri (2A).

### AVVOLGIMENTO

Estrarre l'estremità del film dal carrello e agganciarlo ad un angolo del prodotto, quindi dalla postazione operatore avviare il ciclo di lavoro premendo il pulsante START ciclo. Il ciclo di avvolgimento comincia con la rotazione del braccio girevole su cui si trova il carrello porta bobina, con la rotazione il film comincia ad avvolgere il prodotto. Il ciclo di avvolgimento del film attorno al prodotto si svolge secondo i parametri impostati da pannello operatore.

### SCARICO

Quando la macchina ha completato il ciclo di avvolgimento e segnalato la sua conclusione, l'operatore taglia il film con un cutter, quindi con l'utilizzo di un carrello elevatore preleva il prodotto avvolto dalla postazione di avvolgimento (1A).

## 2.7 ARBEITSDURCHGANG

### LADEN

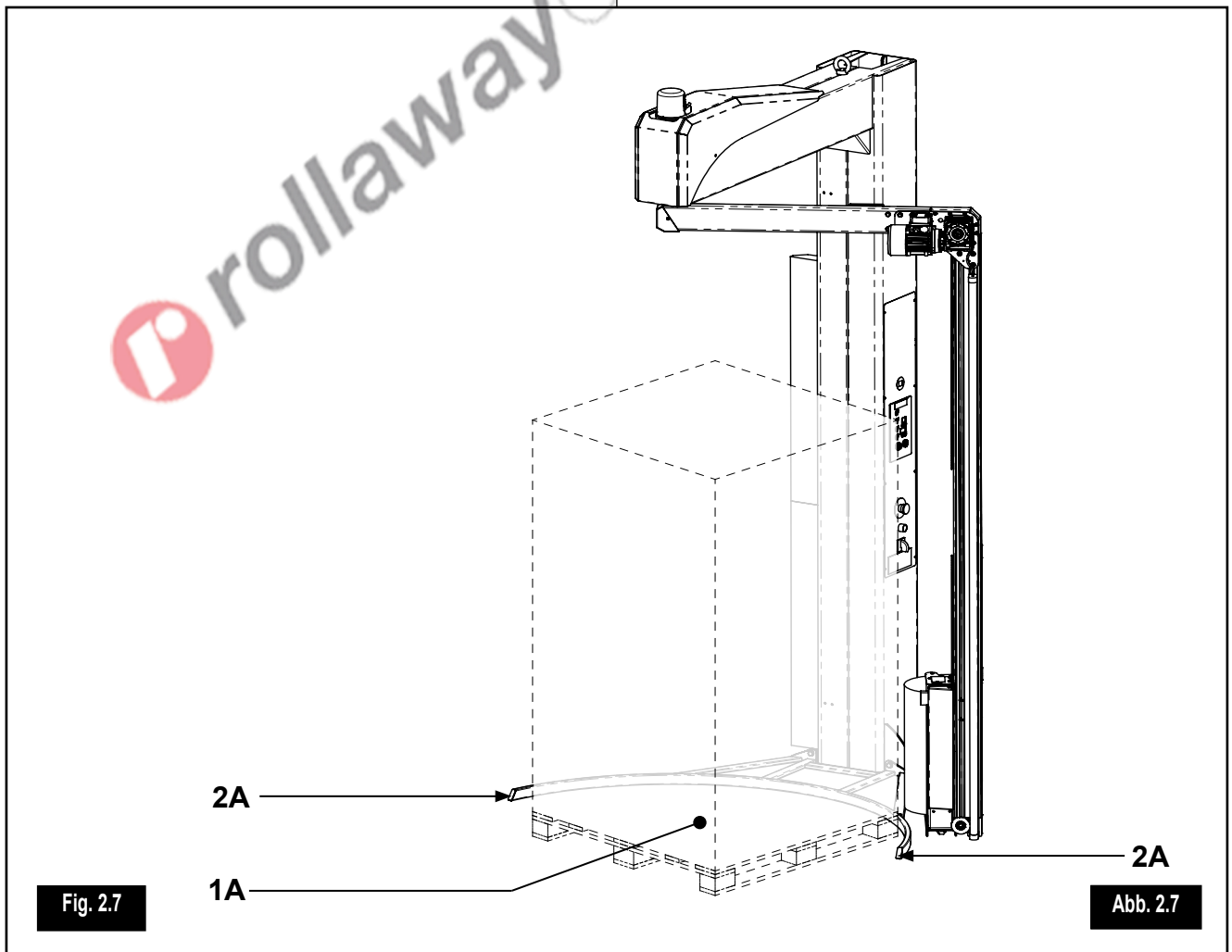
Der Bediener muss mit einem Hebemittel das Produkt in der Wickelstation positioniert (1A) absetzen, indem er so nah wie möglich an die Anschläge heranfährt (2A).

### WICKELVORGANG

Das Ende der Folie aus dem Hubstapler herausziehen und an einer Ecke des Produkts befestigen, dann den Arbeitsablauf vom Bedienerplatz aus in Gang bringen, indem man START Arbeitszyklus drückt. Der Wickeldurchgang beginnt mit der Drehung der Dreharm, auf der sich das rollenhalterwagen befindet, den die Folie hält; durch die Drehung beginnt die Folie, das Produkt zu umwickeln. Der Wickeldurchgang der Folie um das Produkt erfolgt nach den über die Bedientafel eingestellten Parametern.

### ENTLADEN

Wenn die Maschine den Wickelvorgang abgeschlossen hat und das Ende angezeigt wurde, muss der Bediener mit einer Hebevorrichtung das umwickelte Produkt vom Drehtisch (1A) nehmen.



## 2.8 CARRELLI PORTA-BOBINA

### *CARRELLO FM (MB)*

Con questa di carrello è possibile regolare la tensione di applicazione del film sul bancale.

Il carrello **FM (MB)** (Fig. 2.8) è composto da un rullo gommato folle (1) e da un rullo (2), munito di freno meccanico.

Agendo sulla manopola (3) si regola l'azione del freno e di conseguenza la tensione del film.  
All'avviamento occorre caricare il film sul carrello come segue.

Portare il carrello in posizione bassa per facilitare l'inserimento della bobina.

Ruotare l'interruttore generale in posizione 'O'-OFF.

Inserire la bobina (4) sulla spina di centraggio (5).

Inserire il film tra i rulli secondo il percorso illustrato nello schema **A**, il simbolo con i triangoli identifica il lato del film su cui è applicato il collante (se presente).

Lo schema **A** è una targa adesiva presente anche sul carrello.

Ruotare l'interruttore generale in posizione 'I' -ON.

## 2.8 FOLIENSCHLITTEN

### *Schlitten ausführung FM (MB)*

Mit dieser Ausführung des Schlittens kann die Wickelspannung der Folie auf der Palette eingestellt werden.

Der Schlitten **FM (MB)** (Abb. 2.8) besteht aus einer Loswalze mit Gummibelag (1) und aus einer Walze (2) mit mechanischer Bremse

Mit Hilfe des Drehknopfs (3) wird die Bremskraft und dementsprechend die Spannung der Folie eingestellt.  
Beim Starten muss die Folie auf den Schlitten geladen werden.

Zum einfacheren Einlegen der Folienrolle den Schlitten nach unten verfahren.

Den Hauptschalter auf 'O'-OFF legen.

Die Rolle (4) auf den Foliendorn (5) einsetzen.

Die Folie gemäß Darstellung in **A** zwischen die Walzen führen. Das Symbol mit den Dreiecken zeigt die Seite der Folie, auf der der Leim (wenn vorhanden) aufgetragen ist.

Das Schema **A** befindet sich auch auf dem Schlitten.

Den Hauptschalter wieder auf 'I' -ON legen.

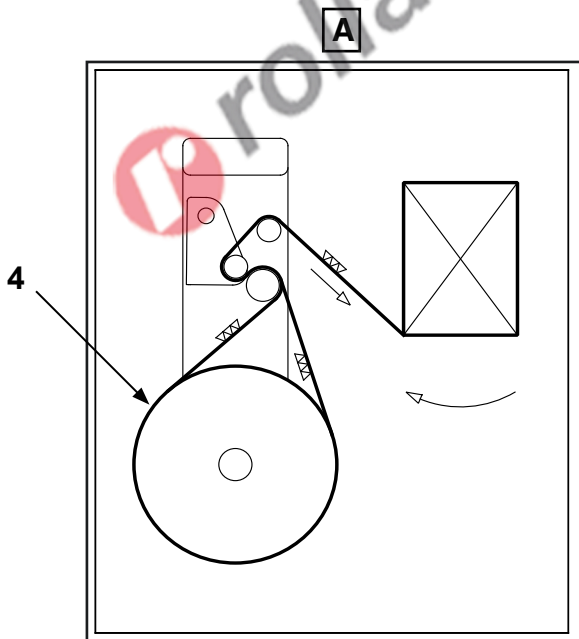


Fig. 2.8

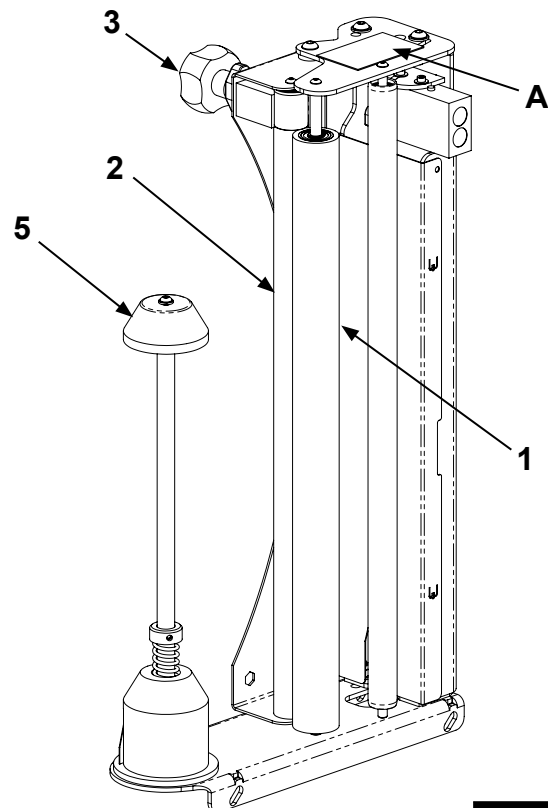


Abb. 2.8



**CARRELLO VERSIONE FE (EB)**

Con questa versione di carrello è possibile regolare la tensione di applicazione del film sul bancale.

Il carrello **FE (EB)** (Fig. 2.8 a) è composto da un rullo gommato folle (1) e da un rullo (2) munito di freno elettromagnetico.

Impostando le funzioni **F13-16** nel pannello di controllo si regola l'azione del freno e di conseguenza la tensione del film.

All'avviamento occorre caricare il film sul carrello come segue.

Portare il carrello portabobina in posizione bassa per facilitare l'inserimento della bobina.

Ruotare l'interruttore generale in posizione **'O'-OFF**.

Inserire la bobina (4) sulla spina di centraggio (5).

Inserire il film tra i rulli secondo il percorso illustrato nello schema **A**, il simbolo con i triangoli identifica il lato del film su cui è applicato il collante (se presente).

Lo schema **A** è una targa adesiva presente anche sul carrello.

Ruotare l'interruttore generale in posizione **'I'-ON**.

**Wagenausführung FE/EB**

Mit dieser Ausführung des Schlittens kann die Wickelspannung der Folie auf der Palette eingestellt werden.

Der Schlitten **FE/EB** (Abb. 2.8.a) besteht aus einer gummierten Walze (1), die mit einer elektromagnetischen Bremse ausgestattet ist, und aus Losrollen (2).

Durch Einstellung der Funktionen **F13-16** auf der Schalttafel wird die Bremswirkung und darüber die Folienspannung eingestellt.

Beim Starten muss die Folie auf den Schlitten geladen werden.

Den Rollenhalterwagen in untere Stellung bringen, um das Einführen der Rolle zu erleichtern.

Den Hauptschalter in Stellung **'O'-OFF** drehen.

Die Rolle (4) auf den Zentrierdorn einsetzen (5).

Die Folie gemäß Darstellung in **A** zwischen die Walzen führen. Das Symbol mit den Dreiecken zeigt die Seite der Folie, auf der der Leim (wenn vorhanden) aufgetragen ist. Das Schema **A** befindet sich auch auf dem Schlitten.

Den Hauptschalter wieder auf **'I'-ON** legen..

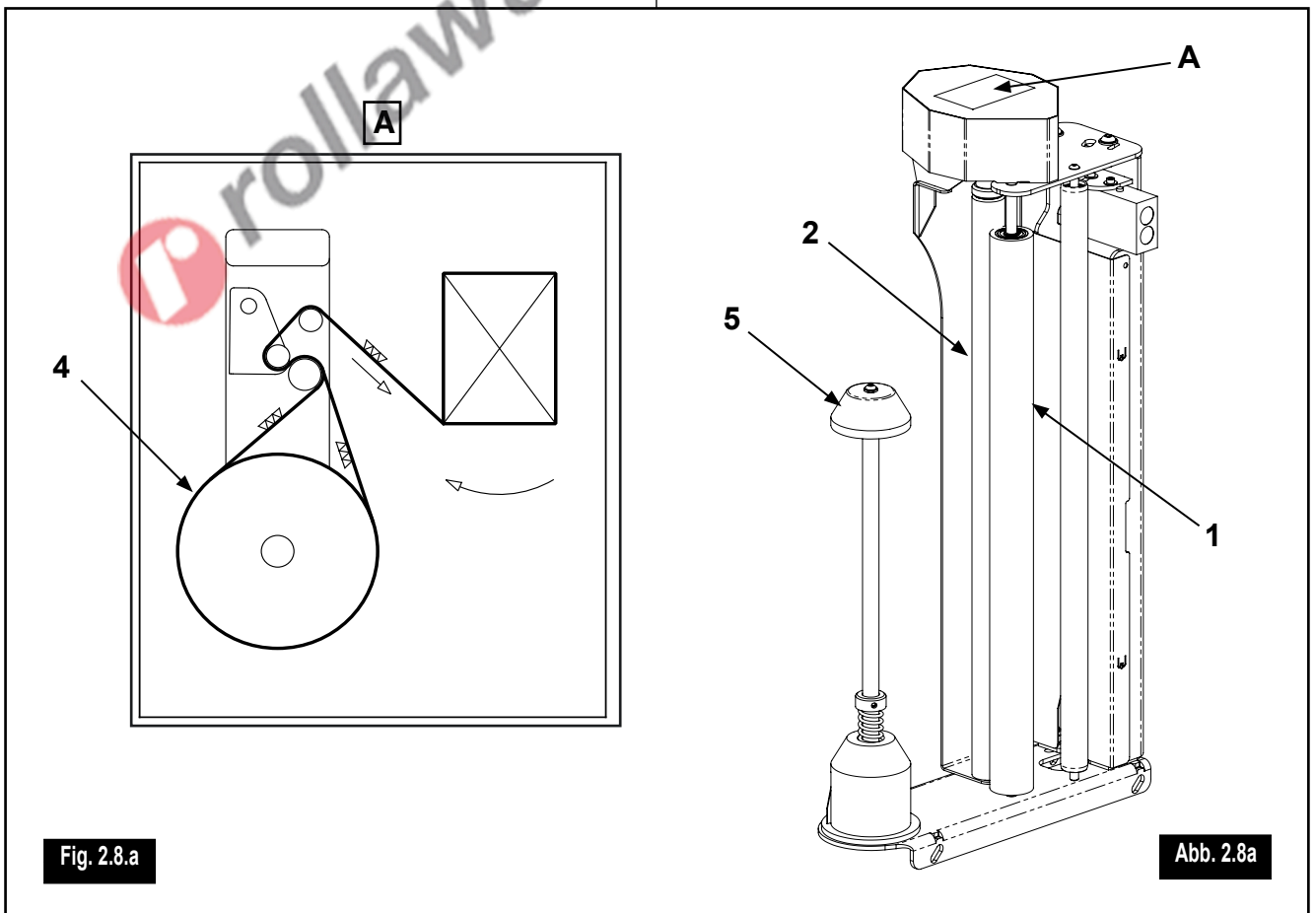


Fig. 2.8.a

Abb. 2.8a

### 3 TRASPORTO MOVIMENTAZIONE IMMAGAZZINAMENTO

#### 3.1 IMBALLO E DISIMBALLO

La macchina può venire spedita con modalità diverse a seconda delle esigenze del tipo di trasporto:

- Macchina su pianale in legno e protetta da involucro in plastica trasparente.
- Macchina imballata in cassa di legno opportunamente dimensionata.
- Macchina su pianale in legno e protetta da gabbia portante in legno.

Al ricevimento della macchina accertarsi che l'imballo non abbia subito danni durante il trasporto o che non sia stato manomesso con conseguente probabile asportazione di parti contenute all'interno. Portare la macchina imballata il più vicino possibile al luogo previsto per l'installazione e procedere al disimballo avendo cura di verificare che la fornitura corrisponda alle specifiche dell'ordine.

**IMEZZI DI SOLLEVAMENTO E TRASPORTO DEVONO ESSERE SCELTI IN BASE ALLE DIMENSIONI, AI PESI, ALLA FORMA DELLA MACCHINA E AI SUOI COMPONENTI. LA CAPACITÀ DEI MEZZI DI SOLLEVAMENTO DEVE ESSERE SUPERIORE (CON UN MARGINE DI SICUREZZA) AL PESO PROPRIO DEI COMPONENTI DA TRASPORTARE.**



**N.B.:** Nel caso si riscontrassero danni o parti mancanti, comunicarlo immediatamente al Servizio Assistenza Clienti ed al Vettore presentando documentazione fotografica.

Assicurarsi che non rimangano nei cartoni parti della macchina di piccole dimensioni.

Eseguire una accurata verifica delle condizioni generali. Per lo smaltimento dei vari materiali costituenti l'imballaggio attenersi alle normative vigenti per la tutela dell'ambiente.



**NELLE OPERAZIONI DI SCARICO E MOVIMENTAZIONE È NECESSARIA LA PRESENZA DI UN AIUTANTE PER EVENTUALI SEGNALAZIONI DURANTE IL TRASPORTO.**



**IL COSTRUTTORE NON SI ASSUME ALCUNA RESPONSABILITÀ DEI DANNI PROVOCATI DA OPERAZIONI SCORRETTE, DA PERSONALE NON QUALIFICATO O DALL'USO DI MEZZI NON ADEGUATI.**

### 3 TRANSPORT BEWEGUNG EINLAGERUNG

#### 3.1 VERPACKUNG UND ENTPACKEN

Die Maschine kann auf unterschiedliche Arten je nach Transporterfordernissen versandt werden.

- Maschine auf Holzpalette und durch Klarsicht-hülle geschützt.
- Maschine in Holzkiste angemessener Größe verpackt.
- Maschine auf Holzpalette und durch stützende Kartonhülle geschützt (**Standardverpackung**). Bei Erhalt der Maschine sicherstellen, dass die Verpackung während des Transports keine Schäden erlitten hat oder dass sie nicht unvollständig ist, was auf eine mögliche Entfernung von enthaltenen Teilen hinweist. Die noch verpackte Maschine so nah wie möglich an den vorgesehenen Aufstellort bringen und mit dem Entpacken beginnen, wobei darauf zu achten ist, dass die Lieferung der Aufstellung der Bestellung entspricht.

**DIE MITTEL ZUM HEBEN UND FÜR DEN TRANSPORT MÜSSEN SO GEWÄHLT WERDEN, DASS SIE DEN ABMESSUNGEN, DEN GEWICHTEN, DER FORM DER MASCHINE UND IHREN BAUTEILEN GERECHT WERDEN. DIE TRAGFÄHIGKEIT DER HEBEMITTEL MUSS ÜBER DEM EIGENGEWICHT DER ZU TRANSPORTIERENDEN TEILE LIEGEN (MIT EINER SICHERHEITSSPANNE).**



**ANM.:** Falls Schäden oder fehlende Teile festgestellt werden, ist dies umgehend dem Kundendienst und dem Frachtführer unter Vorlage von Bildmaterial mitzuteilen. Sicherstellen, dass keine Kleinteile der Maschine im Karton zurückbleiben. Eine sorgfältige allgemeine Prüfung des Zustands vornehmen.

Für die Entsorgung der verschiedenen Verpackungsmaterialien müssen die geltenden Vorschriften zum Umweltschutz eingehalten werden.



**BEI DEN ENTLADE- UND BEWEGUNGSARBEITEN MUSS EIN HELFER BEREIT STEHEN, UM EVENTUELL WÄHREND DES TRANSPORTS ZEICHEN ZU GEBEN.**



**DER HERSTELLER IST FÜR KEINE SCHÄDEN VERANTWORTLICH, DIE DURCH FALSCH DURCHFÜHRTE ARBEITEN, DURCH NICHT AUSGEBILDETES PERSONAL ODER DURCH DEN GENRAUCH VON UNANGEMESSENEN MITTELN VERURSACHT WERDEN.**

### 3.2 TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE- MACCHINA IMBALLATA



PER IL SOLLEVAMENTO ED IL TRASPORTO DELLA MACCHINA IMBALLATA SERVIRSI ESCLUSIVAMENTE DI UN CARRELLO ELEVATORE DI PORTATA ADEGUATA. OGNI ALTRO SISTEMA VANIFICA LA GARANZIA ASSICURATIVA PER EVENTUALI DANNI RIPORTATI ALLA MACCHINA



IL PESO DELL'IMBALLO E' GENERALMENTE INDICATO SULLA CASSA.



PERMANE COMUNQUE IL RISCHIO D'URTO DA MOVIMENTO IMPROVVISO PER SBILANCIAMENTO DELLE PARTI MACCHINA IN CASO DI CEDIMENTO DELLE CINGHIE. IL SOLLEVAMENTO DEVE ESSERE ESEGUITO A BASSA VELOCITÀ E CON CONTINUITÀ (ESENTE DA STRAPPI O IMPULSI).



ASSICURARSI SEMPRE PRIMA DI QUALSIASI OPERAZIONE CHE NON VI SIANO PERSONE ESPOSTE IN ZONE PERICOLOSE (IN QUESTO CASO L'AREA CIRCOSTANTE LE PARTI MACCHINA E' DA CONSIDERARSI INTERAMENTE ZONA PERICOLOSA).

Inserire le forche del carrello elevatore in corrispondenza delle frecce rappresentate in Fig. 3.2.

Dimensioni imballo: 3600 x 2280 x 830 mm

Peso imballo: 500 kg

### 3.2 TRANSPORT UND BEWEGUNG DER VERPACKTEN MASCHINE



FÜR DAS ANHEBEN UND DEN TRANSPORT DER VERPACKTEN MASCHINE AUSSCHLIESSLICH EINEN GABELSTAPLER MIT AUSREICHENDER TRAGFÄHIGKEIT BENUTZEN. JEDES ANDERE MITTEL LÄSST DIE GARANTIE FÜR EVENTUELL DER MASCHINE ZUGEFÜGTE SCHÄDEN VERFALLEN.



DAS GEWICHT DER VERPACKUNG IST IM ALLGEMEINEN AUF DER KISTE ANGEGBEN.



ES BESTEHT JEDENFALLS WEITERHIN DIE GEFÄHRDUNG DURCH DAS STOSSEN AUFGRUND PLÖTZLICHER BEWEGUNGEN DURCH SCHWANKEN DER MASCHINENTEILE BEI NACHGEBEN ODER RUTSCHEN DER RIEMEN. DIE MASCHINE MUSS LANGSAM UND GLEICHMÄSSIG (OHNE REISSEN ODER RUCKARTIGE BEWEGUNGEN) GEHOHEN WERDEN.



IMMER VOR JEDER ARBEIT SICHERSTELLEN, DASS SICH KEINE PERSONEN IN GEFAHRENBEREICHEN AUFHALTEN (IN DIESEM FALL GILT DER GESAMTE BEREICH UM DIE MASCHINENTEILE ALS GEFAHRENBEREICH).

Die Gabeln des Gabelstaplers auf Höhe der in der Abbildung gezeigten Pfeile einführen (Abb. 3.2).

Abmessungen Verpackung: 3600 x 2280 x 830 mm  
Verpackungsgewicht: 500 kg

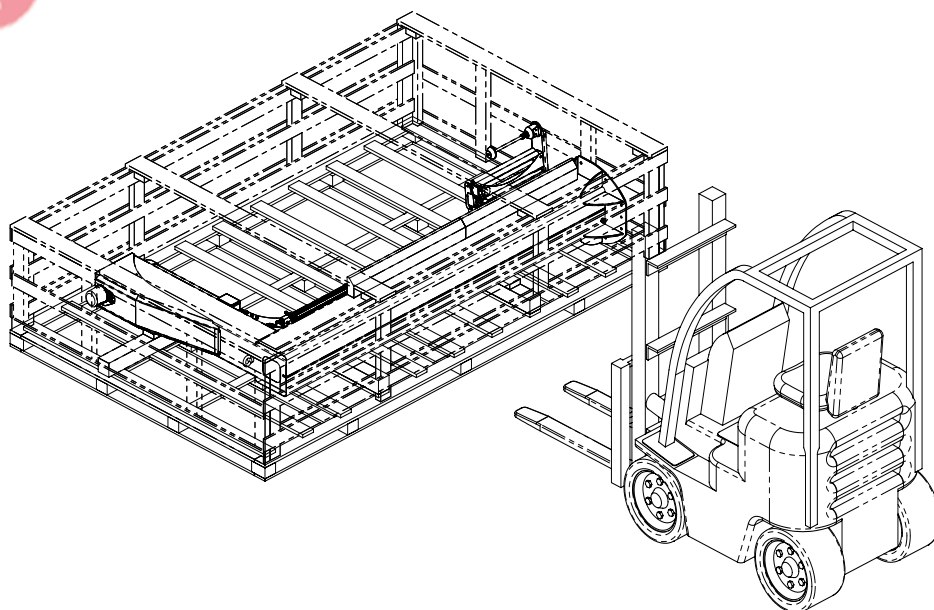


Fig. 3.2

Abb. 3.2

### 3.3 IMMAGAZZINAMENTO MACCHINA IMBALLATA E DISIMBALLATA

In caso di una lunga inattività della macchina, il cliente dovrà accertarsi dell'ambiente in cui è stata posizionata e in relazione al tipo di imballo (cassa, container, ecc.) verificare la condizione di mantenimento.

Nel caso di inutilizzo del macchinario e di stoccaggio di quest'ultimo in ambiente secondo specifiche tecniche, è necessario ingrassare le parti di scorrimento. In caso di dubbi contattare il Servizio Assistenza del costruttore.

Il costruttore declina ogni responsabilità nel caso che l'utilizzatore non specifichi o non richieda le sopra citate informazioni.

## 4 INSTALLAZIONE

### 4.1 CONDIZIONI AMBIENTALI CONSENTITE

- *Temperatura*

La macchina deve funzionare regolarmente in ambienti a temperature comprese fra + 5°C a + 40°C con umidità relativa non superiore al 50% a temperatura di 40°C e al 90% con temperatura fino a 20°C senza condensa.

- *Condizioni atmosferiche*

L'equipaggiamento elettrico è in grado di funzionare correttamente in condizioni atmosferiche con umidità relativa non superiore al 50% a temperatura di 40°C e al 90% con temperatura non superiore a 20°C (senza condensa). Nel caso che le condizioni ambientali non siano idonee al funzionamento della macchina, Il Costruttore può fornire, se richiesto, le soluzioni per ovviare al problema.

- Illuminamento necessario minimo ed indispensabile: 300-500 lux.



**La macchina standard non è predisposta e studiata per lavorare in ambienti ad atmosfera esplosiva oppure con rischio d'incendio.**

### 3.3 LAGERUNG DER MASCHINE MIT UND OHNE VERPACKUNG

Bei langem Betriebsstillstand der Maschine muss sich der Kunde vergewissern, wo sie gelagert wurde und je nach Art der Verpackung (Kiste, Container usw.) den Erhaltungszustand überprüfen.

Bei Betriebsstillstand der Maschine und deren Lagerung in einem Raum gemäß den technischen Spezifikationen müssen die Gleitteile eingefettet werden. Im Zweifelsfall den Kundendienst des Herstellers um Rat fragen.

Der Hersteller übernimmt keine Haftung, wenn der Anwender die oben genannten Informationen nicht angibt oder nicht anfordert.

## 4 INSTALLATION

### 4.1 ZULÄSSIGE UMGEBUNGSBEDIN- GUNGEN

- *Temperatur:*

Die Maschine muss in Umgebungen mit einer Temperatur zwischen + 5 °C und + 45 °C bei relativer Feuchte von höchstens 50 % bei einer Temperatur von 40 °C und von 90 % bei einer Temperatur bis 20 °C ohne Kondenswasserbildung betrieben werden.

- *Umgebungsbedingungen:*

Die elektrische Ausrüstung funktioniert einwandfrei bei Umgebungsbedingungen mit relativer Feuchte von höchstens 50 % bei einer Temperatur von 40 °C und von 90 % bei einer Temperatur bis 20 °C (ohne Kondenswasserbildung). Wenn die Umgebungsbedingungen für den Betrieb der Maschine nicht geeignet sind, kann der Hersteller auf Anfrage Lösungen für die Beseitigung des Problems liefern (zum Beispiel Klimaanlage, Thermostatwiderstände usw.).

- Mindestbeleuchtungsstärke: 300 - 500 lux



**Die Standardmaschine ist nicht für den Betrieb in explosionsgefährdeter Umgebung oder in Umgebung mit Brandgefahr eingerichtet und ausgelegt.**

#### 4.2 SPAZIO NECESSARIO PER L'USO E LA MANUTENZIONE

Lo spazio libero più ampio dovrà essere riservato sul lato della macchina adibito alle operazioni di carico e scarico, dovrà consentire il passaggio di carrelli elevatori o altri mezzi necessari per la manutenzione ed il caricamento delle bobine di film.

I restanti lati della macchina devono essere avvicinati il più possibile a pareti laterali o barriere fisse, per impedire il facile accesso (un esempio in Fig. 4.2).

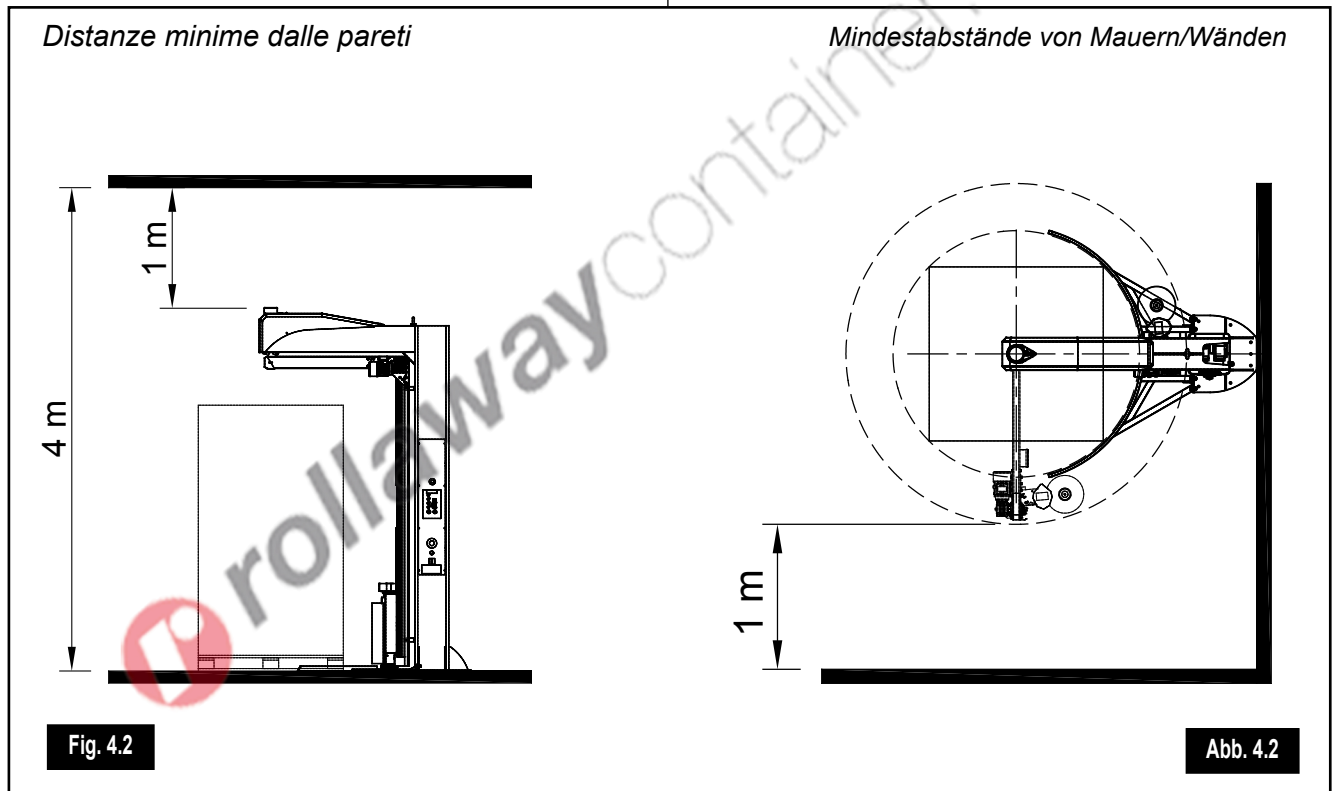
Fare comunque sempre riferimento allo schema concordato all'ordine con il Costruttore.

#### 4.2 FÜR BETRIEB UND WARTUNG ERFORDERLICHER FREIRAUM

Auf der zum Be- und Entladen bestimmten Seite der Maschine muss am meisten freier Platz zur Verfügung stehen. Er muss außerdem so beschaffen sein, dass die Durchfahrt von Hubwagen oder von anderen für die Wartung und das Aufladen der Folienrollen erforderlichen Geräten möglich ist.

Auf den anderen Seiten muss die Maschine möglichst nahe an Wänden oder fest installierten Absperrungen stehen, damit der Zutritt erschwert wird (ein Beispiel bietet die Abb. 4.2).

Verwiesen wird jedenfalls stets auf das bei Auftragserteilung mit dem Hersteller vereinbarte Schema.



### 4.3 PIAZZAMENTO DELLA MACCHINA

Non si richiede una particolare preparazione della superficie di appoggio. La superficie deve essere liscia e piana nei due sensi (pendenza massima consentita: 1%) e di consistenza tale da sopportare il peso della macchina a pieno carico.

La macchina viene spedita coricata lateralmente sulla pedana in legno; rimuovere l'involucro e togliere dall'imballo tutte le parti accessorie.

- Agganciare il moschettone della catena di sollevamento all'apposito golfare **(1)** e sollevare la colonna lateralmente, fino a portarla in posizione verticale.
- Tramite la gru a carroponete trasportare la macchina alla posizione stabilita per l'installazione, quindi abbassare la macchina fino a portarla in appoggio sul terreno.

### 4.3 AUFSTELLEN DER MASCHINE

Eine besondere Vorbereitung der Fläche für die Aufstellung ist nicht erforderlich. Der Boden muss in beiden Richtungen glatt und eben sein (maximales zulässiges Gefälle 1%) und so beschaffen sein, dass er das Gewicht der Maschine bei voller Last tragen kann.

Das Gerät wird auf der Bodenplatte liegend ausgeliefert. Entfernen Sie die Hülle und die Verpackung aller Zubehörteile.

- Den Karabinerhaken der Hebekette an der dafür vorgesehenen Befestigungsöse einhaken **(1)** und den Ständer seitwärts anheben, bis er sich in senkrechter Position befindet.
- Die Maschine mithilfe des Brückenkrans an die vorgesehene Stelle zur Aufstellung transportieren, dann die Maschine heruntersenken, bis sie den Boden berührt.

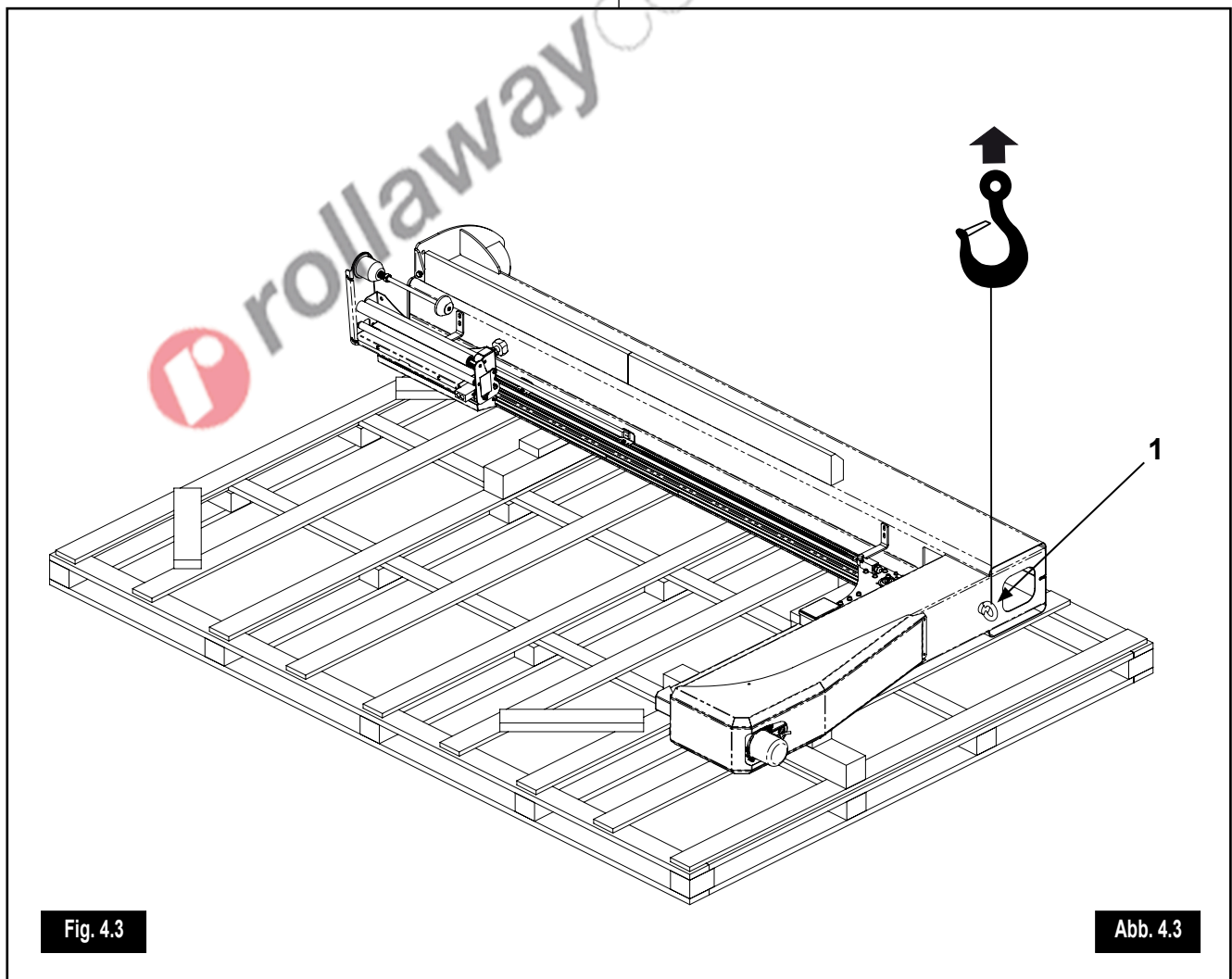
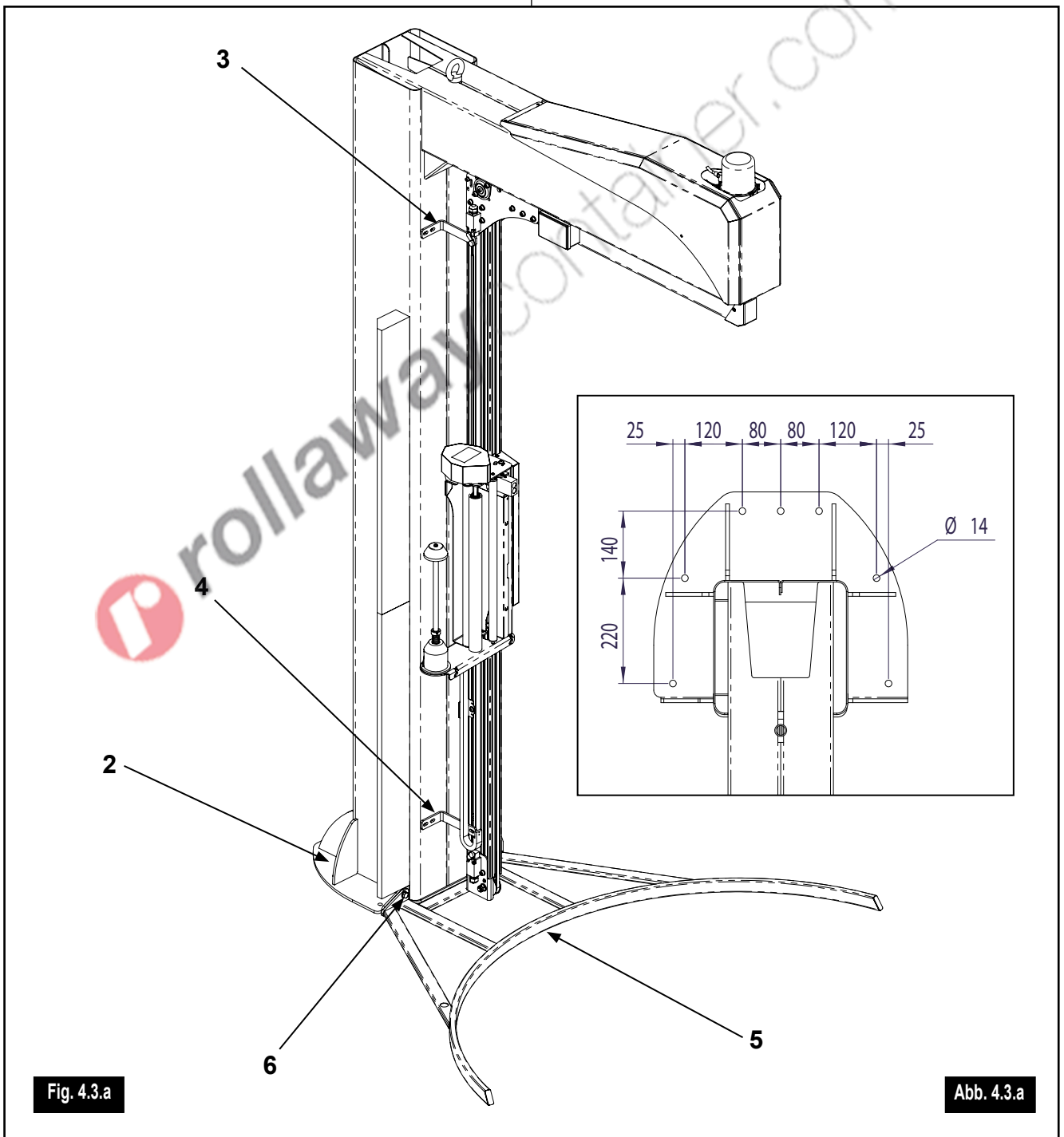


Fig. 4.3

Abb. 4.3

- Sostenendo la macchina tramite il gancio di sollevamento, perforare il pavimento in corrispondenza dei fori passanti della piastra di fissaggio (Fig. 4.3.a).
  - Fissare la macchina a terra attraverso i fori passanti della piastra di fissaggio (2) impiegando tasselli adatti al tipo di supporto e fiala chimica. Rimuovere il gancio della gru a carroponte dal galfare di sollevamento.
  - Rimuovere i fermi (3) e (4).
  - Montare i piedi sagomati supplementari (5), fissandoli con le viti (6).
- Während man die Maschine mit Hilfe des Hebehakens anhebt, den Boden auf der Höhe der durchführenden Löcher der Befestigungsplatte durchbohren (Abb. 4.3.a).
  - Die Maschine über die Löcher in der Basis am Boden befestigen (2), indem man für die Art der Abstützung geeignete Elemente und eine chemische Phiole verwendet. Den Haken des Brückenkrans von der Hebeöse wieder loslösen.
  - Die Sperren (3) und (4) abnehmen.
  - Montieren Sie die zusätzlichen geformten Stützfüße (5) und befestigen Sie sie mit den Schrauben (6).



#### 4.4 ALLACCIAMENTO ELETTRICO

La macchina viene fornita di cavo (1) senza spina e già collegato alla morsettieria interna al quadro elettrico.



**IL TECNICO ELETTRICISTA DEVE MONTARE, IN MODO CORRETTO, UNA SPINA APPROPRIATA E SECONDO LE NORMATIVE VIGENTI NEL PAESE DI UTILIZZAZIONE.**



**L'IMPIANTO ELETTRICO COLLEGATO A QUESTO PRODOTTO DEVE ESSERE REALIZZATO IN ACCORDO CON LE NORMATIVE DI SICUREZZA VIGENTI, DOTATO DI INTERRUPTORE DIFFERENZIALE E IMPIANTO DI MESSA A TERRA. IL VOLTAGGIO E LA FREQUENZA DEVONO ESSERE COMPATIBILI CON I DATI RIPORTATI SULLA TARGA DI IDENTIFICAZIONE.**

La spina deve essere cablata secondo il seguente schema colori:

Marrone: Fase - Azzurro: Neutro - Giallo-verde: Terra  
Ruotare l'interruttore generale di rete (2) sulla posizione 'I'-ON.



**QUALSIASI DIFETTO O ANOMALIA DELL'IMPIANTO DI TERRA CHE È COLLEGATO ALLA MACCHINA PUÒ IN CASO DI GUASTO PROVOCARE ALL'OPERATORE FOLGORAZIONI CON CONSEGUENTE PERICOLO DI MORTE O DI DANNI GRAVI PER LA SALUTE.**

#### 4.4 ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ

Die Maschine wird mit einem Kabel (1) ohne Stecker geliefert, das bereits an die interne Klemmenleiste des Schaltschranks angeschlossen ist.



**DER ELEKTRIKER MUSS ENTSPRECHEND DEN IM VERWENDUNGSLAND GELTENDEN GESETZLICHEN BESTIMMUNGEN EINEN PASSENDEN STECKER KORREKT MONTIEREN.**



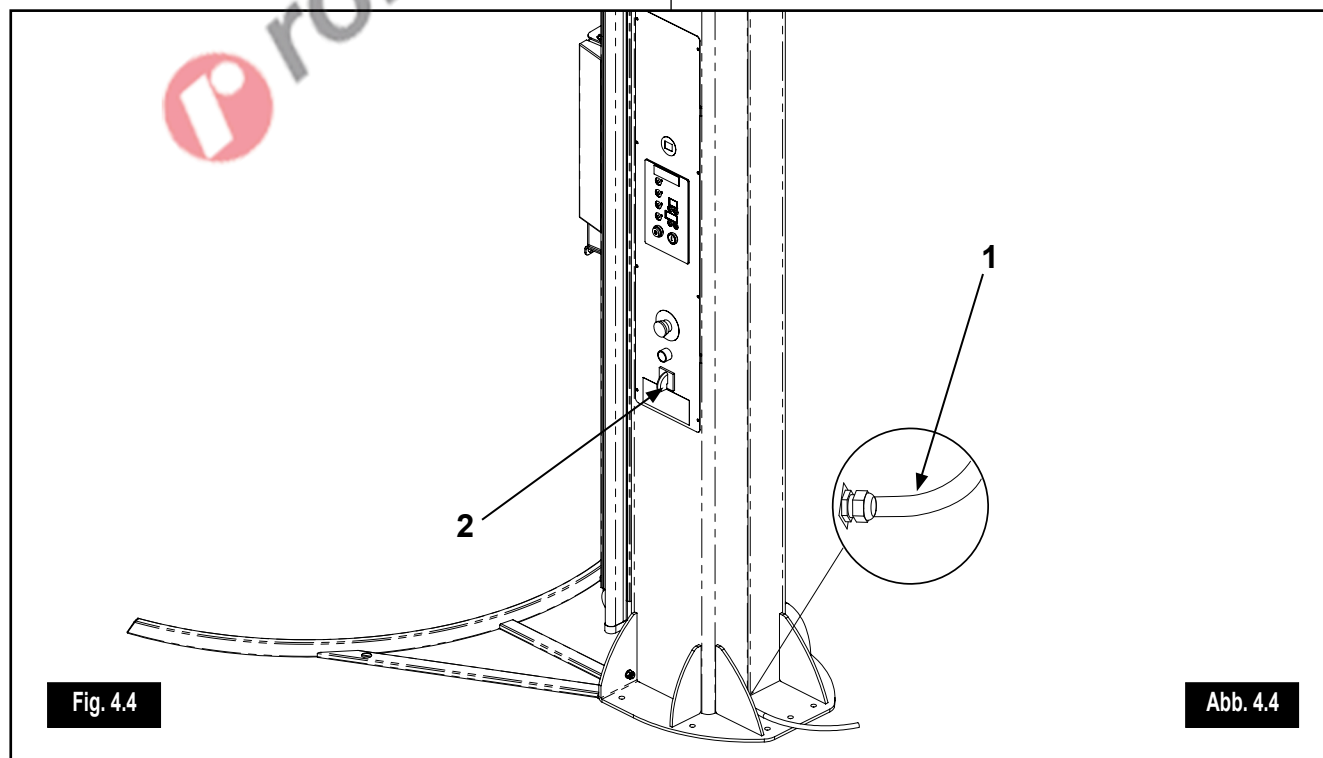
**DIE STROMANLAGE, AN DIE DIESE MASCHINE ANGESCHLOSSEN WIRD, MUSS DEN GELTENDEN GESETZLICHEN AUFLAGEN ENTSPRECHEN, EINEN SCHUTZSCHALTER HABEN UND GEERDET SEIN. SPANNUNG UND FREQUENZ MÜSSEN MIT DEN DATEN AUF DEM GERÄTESCHILD VEREINBAR SEIN.**

Der Stecker muss entsprechend dem nachfolgenden Farbschema verdrahtet werden:

Braun: Phasenleiter - Blau: Nullleiter - Gelb-Grün: Erde  
Den Netzschalter (2) von "0" auf "1" drehen.



**EINE SCHADHAFTE ERDUNG KANN UNFÄLLE DURCH STROMSCHLAG MIT SCHWEREN VERLETZUNGEN ODER SOGAR TÖDLICHEM AUSGANG FÜR DEN BEDIENER ZUR FOLGE HABEN.**





## 5 MESSA IN SERVIZIO

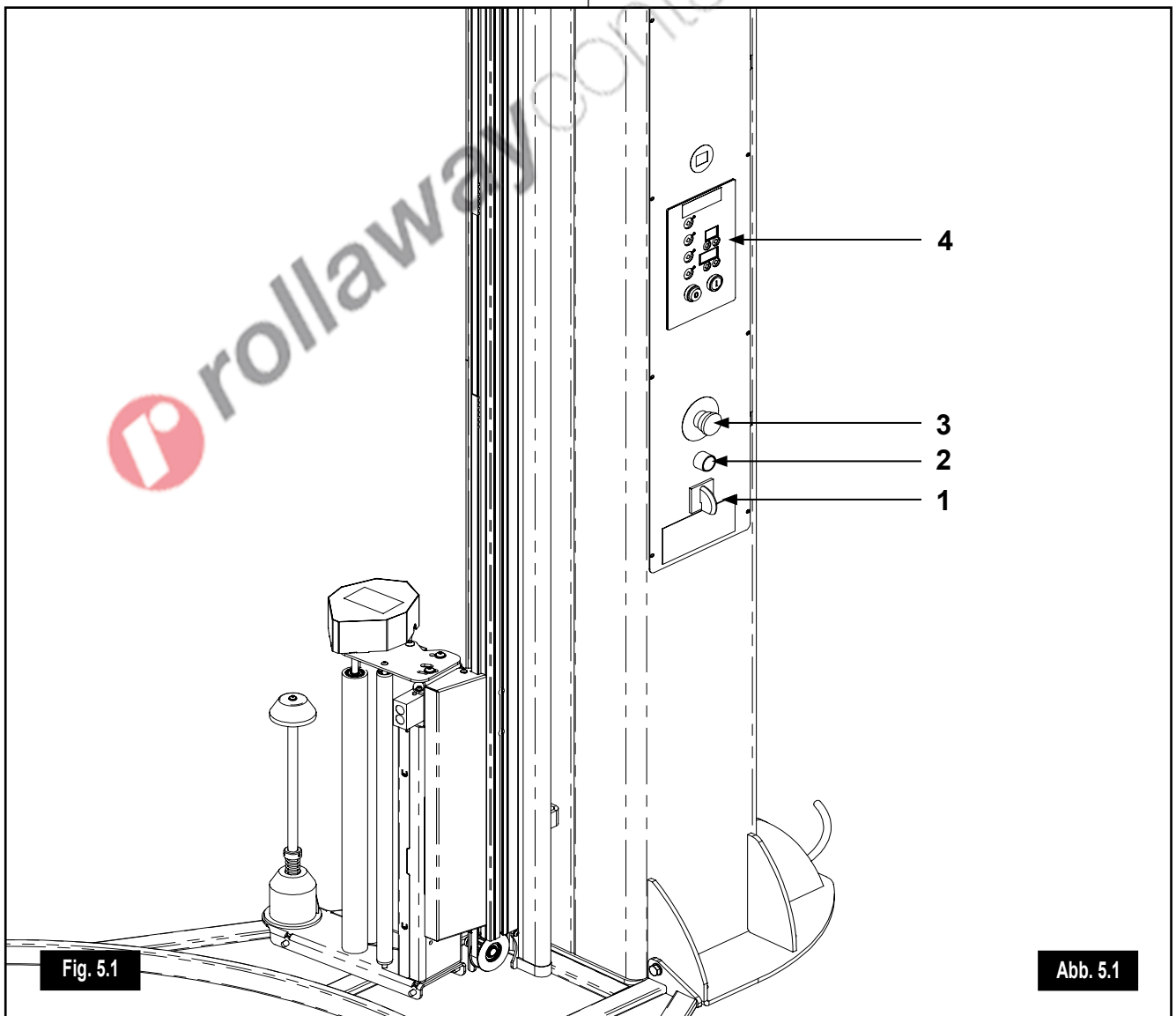
### 5.1 QUADRO ELETTRICO

1. **Interruttore generale**  
Accende e spegne la macchina, isolandola dalla rete di alimentazione.
2. **Pulsante ripristino**  
Fornisce alimentazione ai circuiti ausiliari, deve essere premuto dopo l'accensione o dopo la pressione del pulsante di emergenza.
3. **Pulsante di emergenza**  
Arresta la macchina e disinserisce la tensione di alimentazione generale in situazioni di emergenza o pericolo imminente; per il riarmo dopo la pressione, ruotare la calotta del pulsante in senso orario.
4. **Pannello comandi**  
Gestisce la macchina e il ciclo di lavoro.

## 5 INBETRIEBNAHME

### 5.1 ELEKTRISCHER SCHALTSCHRANK

1. **Hauptschalter**  
Schaltet die Maschine ein und aus, indem sie vom Stromversorgungsnetz abgetrennt wird.
2. **Rückstelltaste**  
Versorgt die Nebenleitungen, sie muss nach der Einschaltung oder nach Druck auf Notaus gedrückt werden
3. **Notaus**  
Hält die Maschine an und unterbricht die Hauptversorgungsspannung in Notsituationen oder bei akuten Gefahren; zum Zurücksetzen nach einer Betätigung, die Kappe des Knopfs in Uhrzeigersinn drehen.
4. **Schalttafel**  
Steuert die Maschine und den Arbeitsvorgang.



## 5.2. PANNELLO COMANDI

- A** Pulsante di START ciclo programmato
- B** Display a 2 cifre, indica il programma selezionato (il lampeggio avvisa che un parametro è stato modificato); un simbolo indica che l'avvolgitore è avviato.
- C** Display a 2 cifre, indica le funzioni (parametri) del programma selezionato.
- D** Display a 3 cifre, indica il valore della funzione visualizzata.
- E** Reset degli allarmi/tacita allarme (pressione veloce – meno di 4 secondi).  
Salvataggio parametri (pressione fino a lampeggio led – più di 4 secondi).
- F** Salita carrello in manuale ad azione ritenuta.  
Premuto insieme al tasto "E" il pressore sale automaticamente fino alla posizione alta di inizio ciclo.
- G** Discesa carrello in manuale ad azione ritenuta (premuto insieme al tasto "E" il carrello scende automaticamente fino alla posizione bassa di inizio ciclo).
- H** Braccio rotante in manuale, tenuto premuto il braccio si arresta in fase (premuto insieme al tasto "E" il braccio ruota automaticamente fino alla posizione di fase).
- O** Pulsante STOP ciclo in pausa, il braccio decelera e si ferma, il ciclo può essere ripreso dallo stesso punto.  
Quando premuto contemporaneamente al tasto "E" il ciclo di fasciatura viene fermato e azzerato.
- L** Pulsante incremento valori.
- M** Pulsante decremento valori.

## 5.2. SCHALTТАFEL

- A** Taste START des programmierten Durchgangs.
- B** 2-Ziffern-Anzeige, Anzeige des ausgewählten Programms (das Blinken informiert darüber, dass der Parameter geändert wurde); ein Symbol zeigt an, dass der Wickler in Gang gesetzt wurde.
- C** 2-Ziffern-Anzeige, Anzeige der Funktionen (Parameter) des ausgewählten Programms.
- D** 3-Ziffern-Anzeige, Anzeige des Werts der Dargestellten Funktion
- E** Zurücksetzen der Alarme/Stillstellen des Alarms (schneller Druck - weniger als 4 Sekunden)  
Speicherung der Parameter (Druck bis zum Blinken des LEDs - über 4 Sekunden)
- F** Heben des Wagens im Handbetrieb mit Rückhaltung.  
Bei gleichzeitigem Druck der Taste "E" hebt sich der Presseur bis in die obere Position beim Durchgangsstart.
- G** Senken des Wagens im Handbetrieb mit Rückhaltung (gleichzeitiger Druck mit der Taste "E" senkt sich der Wagen bis in die untere Position beim Durchgangsstart)
- H** Drehung des Tisches im Handbetrieb, bei Gedrückthalten hält der Tisch inne (gleichzeitiger Druck mit der Taste "E" dreht der Tisch automatisch bis zur Phasenposition)
- O** Taste STOP Durchgang in Pause, der Tisch verlangsamt und hält an, der Durchgang kann an der gleichen Stelle wieder aufgenommen werden. Wenn der Knopf gleichzeitig mit der Taste „E“ gedrückt wird, wird der Vorgang des Einwickelns angehalten und auf Null gesetzt.
- L** Taste zur Erhöhung der Werte
- M** Taste zum Senken der Werte

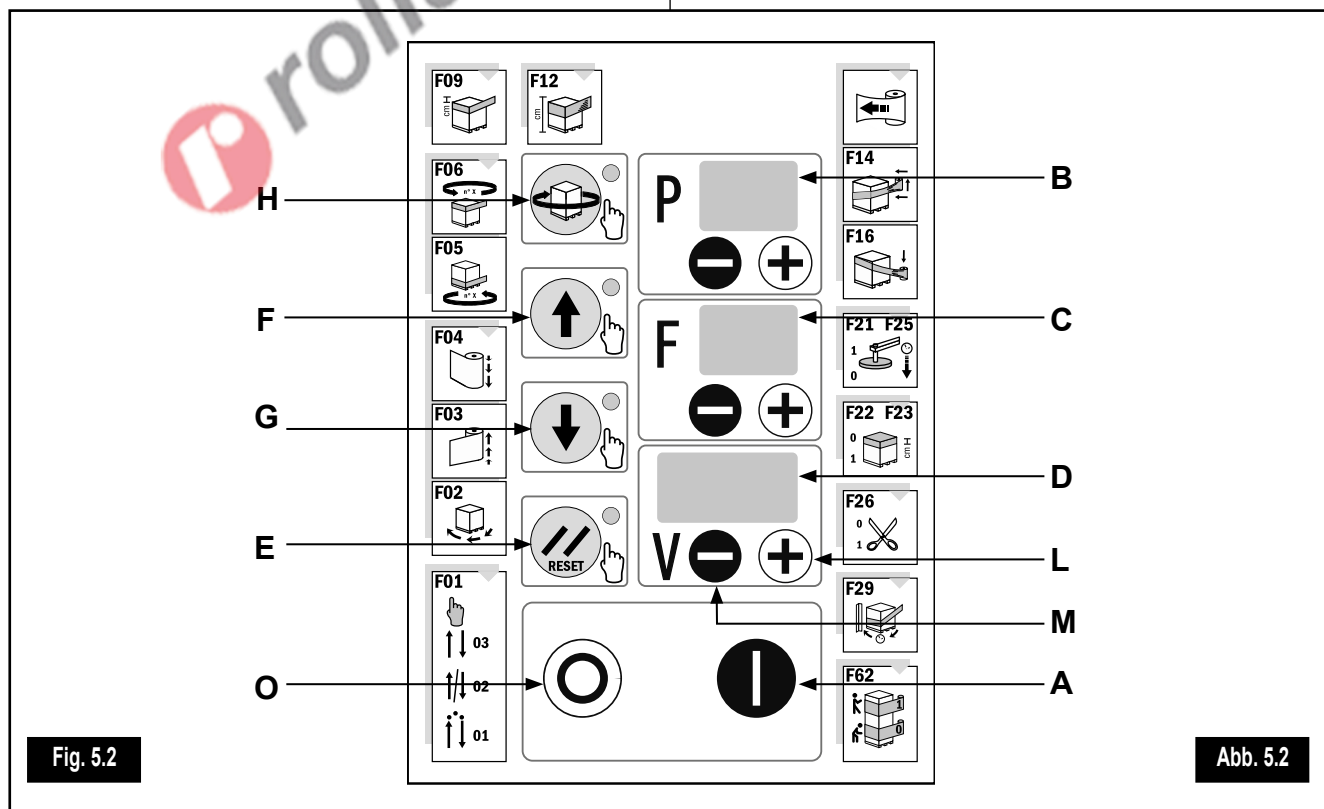
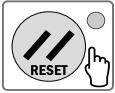


Fig. 5.2

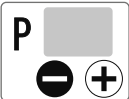
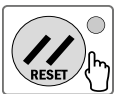
Abb. 5.2

**Caricamento parametri:** avviene automaticamente selezionando il programma desiderato.



**Salvataggio parametri:** se il LED del tasto RESET "E" è spento, tenendo premuto il tasto RESET per più di 4 secondi, tale LED inizia a lampeggiare velocemente ad indicare che i parametri sono pronti per essere salvati; al rilascio del pulsante verranno salvati nel programma indicato sul display.

Il programma P=00 è di sola lettura ed è configurato con valori di fabbrica ed il LED è acceso fisso (sola lettura).



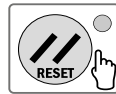
**È possibile creare 3 programmi :** per copiare i parametri di un programma esistente su un programma vergine, selezionare il programma sorgente, tenere premuto RESET e agire sui pulsanti P+ e P- per selezionare il programma di destinazione.

Rilasciando il tasto RESET entro 4 secondi si è cambiato solo il numero di programma ma i parametri in memoria non sono stati salvati; se tenuto premuto per più di 4 secondi (fino al lampeggio del LED), i parametri saranno salvati sul programma selezionato.

**NB:** Il programma di destinazione deve sempre essere sbloccato (F00=1) (LED del tasto RESET "E" spento).

**Richiamo automatico dell'ultimo programma utilizzato.** Alla successiva riaccensione della macchina verranno caricati i parametri dell'ultimo programma selezionato ed avviato.

**Laden der Parameter:** erfolgt automatisch mit der Auswahl des gewünschten Programms.



**Speicherung der Parameter:** wenn das LED der Taste RESET "E" ausgeschaltet ist, die Taste RESET für 4 Sekunden gedrückt halten, diese LED wird beginnen, schnell zu blinken, um anzuzeigen, dass die Parameter zur Speicherung bereit sind; sobald der Druckknopf losgelassen wird, werden sie im Programm abgespeichert, das auf dem Display angegeben ist.

Das Programm P=00 ist nur zum Lesen und wird werkseitig konfiguriert.



**Es können 3 Programme erstellt werden:** um die Parameter eines bestehenden Programms auf eine neu erstelltes zu kopieren, das Quellprogramm auswählen, die Taste RESET gedrückt halten und die Tasten P+ und P- betätigen, um das Zielprogramm auszuwählen. Die Rückstelltaste innerhalb 4 Sekunden loslassen die Parameter werden nur kopiert, wenn man die Taste für mehr als 4 Sekunden gedrückt hält hat sich nur die Programmnummer geändert, aber die Parameter im Speicher wurden nicht gespeichert; wenn man die Taste für mehr als 4 Sekunden gedrückt hält (bis zum Blinken der LED), werden die Parameter im gewählten Programm gespeichert

**ANMERKUNG:** Das Zielprogramm muss immer entriegelt sein (F00=1) (LED der Taste RESET "E" ausgeschaltet)

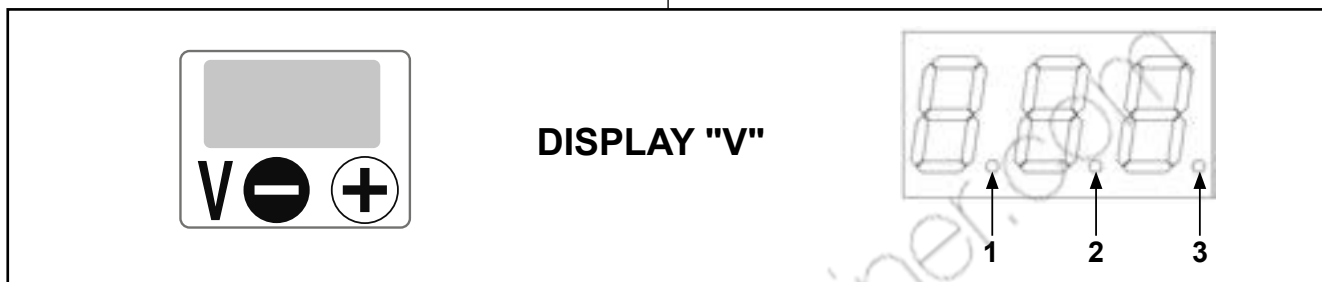
**Automatisches Laden des zuletzt benutzten Programms.** Bei späterer Einschaltung der Maschine werden die Parameter des zuletzt ausgewählten Programms geladen und gestartet.

**Blocco / sblocco tastiera:** impedisce la modifica dei parametri bloccando i tasti **V+** e **V-**; tenere premuti contemporaneamente **F+** e **F-** e poi premere **RESET** per abilitare / disabilitare il blocco. Quando la funzione è attiva il LED destro del display **V** si accende e rimane acceso.

Lo stato di blocco/sblocco permane anche dopo il ciclo di spegnimento e riaccensione della macchina.

**Verriegelung / Entriegelung der Tastatur:** verhindert die Änderung der Parameter über Sperrung der Tasten **V+** und **V-**; gleichzeitig gedrückt halten von **F+** und **F-**, dann **RESET** drücken, um die Sperre zu aktivieren / deaktivieren. Wenn die Funktion aktiv ist, geht die rechte LED der Anzeige **V** an und bleibt eingeschaltet.

Der Zustand Sperre/Freigabe bleibt auch nach dem Aus- und Wiedereinschalten der Maschine erhalten.



- 1: indica il punto decimale ( valori da 0.00 a 9.99)
- 2: indica il punto decimale (valori da 0.0 a 99.9)
- 3: indica lo stato di blocco della tastiera  
ACCESO : tastiera bloccata (V+eV- bloccati)  
SPENTO : tastiera sbloccata (V+eV- sbloccati)

- 1: gibt den Dezimalpunkt an (Werte von 0.00 bis 9.99)
- 2: gibt den Dezimalpunkt an (Werte von 0.0 bis 99.9)
- 3: gibt der Verriegelungszustand der Tastatur an  
EINGESCHALTET: Tastatur verriegelt (V+ und V- blockiert)  
AUSGESCHALTET: Tastatur entriegelt (V+ und V- entriegelt)

## Segnalazioni

Il LED del tasto **RESET** indica lo stato di protezione in scrittura del programma selezionato.

Se acceso, non è possibile riscrivere i parametri modificati. Per effettuare le modifiche è necessario selezionare il parametro **F00** dello stesso programma e impostare il valore 1 nello stesso e poi tenere premuto **RESET** per almeno 3 secondi. Se si desidera salvare il programma e bloccarlo contestualmente in scrittura dopo averlo salvato, sempre nel parametro **F00** impostare prima 1 (lucchetto aperto) e poi di nuovo 0 (lucchetto chiuso) e poi tenere premuto **RESET** per almeno 3 secondi. Il LED lampeggerà velocemente solo tenendo premuto **RESET** per più di 3 secondi, indicando che la macchina è pronta a memorizzare i parametri; al rilascio del tasto **RESET** i parametri saranno memorizzati. Il LED lampeggerà piano solo in caso di segnalazione dello stato di allarme.

Il LED accanto al pulsante **MANUALE BRACCIO** indica il comando automatico della rotazione della tavola.

Il LED accanto al pulsante **MANUALE SALITA CARRELLO** indica il comando automatico di salita del carrello.

Il LED accanto al pulsante **MANUALE DISCESA CARRELLO** indica il comando automatico di discesa del carrello.

## Anzeigen

Il LED della tasto **RESET** indica lo stato di protezione in scrittura del programma selezionato.

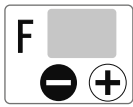
Wenn eingeschaltet, können die geänderten Parameter nicht umgeschrieben werden. Um Änderungen anzubringen, muss der Parameter **F00** des selben Programms ausgewählt werden und der Wert 1 darin eingetragen werden, dann die Taste **RESET** für wenigstens 3 Sekunden gedrückt halten. Wenn das Programm gespeichert und in Schrift blockiert werden soll, nachdem es gespeichert wurde, immer im Parameter **F00** zuerst 1 einstellen (Schloss offen) und dann erneut 0 (Schloss geschlossen), dann **RESET** für mindestens 3 Sekunden gedrückt halten. Das LED blinkt nur dann schnell, wenn die #Taste **RESET** für mindestens 3 Sekunden gedrückt wird, und gibt damit an, dass die Maschine bereit ist, die Parameter zu speichern; bei Loslassen der Taste **RESET** werden die Parameter gespeichert. Die LEDs blinken nur dann langsam, wenn der Alarmzustand angezeigt wird.

Das LED neben der Taste **TISCH MANUELL** zeigt die Automatiksteuerung der Tischdrehung an.

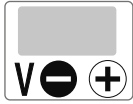
Das LED neben der Taste **WAGENHEBEN MANUELL** zeigt die Automatiksteuerung der Wagenhebung an.

Das LED neben der Taste **WAGENSENKEN MANUELL** zeigt die Automatiksteuerung der Wagensenkung an.

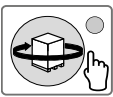
### Indicazione del peso del film consumato (Opt)



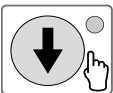
Alla fine di ogni ciclo, la macchina indicherà il peso del film consumato, visualizzando sul display **F** la scritta “**CF**” e sul display **V** il peso del film utilizzato durante l’ultima fasciatura, in grammi. (nota: per ottenere una buona precisione, occorre impostare correttamente lo spessore del film nel parametro **F24**). È possibile visualizzare il peso del film consumato durante il ciclo, selezionando “**CF**” con i pulsanti **V+** e **V-**.



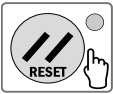
### Arresto in fase braccio rotante e carrello



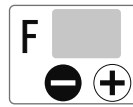
Tramite la combinazione di più pulsanti è possibile mettere in fase la macchina. Premendo il pulsante **MANUALE BRACCIO** e, mantenendolo premuto, premendo il pulsante **RESET**, il braccio rotante ruota fino a raggiungere una posizione predeterminata (denominata arresto in fase).



Premendo il pulsante **MANUALE DISCESA CARRELLO** e, mantenendolo premuto, premendo il pulsante **RESET**, il carrello scende fino alla posizione bassa poi si arresta.



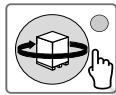
### Anzeige des Gewichts der verbrauchten Folie (Opt.)



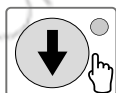
Am Ende jedes Durchgangs zeigt die Maschine das Gewicht der verbrauchten Folie an, indem auf der Anzeige **F** der Schriftzug “**CF**” und auf der Anzeige **V** das Gewicht der verbrauchten Folie für die letzte Umwicklung in Gramm angezeigt wird. (Anmerkung: um ausreichende Genauigkeit zu erzielen, muss die Folienstärke im Parameter **F24** richtig eingestellt werden.). Es ist möglich, das Gewicht der während des Arbeitsablaufs verbrauchten Folie anzuzeigen, indem man mit den Tasten **V+** und **V-** „**CF**“ wählt.



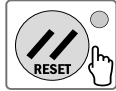
### Halt dreharm und wagen in phase



Über die Kombination mehrerer Tasten kann die Maschine in Phase gesetzt werden: Durch Druck der Taste **TISCH MANUELL** und bei ihrem Gedrückthalten der Taste **RESET** dreht sich der Dreharm, bis er eine vorbestimmte Stellung erreicht hat (als Halt in Phase bezeichnet).



Durch Druck der Taste **WAGENSENKEN MANUELL** und bei ihrem Gedrückthalten der Taste **RESET** senkt sich der Wagen bis auf untere Stellung ab, dann hält er an.



### 5.3 FUNZIONI PANNELLO COMANDI

- F00** Il parametro serve per inserire il blocco alla sovrascrittura dei parametri ciclo: **0** blocco inserito, **1** blocco non inserito
- F01** Impostazione ciclo: **01** salita e discesa; **02** salita o discesa; **03** manuale; **04** ciclo veloce salita e discesa
- F02** Velocità rotazione braccio: 05 ÷ 100
- F03** Velocità salita carrello: 05 ÷ 100
- F04** Velocità discesa carrello: 05 ÷ 100
- F05** Scelta del numero di giri di rinforzo alla base del prodotto
- F06** Scelta del numero di giri di rinforzo alla sommità del prodotto
- F07** Scelta del numero di giri di rinforzo ad altezza intermedia (F08)
- F08** Altezza alla quale vengono eseguiti i giri di rinforzo (F07) riferita al centro del film (dato che la bobina è alta 50 cm i valori al di sotto di 25 cm non possono venire impostati)  
**Nota:** il tiro è impostato dal parametro F32 mentre il prestiro dal parametro F33 (quest'ultimo solo con il carrello PS)
- F09** Fascia di film depositato oltre la sommità del prodotto
- F10** Altezza dalla quale parte il ciclo di avvolgitura riferita al bordo inferiore della bobina di film
- F11** Altezza alla quale termina il ciclo di avvolgitura riferita al bordo inferiore della bobina di film
- F12** Altezza alla quale termina la salita del carrello riferita al bordo superiore della bobina di film (esclusione fotocellula lettura prodotto)
- F13** Tensione del film sul prodotto durante i giri di rinforzo alla base e a metà (F08) del prodotto: 0 ÷ 100
- F14** Tensione del film sul prodotto durante la salita del carrello: 0 ÷ 100
- F15** Tensione del film sul prodotto durante i giri di rinforzo alla sommità del prodotto: 0 ÷ 100
- F16** Tensione del film sul prodotto durante la discesa del carrello: 0 ÷ 100
- F17** **Solo carrello PS/MPS2** allungamento del film durante i giri di rinforzo alla base del prodotto: 120 ÷ 400
- F18** **Solo carrello PS/MPS2** allungamento del film durante la salita del carrello: 120 ÷ 400
- F19** **Solo carrello PS/MPS2** allungamento del film durante i giri di rinforzo alla sommità del prodotto: 120 ÷ 400

### 5.3 FUNZIONI DER SCHALTТАFEL

- F00** Der Parameter dient dazu, die Sperre zur Überschriftung der Zyklusparameter einzusetzen: **0** Sperre eingesetzt, **1** sperre nicht eingesetzt
- F01** Einstellung des Durchgangs: **01** Heben und Senken; **02** Heben oder Senken; **03** manuell; **04** Schnelldurchgang Heben und Senken
- F02** Geschwindigkeit Dreharmdrehung: 05 ÷ 100
- F03** Geschwindigkeit Wagenhebung: 05 ÷ 100
- F04** Geschwindigkeit Wagensenken: 05 ÷ 100
- F05** Wahl der Anzahl an Umdrehungen zur Verstärkung an der Produktbasis
- F06** Wahl der Anzahl an Umdrehungen zur Verstärkung am Produktscheitel
- F07** Wahl der Anzahl an Umdrehungen zur Verstärkung in mittlerer Höhe (F08)
- F08** Höhe, an der die Umdrehungen zur Verstärkung (F07) mit Bezug zur Folienmitte ausgeführt werden (angenommen, dass die Rolle 50 cm hoch ist, dann können die Werte unter 25 cm nicht eingegeben werden)  
**Anmerkung:** der Zug wird mit dem Parameter F32 eingestellt, die Vordehnung mit dem Parameter F33 (letztere nur bei Wagen PS)
- F09** Folienstreifen, der über dem Scheitelpunkt des Produktes abgelegt ist
- F10** Höhe, von der aus der Wickeldurchgang startet mit Bezug auf den unteren Rand der Folienrolle
- F11** Höhe, von der aus der Wickeldurchgang endet mit Bezug auf den unteren Rand der Folienrolle
- F12** Höhe, an der die Wagenhebung endet mit Bezug auf den oberen Rand der Folienrolle (Ausschluss der Fozelle zum Ablesen des Produkts)
- F13** Folienspannung am Produkt während der Verstärkungswicklungen an der Basis und in der Hälfte (F08) des Produkts: 0 ÷ 100
- F14** Folienspannung am Produkt während der Wagenhebung: 0 ÷ 100
- F15** Folienspannung am Produkt während der Verstärkungswicklungen am Scheitel des Produkts: 0 ÷ 100
- F16** Folienspannung am Produkt während der Wagensenkung: 0 ÷ 100
- F17** **Nur Wagen PS/MPS2** Dehnung der Folie während der Verstärkungswicklungen an der Basis des Produkts: 120 ÷ 400
- F18** **Nur Wagen PS/MPS2** Dehnung der Folie während der Wagenhebung: 120 ÷ 400
- F19** **Nur Wagen PS/MPS2** Dehnung der Folie während der Verstärkungswicklungen am Scheitel des Produkts: 120 ÷ 400

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>F20</b> Solo carrello <b>PS/MPS2</b> allungamento del film durante la discesa del carrello: 120 ÷ 400</p> <p><b>F21</b> Ciclo con pressore (Opt.): incluso 1 o escluso 0</p> <p><b>F22</b> Ciclo con pausa: incluso 1 o escluso 0</p> <p><b>F23</b> Quota discesa carrello con F22 = 1</p> <p><b>F24</b> Spessore film in uso: 10 ÷ 35 micron (Opt: solo con calcolo del film consumato)</p> <p><b>F25</b> Ritardo fine discesa del pressore (regolazione pressione sul prodotto)</p> <p><b>F26</b> Ciclo con taglio (Opt.): incluso 1 o escluso 0</p> <p><b>F27</b> Tempo taglio dopo la fase: 0 ÷ 100 decimi di secondo (Tensione film taglio)</p> <p><b>F28</b> Tempo uscita film dopo taglio: 0 ÷ 100 decimi di secondo</p> <p><b>F29</b> Tempo di avvio in lenta e di estrazione film con tiro lento all'inizio del ciclo</p> <p><b>F30</b> Salita step</p> <p><b>F31</b> Numero giri step</p> <p><b>F32</b> Tiro giri step e di rinforzo (impostato con F7, F8)</p> <p><b>F33</b> Solo carrello <b>PS/MPS2</b> : Prestiro giri step e di rinforzo (impostato con F7, F8)</p> <p><b>F34</b> Giri cordonatura bassi iniziali (dopo <b>F05</b> giri a film aperto)</p> <p><b>F35</b> Abilitazione cordonatura in salita</p> <p><b>F36</b> Giri cordonatura alti (nota: se <b>F06 = 0</b>, il cordone rimane chiuso)</p> <p><b>F37</b> Abilitazione cordonatura in discesa</p> <p><b>F38</b> Giri cordonatura bassi finali</p> <p><b>F39</b> Tempo regolazione chiusura cordonatura (permette di fasciare con film parzialmente chiusi)</p> <p><b>F60</b> Tempo di salita pressore nel ciclo con <b>F22=1</b> (F22 Ciclo con pausa: incluso 1 o escluso 0)</p> <p><b>F61</b> Tempo salita pressore 1) durante attesa ciclo cover 2) dopo fine layer</p> <p><b>F62</b> Abilitazione quota comfort a fine ciclo.</p> | <p><b>F20</b> NurWagen <b>PS/MPS2</b> Dehnung der Folie während der Wagensenkung: 120 ÷ 400</p> <p><b>F21</b> Durchgang mit Presseur (Opt.): eingeschlossen 1 oder ausgeschlossen 0</p> <p><b>F22</b> Durchgang mit Pause: eingeschlossen 1 oder ausgeschlossen 0</p> <p><b>F23</b> Höhe Wagensenkung mit F22 = 1</p> <p><b>F24</b> Stärke der benutzten Folie: 10 ÷ 35 micron (Opt.: nur mit Berechnung der verbrauchten Folie)</p> <p><b>F25</b> Verzögerung Ende Senken des Presseurs (Einstellung Druck auf Produkt)</p> <p><b>F26</b> Schneiddurchgang(Opt.): eingeschlossen 1 oder ausgeschlossen 0</p> <p><b>F27</b> Schneidzeit nach der Phase: 0 ÷ 100 Zehntelsekunde (Spannung Folie Schnitt)</p> <p><b>F28</b> Zeit Ausgang Folie nach dem Schnitt: 0 ÷ 100 Zehntelsekunde</p> <p><b>F29</b> Zeit Anlauf in langsamer Geschwindigkeit und Auszug der Folie bei langsamem Zug zu Beginn des Durchgangs</p> <p><b>F30</b> Heben Schritt</p> <p><b>F31</b> Anzahl Wicklungen Schritt</p> <p><b>F32</b> Stufendreh- und Befestigungszug (eingestellt mit F7, F8)</p> <p><b>F33</b> <b>PS/MPS2 nur Beförderung:</b> Stufendreh- und Befestigungszug (eingestellt mit F7, F8)</p> <p><b>F34</b> Anfängliche untere Umwicklungen Einfassung (nach <b>F05</b> Umwicklungen mit offener Folie)</p> <p><b>F35</b> Freigabe Einfassung beim Heben</p> <p><b>F36</b> Wicklungen Einfassung hoch (<b>Anmerkung:</b> wenn <b>F06 = 0</b>, bleibt die Einfassung geschlossen)</p> <p><b>F37</b> Freigabe Einfassung beim Senken</p> <p><b>F38</b> Wicklungen niedrig Endeneinfassung</p> <p><b>F39</b> Zeit Einstellung Einfassungsverschluss (ermöglicht die Umwicklung mit teilweise geschlossener Folie)</p> <p><b>F60</b> Zeit Heben Presseur Zyklus mit <b>F22=1</b> (F22 Zyklus mit Pause: eingeschlossen 1 oder ausgeschlossen 0)</p> <p><b>F61</b> Anstiegszeit des Druckstücks 1) während der Wartezeit des Cover-Zyklus 2) dann Ende Layer</p> <p><b>F62</b> Zulassung der Komforthöhe am Ende des Arbeitsablaufs</p> |
|--|---|

### Allarmi: DISPLAY F= AA

Il display **V** è adibito alla segnalazione degli allarmi visualizzati contemporaneamente al lampeggio del LED accanto al tasto **RESET** o al LED destro del display **F** nei modelli con touch screen:

- POF:** Power Fail - la scheda ha rilevato un grave buco di tensione: spegnere e riaccendere
- E01:** Bandella anticollisione premuta
- E02:** Anomalia rotazione braccio
- E03:** Riavvio dopo spegnimento o dopo mancanza alimentazione elettrica
- E04:** Intervento protezione discesa carrello
- E05:** Inverter in blocco
- E06:** Porta recinzione aperta o allarme barriere o emergenza generale
- E07:** Mancanza aria o pressione aria bassa
- E08:** Anomalia salita/discesa carrello
- E09:** Rottura o fine film
- E10:** Anomalia finecorsa carrello (entrambi impegnati)
- E11:** Anomalia finecorsa carrello basso (non si è liberato durante la salita del carrello)
- E12:** Anomalia finecorsa carrello alto (non si è liberato durante la discesa del carrello)
- E13:** Anomalia finecorsa basso: si è aperto durante la salita del carrello il motore gira al contrario o i finecorsa sono scambiati
- E14:** Anomalia finecorsa alto: si è aperto durante la discesa del carrello il motore gira al contrario o i finecorsa sono scambiati
- E16:** Sportello carrello aperto o allarme barriere o emergenza generale
- E20: ...E29, E2A:** Errore memoria parametri
- E32, E33:** Errore alimentazione 24V troppo bassa
- E37:** Rilevato movimento del trasporto con il braccio non in fase
- E38:** Tentativo di avviare o terminare il ciclo di fasciatura con il braccio non in fase
- E39:** Richiesta apertura porta attiva
- E40:** Braccio taglio fuori posizione
- E41:** Tastatore taglio fuori posizione
- E42:** Saldatore e filo taglio fuori posizione
- E43:** Timeout movimento braccio taglio ( non ha liberato il sensore braccio indietro)
- E44:** Timeout movimento braccio - non ha impegnato il sensore di posizione di taglio

### Alarme: DISPLAY F= AA

Das Display **V** dient der Meldung der Alarme, die gleichzeitig mit dem Blinken der LED neben der Taste **RESET** oder der rechten LED des Displays **F** bei den Modellen Touchscreen, angezeigt werden:

- POF:** Power Fail - die Karte hat einen schweren Spannungseinbruch festgestellt: ausschalten und wieder anschalten
- E01:** Kollisionsschutzband gedrückt
- E02:** Störung bei Dreharm
- E03:** Neustart nach Ausschaltung oder nach Stromausfall
- E04:** Eingriff Schutzvorrichtung Senken Tisch oder Stapler.
- E05:** Inverter gesperrt
- E06:** Umzäunungstür offen oder Alarm Schranke oder allgemeiner Notaus.
- E07:** Luft fehlt oder Lufdruck zu niedrig
- E08:** Störung Heben/Senken Wagen
- E09:** Folienriss oder Folienende
- E10:** Störung Endschalter Wagen (beide ausgelöst)
- E11:** Störung Endschalter unten (wurde nicht freigeschaltet während des Hebens des Wagens)
- E12:** Störung Endschalter oben (wurde nicht freigeschaltet während des Senkens des Wagens)
- E13:** Störung Endanschlag unten: hat sich während des Hebens des Staplers geöffnet, der Motor dreht entgegen dem Uhrzeigersinn oder die Endschalter sind vertauscht
- E14:** Störung Endanschlag oben: hat sich während des Senkens des Staplers geöffnet, der Motor dreht entgegen dem Uhrzeigersinn oder die Endschalter sind vertauscht
- E16:** Klappe am Wagen offen oder Alarm Schranke oder allgemeiner Notaus.
- E20: ...E29:** Fehler Parameterspeicher
- E32, E33:** Fehler Versorgung 24V zu niedrig
- E37:** Bewegung des Förderers erfasst, bei der der Arm nicht in der Phase ist
- E38:** Versuch, den Wickelzyklus zu beenden oder zu starten, wenn der Arm nicht in der Phase ist
- E39:** Anforderung Türöffnung aktiviert
- E40:** Schneidarm außer Position
- E41:** Abtaster Folienschnitt außer Position
- E42:** Schweißvorrichtung und Schneidfaden außer Position
- E43:** Timeout Bewegung Schneidarm (hat den Sensor Arm zurück nicht freigegeben)
- E44:** Timeout Bewegung des Schneidearms - der Sensor für die Schneidposition wurde nicht eingesetzt



- E45:** Timeout movimento braccio - non ha disimpegnato il sensore di posizione di taglio
- E46:** Timeout movimento braccio - non ha impegnato il sensore a riposo
- E47:** Timeout movimento testata - non ha disimpegnato il sensore a riposo
- E48:** Timeout movimento testata - non ha impegnato il sensore a riposo
- E49:** Timeout movimento gruppo taglio - non ha disimpegnato il sensore a riposo
- E50:** Anomalia apertura/chiusura cordonatura (entrambi sensori impegnati)
- E51:** Cordonatura bloccata sul sensore alto
- E52:** Cordonatura bloccata sul sensore basso
- E53:** Anomalia finecorsa alto cordonatura (non si è impegnato durante la salita del rullo)
- E54:** Anomalia finecorsa basso cordonatura (non si è impegnato durante la discesa del rullo)
- E55:** Errore finecorsa basso: si è chiuso durante la salita del carrello; il motore del carrello gira al contrario
- E56:** Errore finecorsa alto: si è chiuso durante la discesa del carrello; il motore del carrello gira al contrario
- E60:** Anomalia salita pressore (timeout salita senza intervento del finecorsa alto)
- E61:** Anomalia discesa pressore (timeout discesa senza intervento del sensore del piatto pressore)
- E62:** Carrello pressore in discesa ma piatto pressore fuori posizione (non può rilevare pallet)
- E63:** Pistone pressore in discesa ma il sensore alto non è impegnato
- E64:** Fermata discesa pressore sul carrello e non sul prodotto
- E65:** Durante la discesa del carrello pressore non si disimpegna il finecorsa alto del pressore
- E66:** Durante la salita del carrello pressore si impegna il sensore pressore o il finecorsa basso film
- E67:** Durante la discesa del carrello pressore si impegna il sensore alto del carrello pressore
- EE0:** È stato montato un modulo WiFi ma non è stato configurato nel menù opzioni, oppure il chip DAC è guasto e la scheda va sostituita
- EF0:...EF9,EFA:** Errore controllore touch
- EFB:** Errore inizializzazione controllore touch (non premere lo schermo durante l'accensione)
- EFC:** Errore calibrazione controllore touch (ripetere la calibrazione)

Nel caso la segnalazione di guasto della memoria parametri (allarmi da **E20** a **E29**) permanga dopo successive accensioni, occorre sostituire la memoria EEPROM. Il guasto permette comunque l'utilizzo della macchina, ma non il salvataggio dei parametri di lavoro.

- E45:** Timeout Bewegung des Schneidearms - der Sensor für die Schneideposition ist im Einsatz
- E46:** Timeout Bewegung des Schneidearms- der Sensor wurde nicht in den Ruhezustand versetzt
- E47:** Timeout Bewegung des Zylinderkopfs - der Ruhezustand des Sensors wurde nicht aufgehoben
- E48:** Timeout Bewegung des Zylinderkopfs - der Sensor wurde nicht in den Ruhezustand versetzt
- E49:** Timeout Bewegung der Schneideeinheit - der Ruhezustand des Sensors wurde nicht aufgehoben
- E50:** Störung Öffnung/Schließung Einfassung (beide Sensoren ausgelöst)
- E51:** Einfassung auf oberem Sensor gesperrt
- E52:** Einfassung auf unterem Sensor gesperrt
- E53:** Störung Endschalte oben Einfassung (wurde nicht ausgelöst während des Hebens der Rolle)
- E54:** Störung Endschalte unten Einfassung (wurde nicht ausgelöst während des Senkens der Rolle)
- E55:** Fehler unterer Endschalte: er hat sich während der Anhebung des Fahrgestells geschlossen; der Motor des Fahrgestells dreht sich andersherum
- E56:** Fehler oberer Endschalte: er hat sich während des Herabsinkens des Fahrgestells geschlossen; der Motor des Fahrgestells dreht sich andersherum
- E60:** Störung Presseurhebung (Timeout Heben ohne Auslösung des oberen Endschaltes )
- E61:** Störung Presseursenken (Timeout Senken ohne Auslösung Sensors der Presseurplatte)
- E62:** Presseurwagen wird abgesenkt, aber Presseurplatte nicht in Position (kann keine Palette erfassen)
- E63:** Der Kolben des Druckstücks ist beim Herabsinken, aber der obere Sensor ist nicht im Einsatz
- E64:** Halt Senken Presseur am Stapler und nicht auf dem Produkt
- E65:** Während des Herabsinkens des Druck-Fahrgestells ist der obere Endschalte des Druckstücks im Einsatz
- E66:** Während des Anstiegs des Druck-Fahrgestells ist der Sensor des Druckstücks oder der untere Folienendschalte im Einsatz
- E67:** Während des Herabsinkens des Druck-Fahrgestells ist der obere Sensor des Druck-Fahrwerks im Einsatz.
- EE0:** Ein WLAN-Modul wurde montiert, wurde aber im Optionsmenü nicht konfiguriert oder der DAC-Chip ist defekt und die Karte muss ausgetauscht werden
- EF0:...EF9,EFA** Fehler der Touchscreen-Steuerung
- EFB** Initialisierungsfehler der Touchscreen-Steuerung (während des Einschaltens nicht auf den Bildschirm drücken)
- EFC** Kalibrierungsfehler der Touchscreen-Steuerung (Kalibrierung wiederholen)

Bei einer Anzeige eines Fehlers im Parameterspeicher (Alarme von **E20** bis **E29**) auch nach späteren Einschaltungen muss der Speicher EEPROM ausgewechselt werden.

Die Maschine ist trotz des Fehlers zu benutzen, aber die Arbeitsdaten werden nicht gespeichert.

### Riavvio dopo allarme o dopo rottura / fine film

- Attendere che la macchina si arresti in fase e porti il carrello alla quota di sostituzione della bobina (allarme **E09**).
- Risolvere il problema che ha generato l'allarme o sostituire la bobina eventualmente esaurita, riagganciare il film al pallet o, se presente, appoggiare il film sopra alla pinza aperta.
- Premere il pulsante di RIPRISTINO (**2**).
- Resettare l'allarme premendo il pulsante RESET (**E**) del pannello di controllo, il pulsante di START (**A**) verde luminoso inizia a lampeggiare.
- Premere il pulsante di START (**A**) per 3 secondi.

### Accensione macchina - avvio ciclo automatico

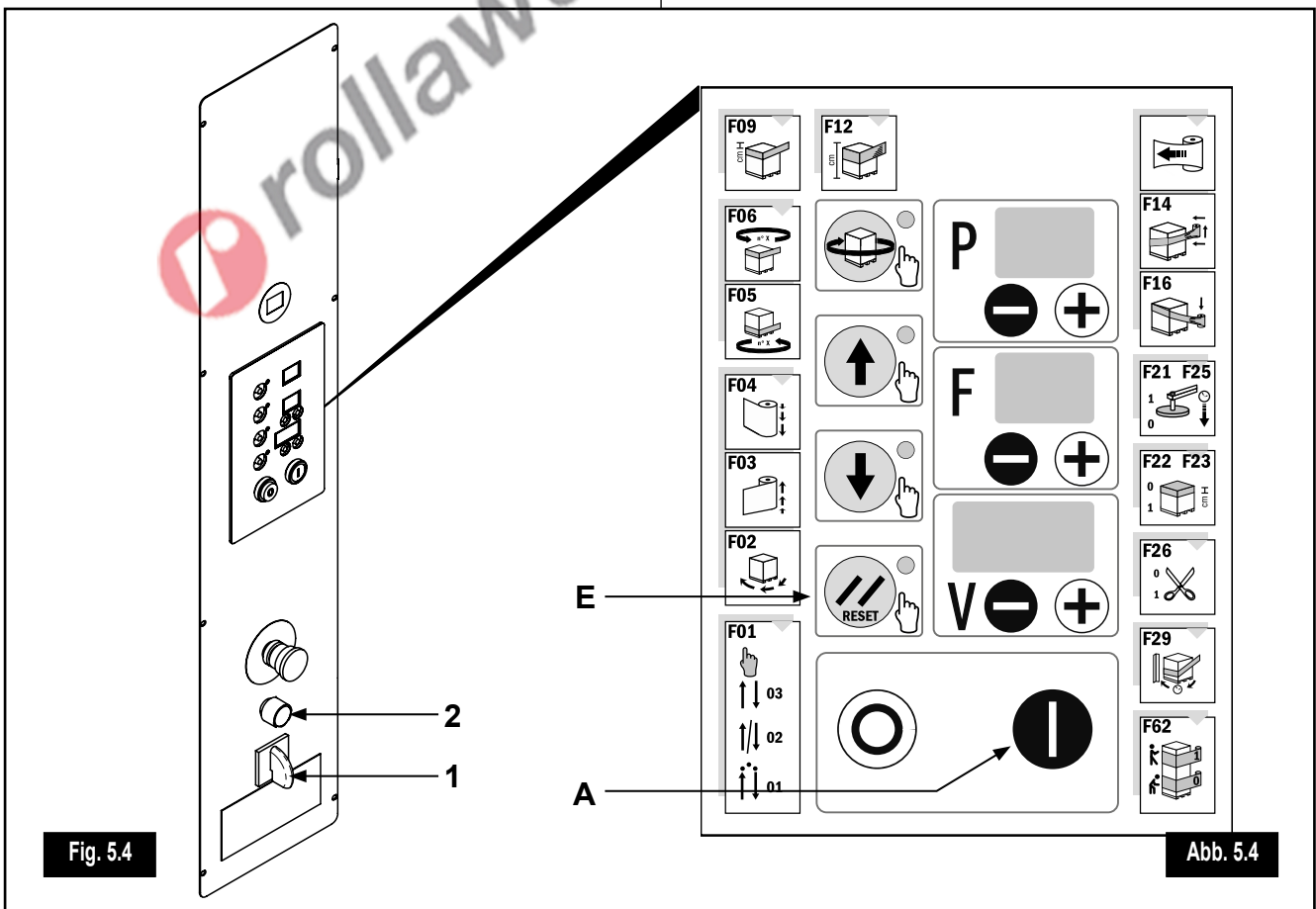
- Ruotare l'interruttore GENERALE (**1**) in posizione "ON".
- Premere il pulsante di RIPRISTINO (**2**).
- Resettare l'allarme (es: E03) premendo il pulsante RESET (**E**) del pannello di controllo, il pulsante di START (**A**) verde luminoso inizia a lampeggiare.
- Premere il pulsante di START (**A**) per 3 secondi.

### Neustart nach Alarm oder nach Folienende/-riss

- warten, bis die Maschine in Phase anhält und den Schlitten in Höhe Rollenwechsel bringen (Alarm **E09**)
- die Ursache für die Alarmauslösung beseitigen oder die eventuell aufgebrauchte Rolle wechseln, die Folie auf der Palette erneut fixieren und, falls vorhanden, die Folie auf den offenen Greifer setzen.
- die BLAUE RESET-TASTE (**2**) drücken
- den Alarm durch Druck auf die Taste RESET (**E**) der Schalttafel zurücksetzen, die grüne Leuchttaste START (**A**) beginnt zu blinken
- die Taste START (**A**) für 3 Sekunden lang drücken

### Einschalten der Maschine - Start Automatikzyklus

- drehen des HAUPTSCHALTERS (**1**) in Stellung "ON"
- drücken der blauen Taste ZURÜCKSTELLUNG (**2**) drücken
- zurücksetzen des Alarm (beispiel: E03) durch Druck auf die Taste RESET (**E**) der Schalttafel, die grüne Leuchttaste START (**A**) beginnt zu blinken
- drücken der Taste START (**A**) für 3 Sekunden



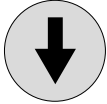
## 5.4 CICLI OPERATIVI AUTOMATICI

### F01=01- CICLO COMPLETO DI SALITA E DISCESA

Ciclo automatico che consente di avvolgere il pallet partendo dalla base per raggiungere la sommità e tornare alla base.



Durante l'avvolgimento, tramite i pulsanti MANUALE SALITA CARRELLO (carrello in fase di risalita) o MANUALE DISCESA CARRELLO (carrello in fase di discesa), è possibile arrestare il movimento del carrello e farlo ripartire per realizzare dei cicli di rinforzo locali.



### F01=02- CICLO SOLO SALITA O SOLO DISCESA



Il ciclo "solo salita" o "solo discesa" è prescritto per altezza massima del prodotto da avvolgere pari a 1500 mm. Oltre tale altezza è necessario utilizzare adeguati dispositivi di protezione individuale in funzione del rischio di caduta e del lavoro ad altezza superiore a 1500 mm.

Ciclo automatico che consente di avvolgere il prodotto sul pallet partendo dalla base per raggiungere la sommità o partendo dalla sommità per raggiungere la base.

Durante l'avvolgimento, tramite i pulsanti MANUALE SALITA CARRELLO (carrello in fase di risalita) o MANUALE DISCESA CARRELLO (carrello in fase di discesa), è possibile arrestare il movimento del carrello e farlo ripartire per realizzare dei cicli di rinforzo locali.



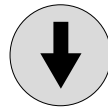
## 5.4 AUTOMATIKBETRIEBE

### F01=01- VOLLSTÄNDIGER HEBEN- UND SENKEN-DURCHGANG

Der Automatikdurchgang ermöglicht es, die Palette ab der Basis zu umwickeln, um den Scheitelpunkt zu erreichen und dann wieder zur Basis zurückzukehren.



Während der Wicklung kann über die Tasten WAGENHEBEN MANUELL (Wagen in Hebe-Phase) oder WAGENSENKEN MANUELL (Wagen in Senkphase) die Bewegung des Wagens angehalten werden und er kann neugestartet werden, um die lokalen Verstärkungswicklungen auszuführen.



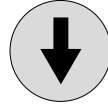
### F01=02- NUR HEBEN- ODER SENKEN-DURCHGANG

Der Durchgang "nur Heben" oder "nur Senken" ist für maximale Höhen des zu umwickelnden Produktes von 1500 mm vorgeschrieben. Über diese Höhe hinaus müssen geeignete persönliche Schutzausrüstungen benutzt werden, je nach den Gefahren eines Sturzes und Arbeiten in Höhe von über 1500 mm.



Automatikdurchgang, über den es möglich ist, das Produkt auf Palette zu umwickeln, indem an der Basis begonnen wird, um zum Scheitelpunkt aufzusteigen oder vom Scheitelpunkt zur Basis.

Während der Wicklung kann über die Tasten WAGENHEBEN MANUELL (Wagen in Hebe-Phase) oder WAGENSENKEN MANUELL (Wagen in Senkphase) die Bewegung des Wagens angehalten werden und er kann neugestartet werden, um die lokalen Verstärkungswicklungen auszuführen.



**F22=01 - CICLO COMPLETO DI SALITA E DISCESA CON PAUSA**



Il ciclo "salita e discesa con pausa" è prescritto per altezza massima del prodotto da avvolgere pari a 1500 mm. Oltre tale altezza è necessario utilizzare adeguati dispositivi di protezione individuale in funzione del rischio di caduta e del lavoro ad altezza superiore a 1500 mm.

Ciclo automatico di salita e discesa o solo salita con pausa al raggiungimento della sommità del prodotto da avvolgere; prima della pausa il carrello può scendere di una quota impostata tramite **F23**. La macchina si arresta e attende riavvio emettendo un lento segnale intermittente.



Per completare il ciclo di avvolgimento in pausa occorre premere il pulsante di **START** ciclo.

Se il ciclo impostato è di salita e discesa, il carrello sale, scende verso la base poi si arresta il ciclo.

Se il ciclo impostato è di sola salita, il carrello risale poi si arresta il ciclo.

**5.5 CICLO OPERATIVO SEMIAUTOMATICO**

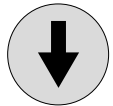
**F01=03 - CICLO OPERATIVO SEMIAUTOMATICO**



Dopo avere impostato il ciclo semiautomatico, premere il pulsante di **START** ciclo. La tavola comincia a ruotare e inizia la fase di avvolgitura del prodotto sul pallet.



Comandare la salita e la discesa del carrello premendo i pulsanti **MANUALE SALITA CARRELLO** e **MANUALE DISCESA CARRELLO**.



Per comandare l'arresto della tavola in fase premere il pulsante **MANUALE BRACCIO**.

**F22=01- VOLLSTÄNDIGER HEBEN- UND SENKENDURCHGANG MIT PAUSE**



Der Durchgang "Heben und Senken mit Pause" ist für maximale Höhen des zu umwickelnden Produktes von 1500 mm vorgeschrieben. Über diese Höhe hinaus müssen geeignete persönliche Schutzausrüstungen benutzt werden, je nach den Gefahren eines Sturzes und Arbeiten in Höhe von über 1500 mm.

Automatikdurchgang Heben und Senken oder nur Heben mit Pause bei Erreichen des zu umwickelnden Produktscheitels; vor der Pause kann der Wagen sich bis auf eine Höhe absenken, die über **F23** einstellbar ist. Die Maschine hält an und wartet auf einen Neustart, zudem gibt sie ein langsames unterbrochenes Signal aus.



Um den Wickelvorgang in Pause abzuschließen muss die Taste **Zyklusstart** gedrückt werden.

Wenn der eingestellte Durchgang Heben und Senken ist, hebt bzw. senkt sich der Wagen zur Basis und hält dann den Durchgang an.

Wenn der eingestellte Durchgang nur Heben ist, fährt der Wagen wieder hoch und hält dann den Durchgang an.

**5.6 HALBAUTOMATISCHER BETRIEBSZYKLUS**

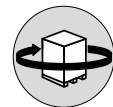
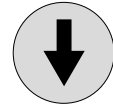
**F01=03 - HALBAUTOMATISCHER BETRIEBSZYKLUS**



Nach der Einstellung des halbautomatischen Zyklus die Taste **START** betätigen. Der Tisch beginnt sich zu drehen und beginnt die Wickelphase des Produkts auf der Palette.



Mit den Tasten **WAGENHEBEN MANUELL** und **WAGENSENKEN MANUELL** das Heben und das Senken des Wagens steuern.



Für den Stopp des Drehtisches in Phase die Taste **TISCH MANUELL** drücken.

## 5.6 CARICAMENTO BOBINA FILM

La procedura che segue è di carattere generale (vedi Fig. 5.6).

L'operazione dettagliata e specifica ad un determinato carrello, è descritta nel manuale del carrello portabobina.

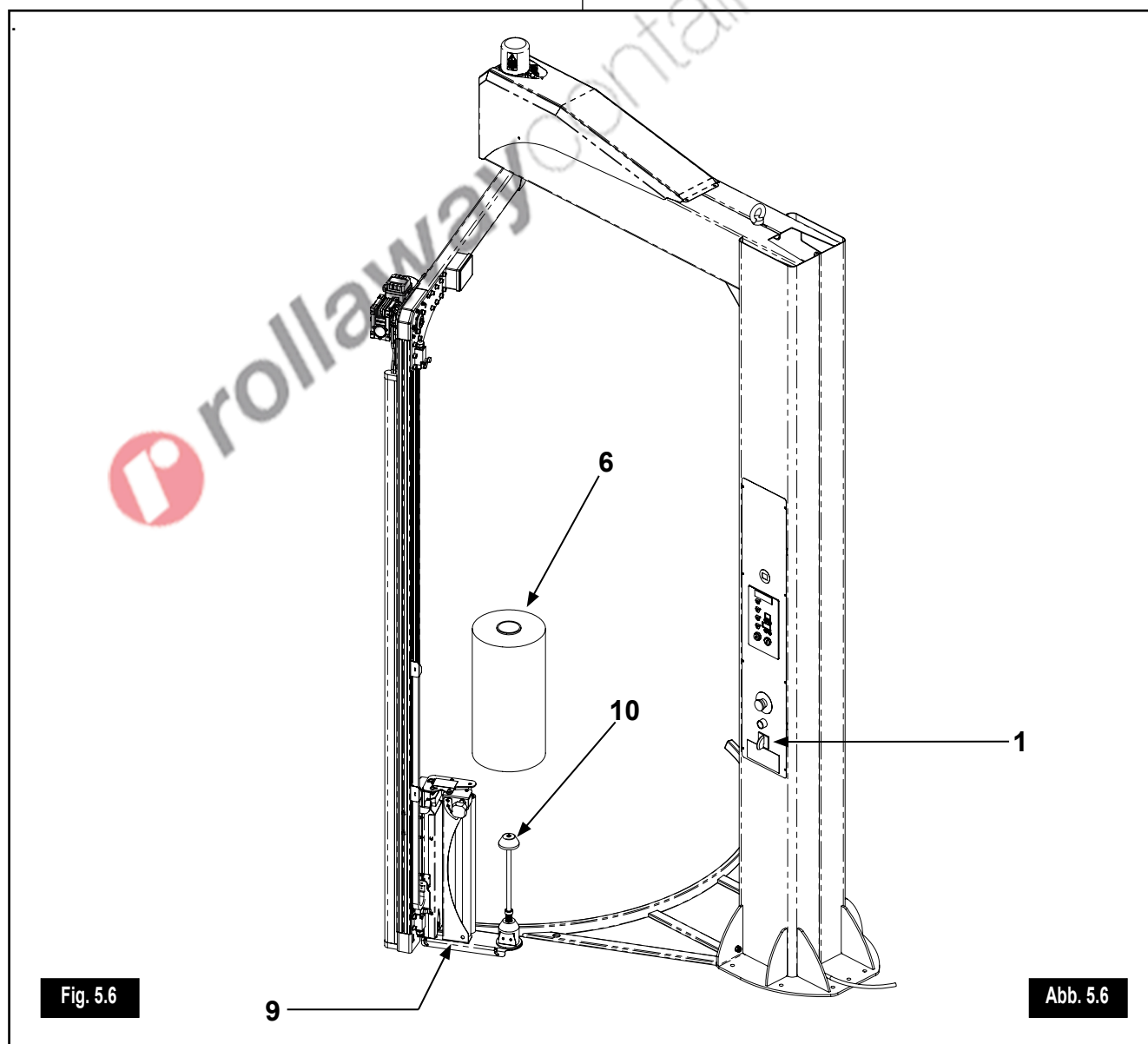
- a) Portare il carrello (9) in posizione bassa per facilitare l'inserimento della bobina;
- b) ruotare l'interruttore generale (1) in posizione 'O' - OFF;
- c) aprire lo sportello del carrello (a seconda del modello di carrello);
- d) infilare la bobina (6) nell'albero portabobina (10);
- e) svolgere il film e farlo passare fra i rulli;
- f) inserire il film nella pinza;
- g) chiudere lo sportello del carrello.

## 5.6 LADEN DER FOLIENROLLE

Der folgende Vorgang ist allgemein (siehe Abb. 5.6).

Die genaue und spezifische Arbeit für einen bestimmten Wagen wird im Handbuch des Rollenhalterwagens beschrieben.

- a) Den Rollenhalterwagen (9) in untere Stellung bringen, um das Einführen der Rolle zu erleichtern;
- b) den Hauptschalter (1) in Stellung 'O' - OFF drehen;
- c) die Klappe des Wagens öffnen (je nach Wagenmodell);
- d) die Rolle (6) in die Rollenhalterwelle (10) einführen;
- e) die Folie abwickeln und über die Rollen leiten;
- f) die Folie in den Greifer einführen;
- g) die Klappe des Wagens schließen.



## 5.7 AVVIAMENTO MACCHINA

- a) Posizionare correttamente il pallet nella postazione di avvolgimento (5) appoggiandolo alle battute meccaniche (8) (vedi Fig.5.8);
- b) verificare la presenza della bobina (6) nell'apposito albero portabobina e controllare il corretto percorso del film, secondo lo schema indicato sulla targhetta (7), per la configurazione del carrello in uso;
- c) accendere la macchina ruotando l'interruttore generale (1) in posizione I-'ON' e premere il pulsante di ripristino (2) per abilitare la macchina.
- d) impostare il ciclo operativo sul pannello di comando seguendo le modalità;
- e) premere il pulsante START (A);
- f) ultimato l'avvolgimento il pallet è pronto per essere prelevato.

## 5.8 ARRESTO CICLO

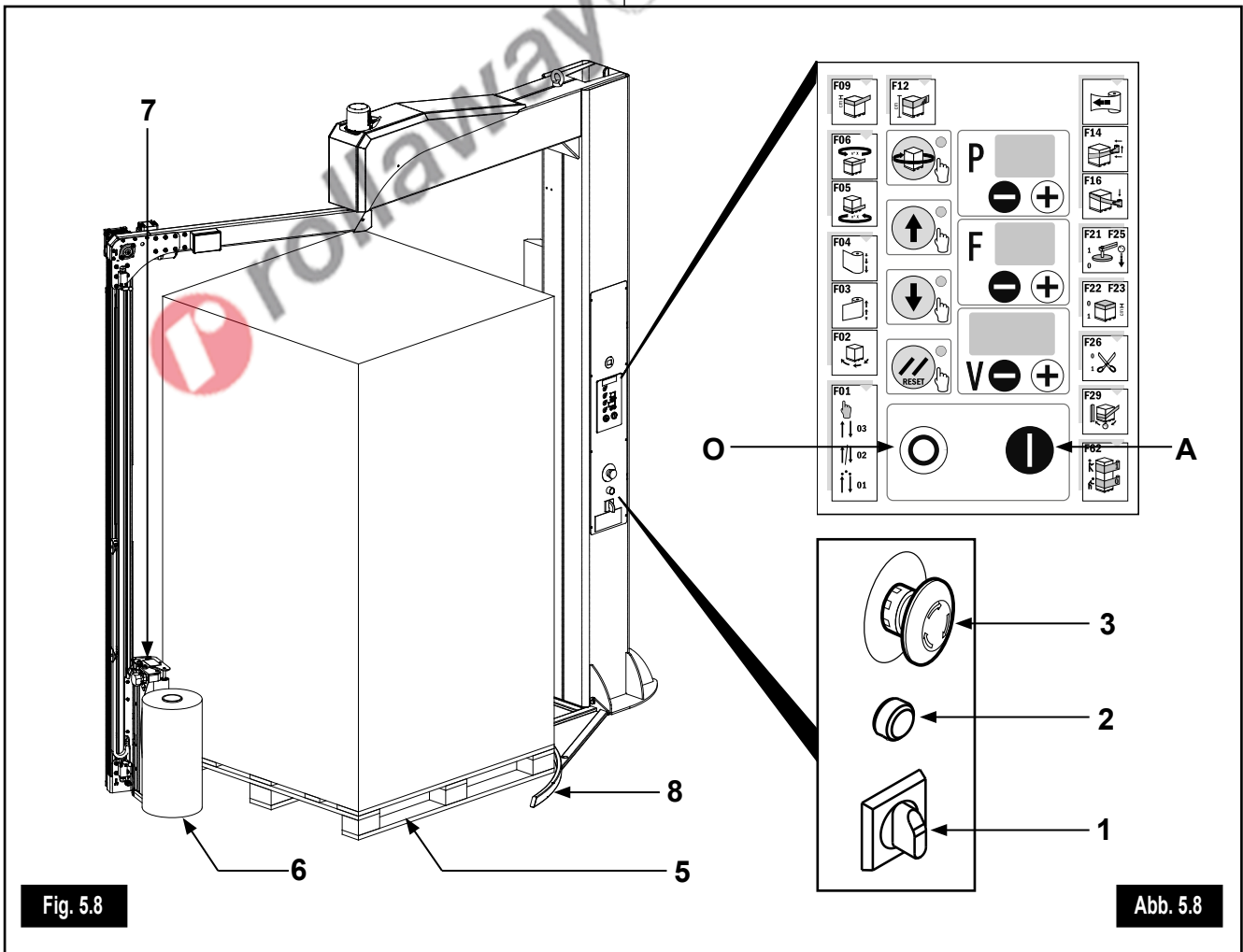
L'arresto ciclo della macchina viene comandato agendo sul pulsante STOP (O) (Fig.5.8) del pannello di controllo.

## 5.7 START DER MASCHINE

- a) Die Palette richtig auf am Wickelstandort (5), ihn hierzu an die Anschlagstellen schieben (8) (siehe Abb.5.8);
- b) Prüfen, dass sich die Rolle (6) auf der Rollenhalterwelle befindet und den korrekten Verlauf der Folie kontrollieren, wie im Plan auf dem Schild (7) zur benutzten Konfiguration angegeben ist;
- c) die Maschine durch Drehen des Hauptschalters (1) in Stellung I-'ON' einschalten und die Taste Zurücksetzen drücken (2), um die Maschine freizuschalten.
- d) die Betriebsart auf der Schalttafel gemäß den Modalitäten einstellen;
- e) die Taste START (A) drücken;
- f) nach der Umwicklung ist die Palette fertig, um entladen zu werden.

## 5.8 HALT DES DURCHGANGS

Der Halt der Maschine wird durch Betätigung der Taste STOP (O) (Abb.5.8) der Schalttafel ausgelöst.



### 5.9 ARRESTO MACCHINA A FINE LAVORAZIONE

A fine lavorazione, per periodi anche brevi di inoperatività è obbligatorio portare la macchina in condizioni di sicurezza (vedi Fig. 5.9).

- a) abbassare fino a terra il carrello (9),
- b) spegnere la macchina ruotando l'interruttore generale di rete (1) in posizione 'O'-OFF.

### 5.10 ARRESTO DI EMERGENZA

La macchina è dotata di pulsante di emergenza a fungo (3) (Fig.5.9). Premendo il pulsante a fungo si ottiene l'immediato arresto della macchina. Per riavviare la macchina occorre ruotare il pulsante a fungo fino a riarmarlo e premere il pulsante di ripristino (2) per riattivare il pannello di controllo



**SI SCONSIGLIA DI UTILIZZARE IL PULSANTE DI EMERGENZA PER ARRESTARE LA MACCHINA AL POSTO DEL NORMALE PULSANTE STOP.**

### 5.9 HALT DER MASCHINE AM BEARBEITUNGSENDE

Am Ende der Bearbeitung muss die Maschine auch bei kürzeren Stillstandszeiten in Sicherheitszustand versetzt werden (siehe Abb. 5.9).

- a) den Wagen bis zum Boden absenken (9),
- b) die Maschine durch Drehen des Netzhauptschalter (1) in Stellung 'O'-OFF ausschalten.

### 5.10 NOTAUS

Die Maschine ist mit einem Notaus-Pilzknopf ausgestattet (3) (Abb. 5.9). Durch Druck des Pilzknopfes wird die Maschine sofort angehalten. Um die Maschine neu zu starten, muss die Notaus-Taste bis zum Zurücksetzen gedreht werden und es muss die blaue Taste gedrückt werden (2), um die Schalttafel wieder zu aktivieren.



**ES WIRD DAVON ABGERATEN, DEN NOTSCHALTER ANSTELLE DER NORMALEN STOPPTASTE ZU BETÄTIGEN, UM DIE MASCHINE ANZUHALTEN.**

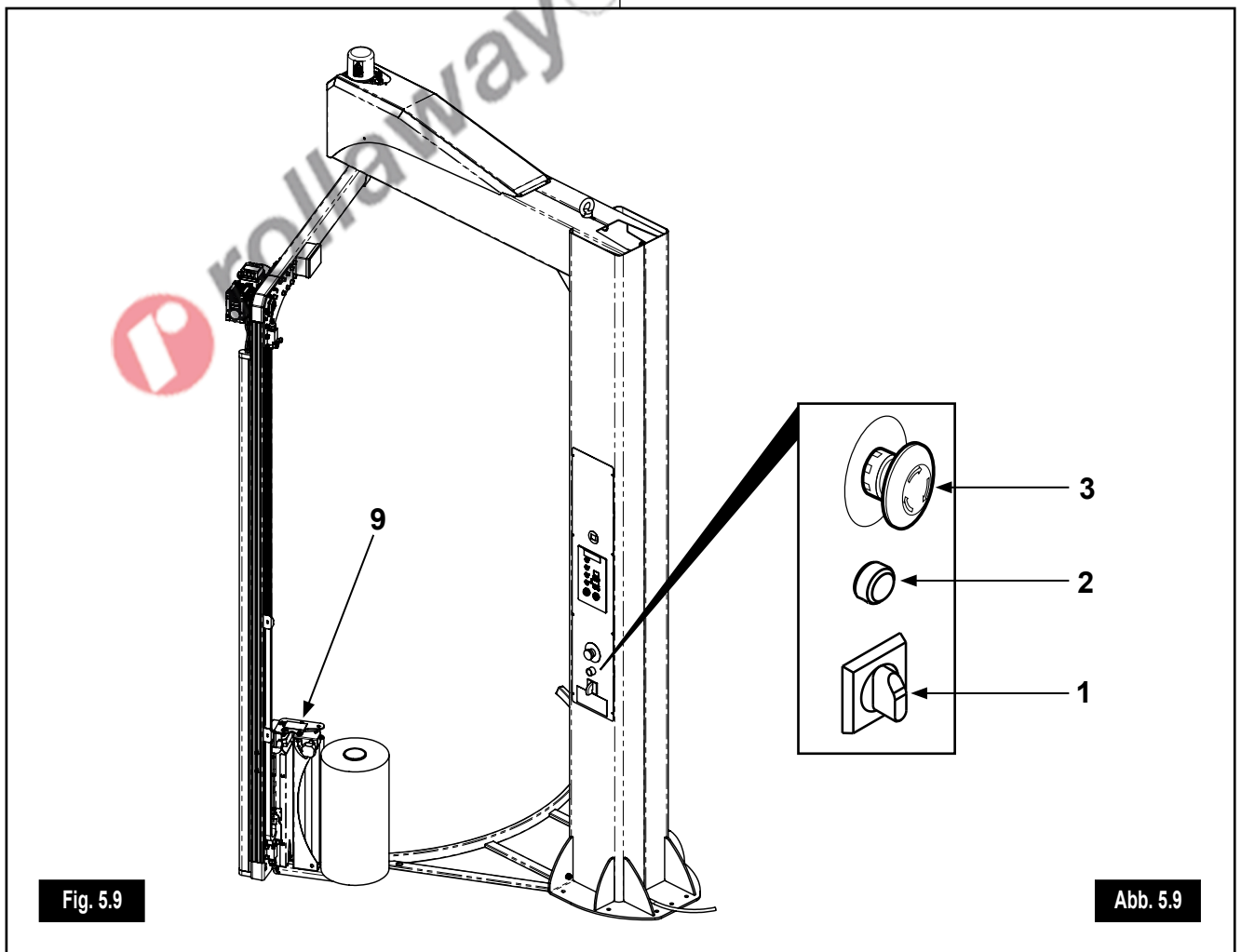


Fig. 5.9

Abb. 5.9

## 6 MANUTENZIONE

### 6.1 AVVERTENZE GENERALI

#### 6.1.1 ISOLAMENTO DELLA MACCHINA

Prima di effettuare qualsiasi tipo di Manutenzione o Riparazione, è necessario isolare la Macchina dalle fonti di Alimentazione. Posizionare l'interruttore elettrico generale di rete in posizione 'O'-OFF.

#### 6.1.2 PRECAUZIONI PARTICOLARI

Nell'effettuare i lavori di Manutenzione o Riparazione, applicare quanto di seguito consigliato:

- Prima di iniziare i lavori, esporre un cartello "IMPIANTO IN MANUTENZIONE" in posizione ben visibile.
- Non utilizzare solventi e materiali infiammabili.
- Prestare attenzione a non disperdere nell'ambiente liquidi lubrorefrigeranti.
- Per accedere alle parti più alte della Macchina, utilizzare i mezzi idonei alle operazioni da svolgere.
- Non salire sugli organi della Macchina o sui carter, in quanto non sono stati progettati per sostenere le Persone.
- Alla fine dei lavori, ripristinare e fissare correttamente tutte le protezioni e i ripari rimossi o aperti.

#### 6.1.3 PULIZIA

Provvedere periodicamente alla pulizia dei dispositivi di riparo, in particolare i materiali trasparenti della carenature, con panno umido.

### 6.2 MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Questo paragrafo descrive quali sono gli interventi da eseguire periodicamente per garantire un corretto funzionamento della macchina.



**LA SCRUPOLOSA OSSERVANZA DEGLI INTERVENTI MANUTENTIVI DI SEGUITO RIPORTATI, RISULTA INDISPENSABILE PER RENDERE PIU' EFFICACE E DURATURO IL FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA.**



**QUALORA LA MANUTENZIONE DELLA MACCHINA DOVESSE ESSERE ESEGUITA IN MODO NON CONFORME ALLE ISTRUZIONI FORNITE, IL COSTRUTTORE SI RITERRA' SOLLEVATO DA QUALSIASI RESPONSABILITA' DI FUNZIONAMENTO DIFETTOSO DELLA MACCHINA.**

## 6 WARTUNG

### 6.1 ALLGEMEINE HINWEISE

#### 6.1.1 ISOLIERUNG DER MASCHINE

Vor jeder Wartungs- oder Reparaturarbeit muss die Maschine von Versorgungsquellen abgetrennt werden. Den Netzhauptschalter in Stellung 'O'-OFF drehen

#### 6.1.2 BESONDEREVORSICHTSMASSNAHMEN

Bei der Durchführung der Wartungs- oder Reparaturarbeiten folgende Ratschläge beachten:

- Vor Beginn der Arbeiten an einer gut sichtbaren Stelle ein Schild aufstellen "ANLAGE IN WARTUNG";
- keine Lösungsmittel oder brennbare Materialien benutzen;
- darauf achten, keine Kühlschmiermittel in die Umwelt abzulassen;
- um zu den höher gelegenen Teilen der Maschine zu gelangen, geeignete Mittel zur Durchführung der auszuführenden Arbeiten benutzen;
- nicht auf die Maschinenbaugruppen oder Gehäuse klettern, da sich nicht entwickelt wurden, um Personen tragen zu können;
- Am Ende der Arbeiten alle entfernten oder offenen Schutzvorrichtungen und Sicherheitseinrichtungen wieder korrekt herrichten.

#### 6.1.3 REINIGUNG

Regelmäßig die Schutzvorrichtungen mit einem feuchten Tuch reinigen, insbesondere solche der Verkleidung aus durchsichtigem Material.

### 6.2 PROGRAMMIERTE WARTUNG

Dieser Abschnitt beschäftigt sich mit den Arbeiten, die regelmäßig durchzuführen sind, um einen einwandfreien Betrieb der Maschine sicherzustellen.



**DIE GEWISSENHAFTE BEACHTUNG DER IM FOLGENDEN WIEDERGEgebenEN WARTUNGSARBEITEN IST FÜR EINE WIRKSAMEREN UND LANGLEBIGEREN BETRIEB DER MASCHINE UNERLÄSSLICH.**



**FALLS DIE WARTUNG DER MASCHINE AUF EINE WEISE ERFOLGEN SOLLTE, DIE NICHT DEN GELIEFERTEN ANWEISUNG ENTSPRICH, IST DER HERSTELLER VON JEDER VERANTWORTUNG FÜR DEN STÖRANFÄLIGEN BETRIEB DER MASCHINE ENTBUNDEN.**



**6.2.1 MANUTENZIONE PROTEZIONI ATTIVE**



VERIFICARE L'EFFICIENZA DELLE PROTEZIONI PRIMA DI INIZIARE A LAVORARE.

*OPERAZIONI GIORNALIERE:*

Verificare la funzionalità della bandella anticollisione (11);

- a macchina abilitata ma non in movimento, premere la bandella e verificare che la macchina vada in allarme;
- con l'aiuto di un secondo operatore, comandare manualmente la rotazione del braccio e poco dopo premere la bandella verificando che la macchina vada in allarme.

**6.2.1 WARTUNG DER AKTIVEN SCHUTZVORRICHTUNGEN**



DIE WIRKSAMKEIT DER SCHUTZVORRICHTUNGEN VOR ARBEITSBEGINN ÜBERPRÜFEN.

*TÄGLICHE ARBEITEN:*

Prüfen Sie, dass der Kollisionsschutz (11) funktioniert;

- bei eingeschalteter, sich aber nicht bewogender Maschine auf das Band drücken und prüfen, dass die Maschine in den Alarmzustand übergeht;
- zusammen mit einem zweiten Arbeiter den Arm die Drehung des Arms manuell steuern und gleich danach auf das Band drücken und prüfen, dass die Maschine in den Alarmzustand übergeht.

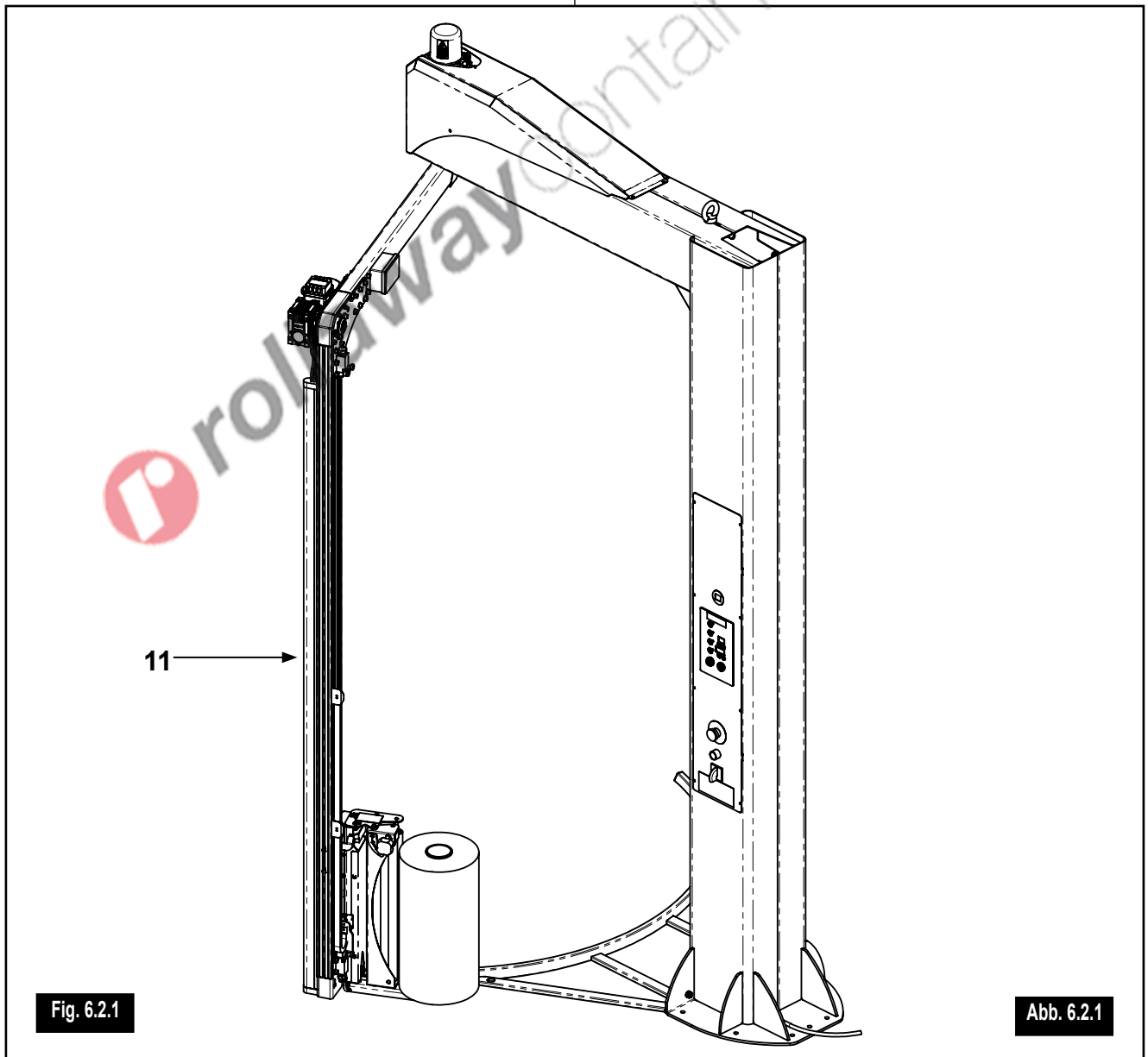


Fig. 6.2.1

Abb. 6.2.1

**6.2.2 MANUTENZIONE SETTIMANALE**

Pulire la lente della fotocellula (12).

Controllare il corretto tensionamento della cinghia (13) che comanda il movimento verticale del carrello; allentare le viti (14), spingere verso il basso il supporto (15) e serrare le viti (14).

**6.2.2 WÖCHENTLICHE WARTUNG**

Die Linse der Fotozelle (12) reinigen.

Die korrekte Spannung der Kette (13) prüfen, die die vertikale Bewegung des Schlittens steuert. Dazu die Schrauben (14) lösen, die Halterung (15) nach unten schieben und die Schrauben (14) wieder anziehen.

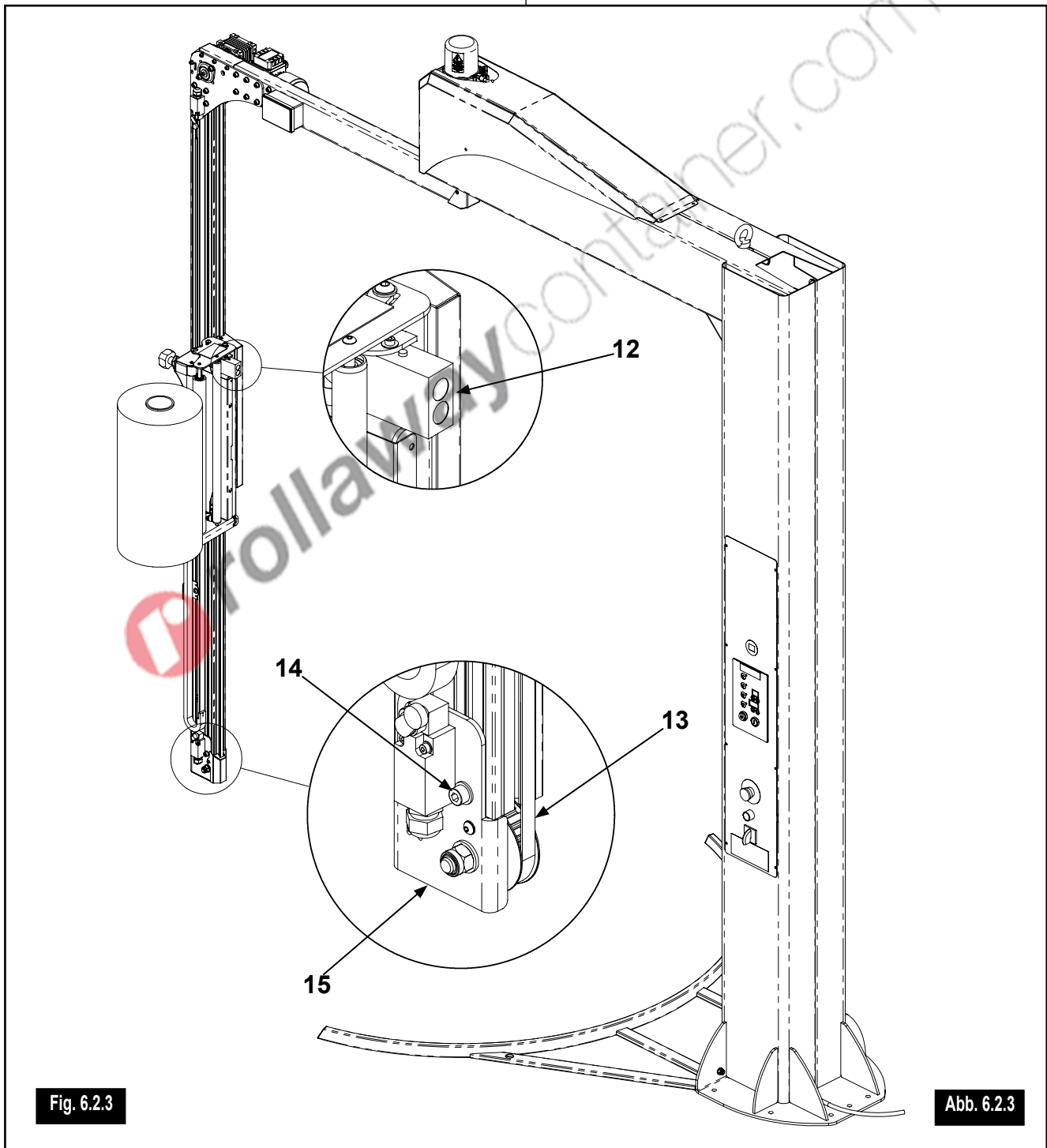


Fig. 6.2.3

Abb. 6.2.3

### 6.2.3 MANUTENZIONE MENSILE

- Svitare le viti (16) e rimuovere il carter (17).
- Rifornire gli ingrassatori dei supporti a cuscinetto (18).
- Lubrificare la catena (19).
- Per tensionare la catena (19) allentare le viti (20) e avvitare le viti (21) per allontanare il gruppo motore (22) ed incrementare il tensionamento della catena.
- Rimontare il carter (17) e fissarlo con le viti (16).
- Tramite i comandi manuali del pannello comandi, fare compiere al braccio alcune rotazioni.

**Grassi compatibili:**

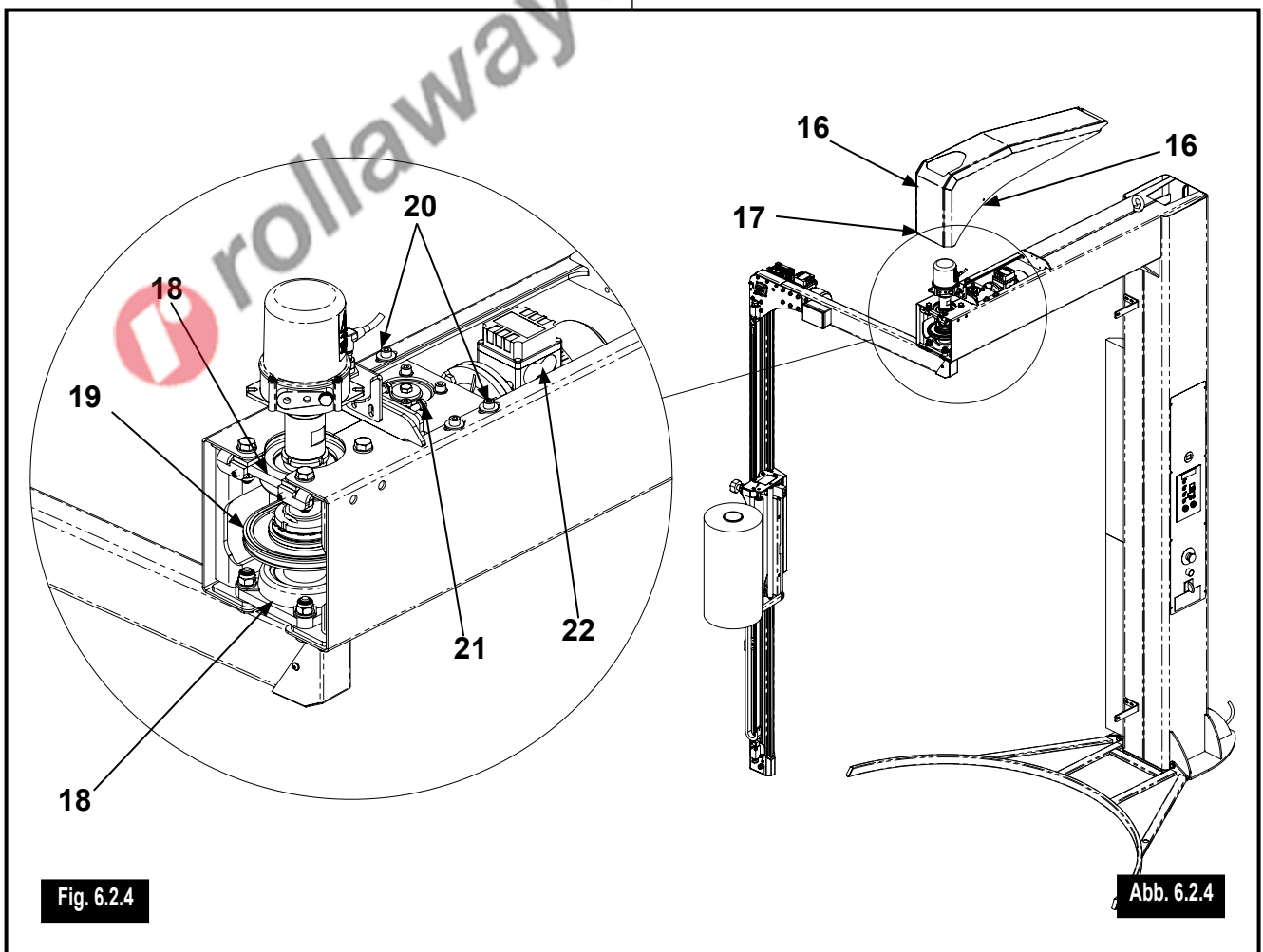
- MOBIL MOBILUX EP 1
- Q8 ROLOIL LITEX-EP/1
- AGIP GREASE MU EP 1

### 6.2.3 MONATLICHE WARTUNG

- Die Schrauben herausdrehen (16) und das Schutzgehäuse entfernen (17).
- Die Schmierstellen der Lagerhalter versorgen (18).
- Die Kette schmieren (19).
- Um die Kette auszurichten (19), die Schrauben lockern (20) und die Schrauben festziehen (21), um die Einheit des Getriebemotors (22) entfernen zu können und die Ausrichtung der Kette zu steigern
- Das Schutzgehäuse (17) wieder aufsetzen und mit den Schrauben (16) befestigen.
- Mit Hilfe der manuellen Steuerung der Bedientafel den Arm einige Drehungen ausführen lassen.

**Kompatible Schmiermittel:**

- MOBIL MOBILUX EP 1
- Q8 ROLOIL LITEX-EP/1
- AGIP GREASE MU EP 1



## 7 MESSA FUORI SERVIZIO

### 7.1 SMANTELLAMENTO, ROTTAMAZIONE E SMALTIMENTO



**QUALORA LA MACCHINA O I SUOI COMPONENTI, IN QUANTO ROTTI, USURATI OPPURE AL TERMINE DELLA VITA PREVISTA, NON DOVESSERO ESSERE PIÙ UTILIZZABILI NÉ RIPARABILI, SI DEVE PROCEDERE ALLA LORO DEMOLIZIONE.**

- La demolizione della macchina deve essere effettuata con l'utilizzo di idonee attrezzature, scelte in relazione alla natura del materiale su cui si interviene.
- Tutti i componenti devono essere smantellati e rottamati dopo averli ridotti in piccole parti, in modo tale che nessuno di essi possa essere ragionevolmente riutilizzato.
- Quando la macchina viene rottamata, si deve provvedere allo smaltimento delle sue parti in modo differenziato, tenendo conto della diversa natura delle stesse (metalli, oli e lubrificanti, plastica, gomma, ecc..) incaricando imprese specializzate, abilitate allo scopo ed in ogni caso, in osservanza, con quanto prescritto dalla legge vigente in materia di smaltimento di rifiuti solidi industriali.



**NON TENTARE DI RIUTILIZZARE PARTI O COMPONENTI DELLA MACCHINA CHE POSSONO APPARIRE ANCORA INTEGRI UNA VOLTA CHE ESSI SONO STATI DICHIARATI NON PIÙ IDONEI.**

## 7 AUSSERBETRIEBSETZUNG

### 7.1 ABBRUCH, VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG



**SOLLTENEINZELNEKOMPONENTENODER DIE GESAMTE MASCHINE IRREPARABEL BESCHÄDIGT/DEFEKT ODER EINFACH ZU ALT GEWORDEN SEIN, SIND DIE FOLGENDEN HINWEISE ZU BEACHTEN.**

- Die Maschine muss mit Hilfe zweck- und materialge-eigneter Ausrüstung abgebrochen werden.
- Alle Komponenten sind in möglichst kleine und nicht mehr benutzbare Teile zu zerlegen und zu verschrotten.
- Die einzelnen Teile sind ihrem Material entsprechend zu trennen (Metalle, Öle und Schmiermittel, Kunststoff, Gummi usw..) und von einer befugten Firma/einem Altstoffsammelzentrum den gesetzlichen Auflagen für industriellen Festmüll entsprechend zu entsorgen.



**AUF KEINEN FALL DARF VERSUCHT WERDEN, FÜR UNBRAUCHBAR ERKLÄRTE TEILE ODER MASCHINENKOMPONENTEN, DIE NOCH INTAKT ZU SEIN SCHEINEN, WEITER BZW. WIEDER ZU VERWENDEN.**

 rollawaycontainer.com

**8.ALLEGATI**

**• ANHÄNGE**

 rollawaycontainer.com

## 8 CATALOGO RICAMBI

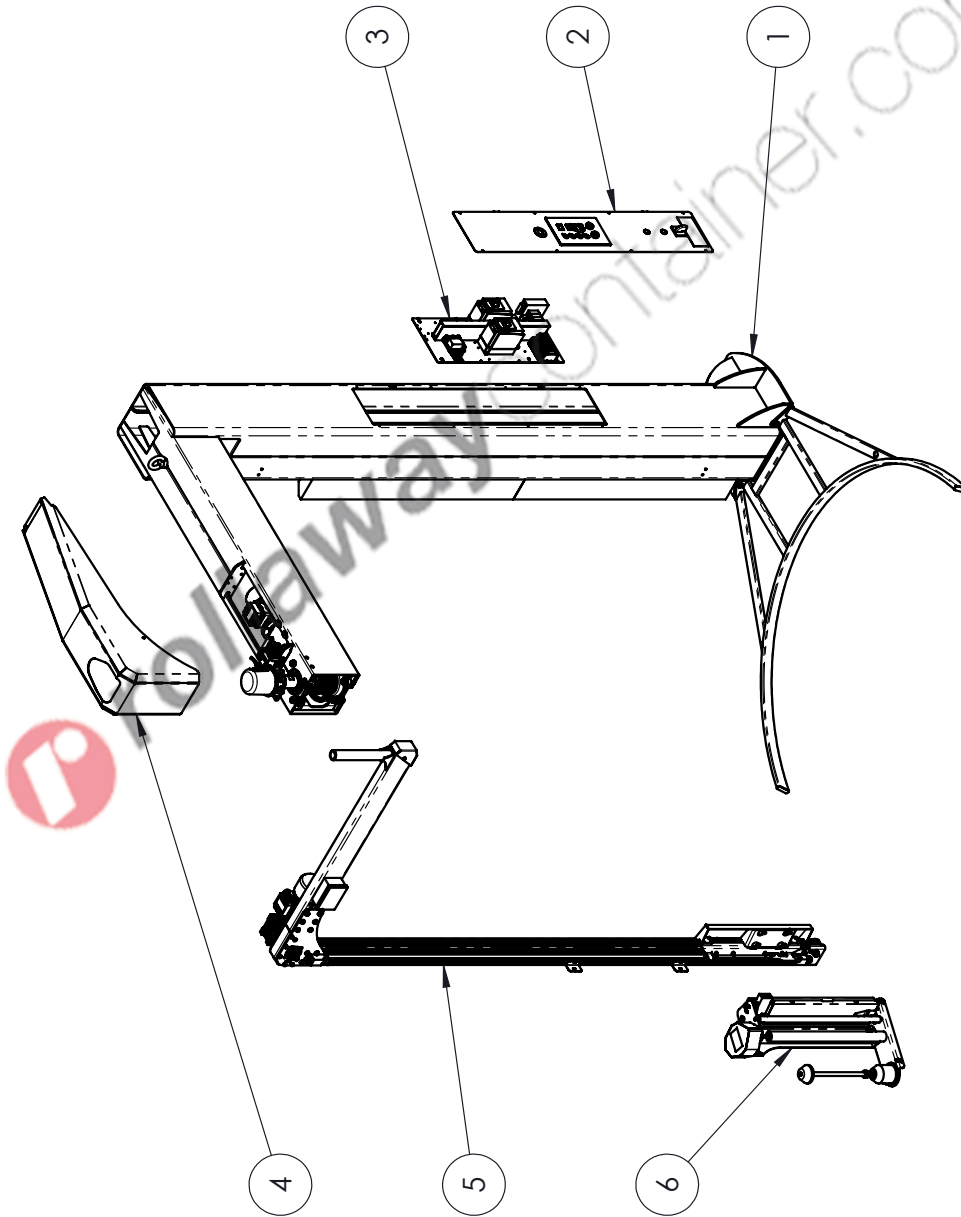
<b>0. ASSIEME GENERALE:</b>	10010034889
<b>1. ASSIEME COLONNA FISSA:</b>	10010034888
<b>2. ASSIEME PANNELLO:</b>	10010035971
<b>3. ASSIEME QUADRO ELETTRICO:</b>	10020030179
<b>4. ASSIEME BRACCIO ROTANTE:</b>	10010034890
<b>5. ASSIEME CARRELLO FM (MB):</b>	10010033371
• RULLO BALLERINO FM (MB):	10010001987
• RULLO FRENATO FM (MB):	10010001989
<b>6. ASSIEME CARRELLO FE (EB):</b>	10010032721
• RULLO BALLERINO FE (EB):	10010032741
<b>7. PARTI COMUNI CARRELLI:</b>	10010023409
• RULLO COMUNE:	10010001986

## 8 ERSATZTEILKATALOG

<b>0. ALLGEMEINE EINHEIT:</b>	10010034889
<b>1. EINHEIT DES FESTSITZENDEN STÄNDERS:</b>	10010034888
<b>2. EINHEIT BEDIENTAFEL:</b>	10010035971
<b>3. ELEKTRISCHER SCHALTSCHRANK:</b>	10020030179
<b>4. EINHEIT DREHARM:</b>	10010034890
<b>5. EINHEIT FAHRGESTELL FM(MB):</b>	10010033371
• TÄNZERROLLE FM (MB):	10010001987
• BREMSROLLE FM (MB):	10010001989
<b>6. EINHEIT FAHRGESTELL FE(EB):</b>	10010032721
• TÄNZERROLLE FE (EB):	10010032741
<b>7. ALLGEMEINE TEILE DES FAHRGESTELLS:</b>	10010023409
• GEMEINSAME WALZE:	10010001986



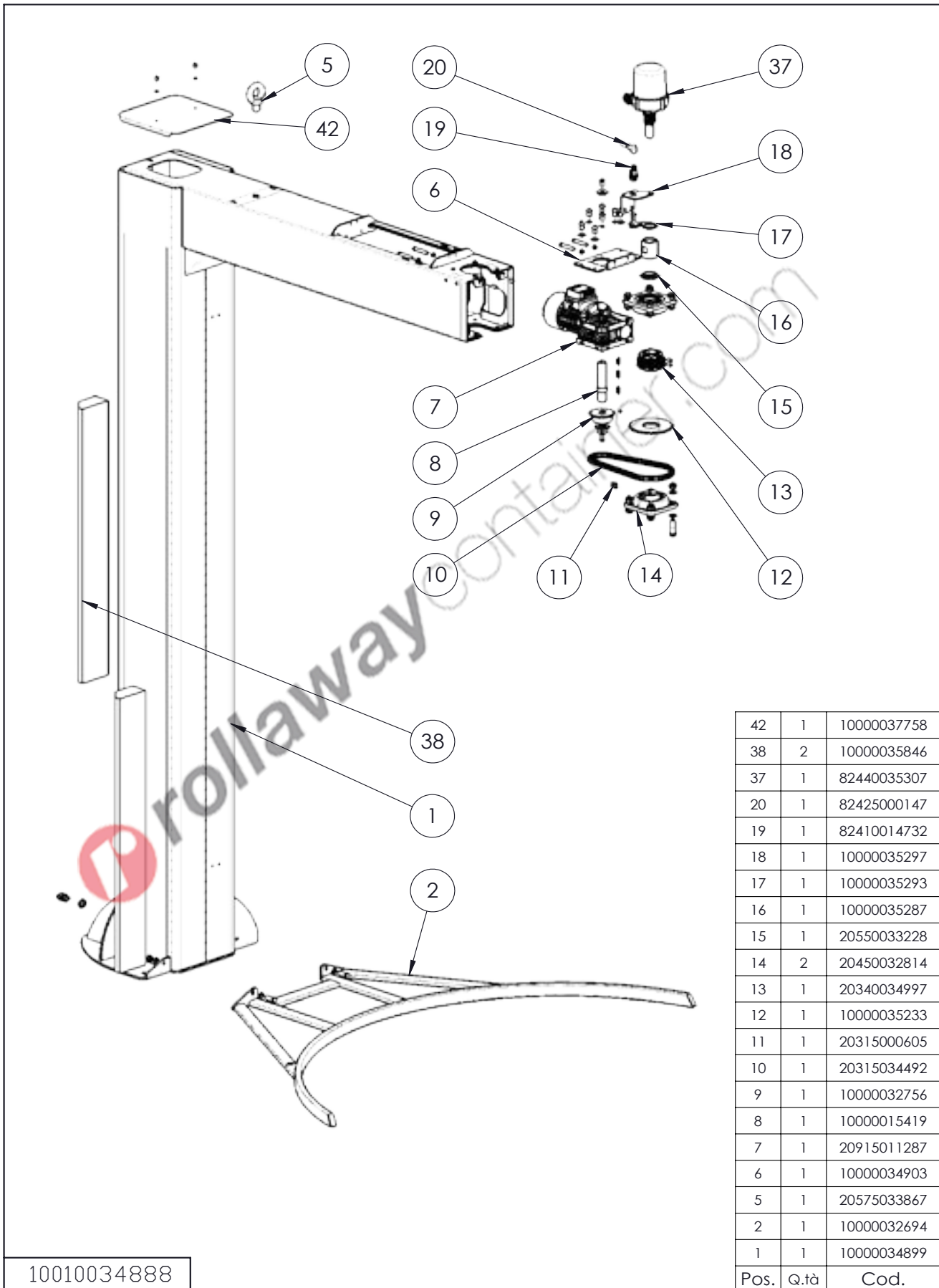
rollaway.com



6	1	10010032721
5	1	10010034890
4	1	10000032758
3	1	10020030179
2	1	10010035971
1	1	10010034888
Pos.	Q.tà	Cod.

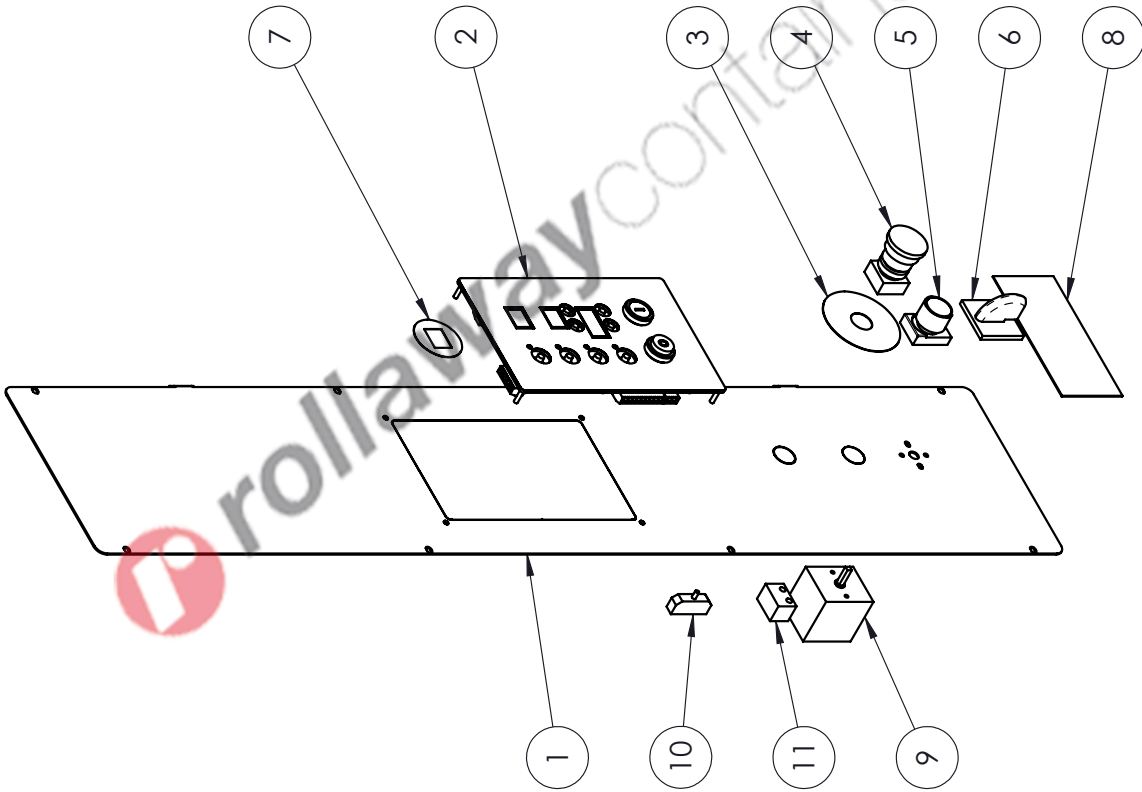
10010034889





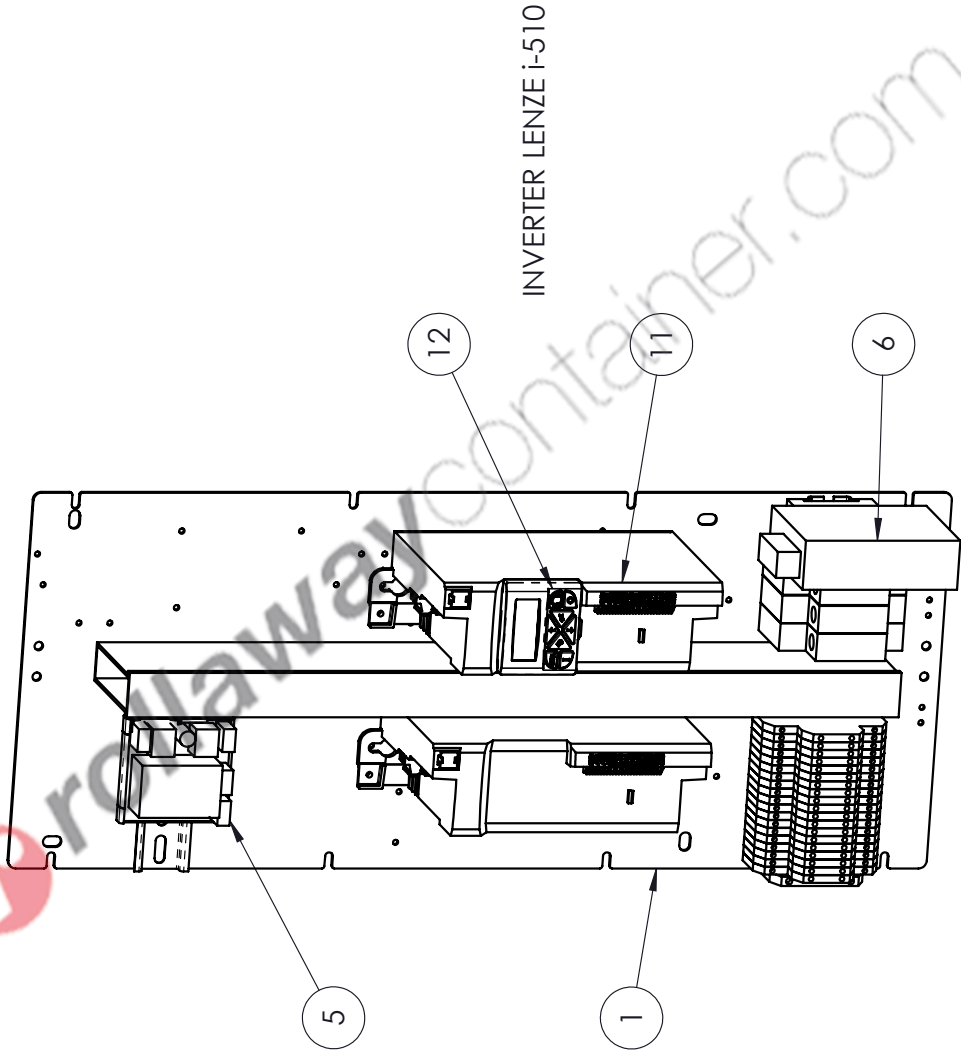
42	1	10000037758
38	2	10000035846
37	1	82440035307
20	1	82425000147
19	1	82410014732
18	1	10000035297
17	1	10000035293
16	1	10000035287
15	1	20550033228
14	2	20450032814
13	1	20340034997
12	1	10000035233
11	1	20315000605
10	1	20315034492
9	1	10000032756
8	1	10000015419
7	1	20915011287
6	1	10000034903
5	1	20575033867
2	1	10000032694
1	1	10000034899
Pos.	Q.tà	Cod.

10010034888



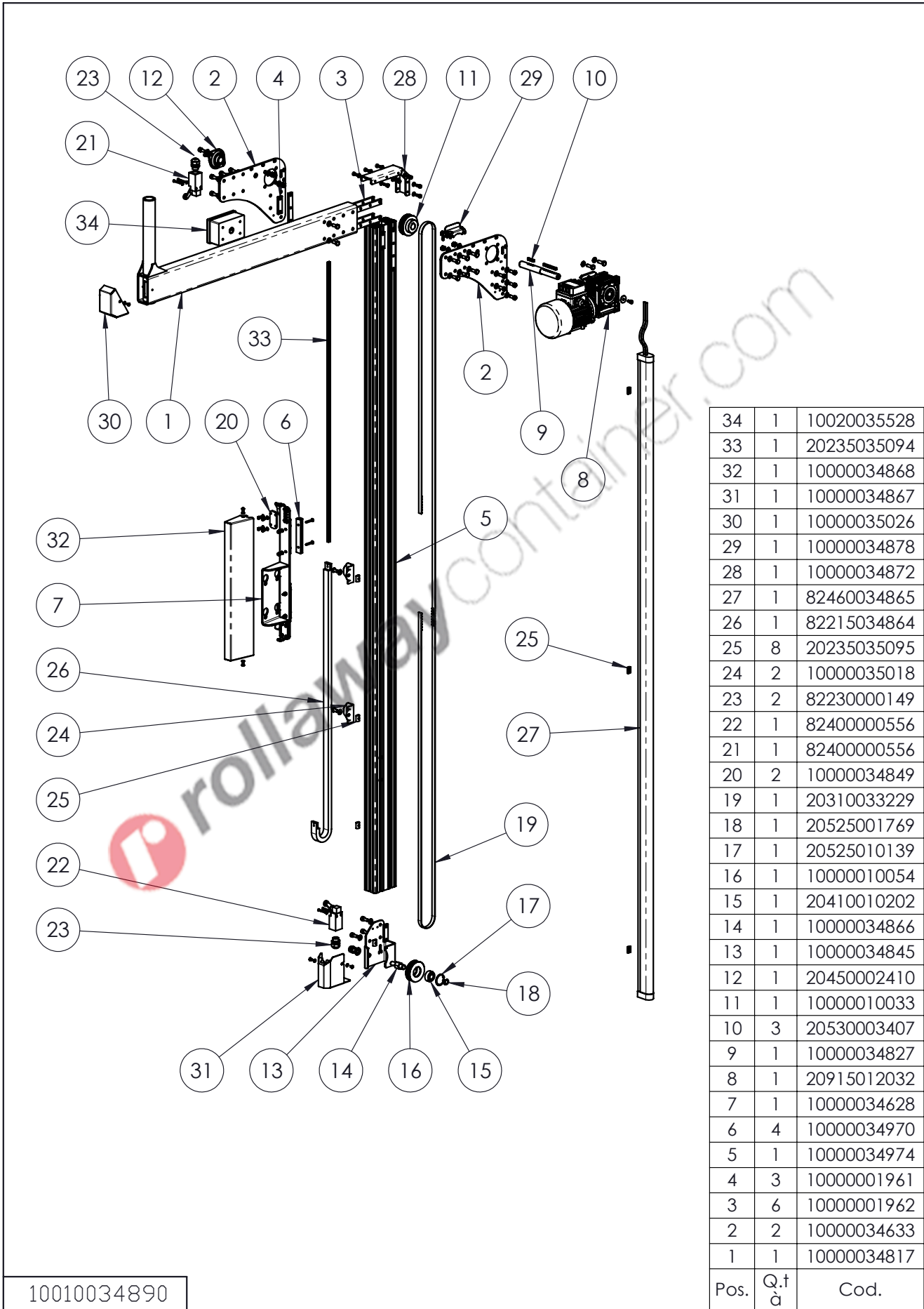
11	1	81430002205
10	1	81430000676
9	1	80410000679
8	1	10000007646
7	1	10000007009
6	1	80415006467
5	1	81400002043
4	1	81405004587
3	1	81405004586
2	1	10020035972
1	1	10000026252
Pos.	Q.tà	Cod.

10010035971



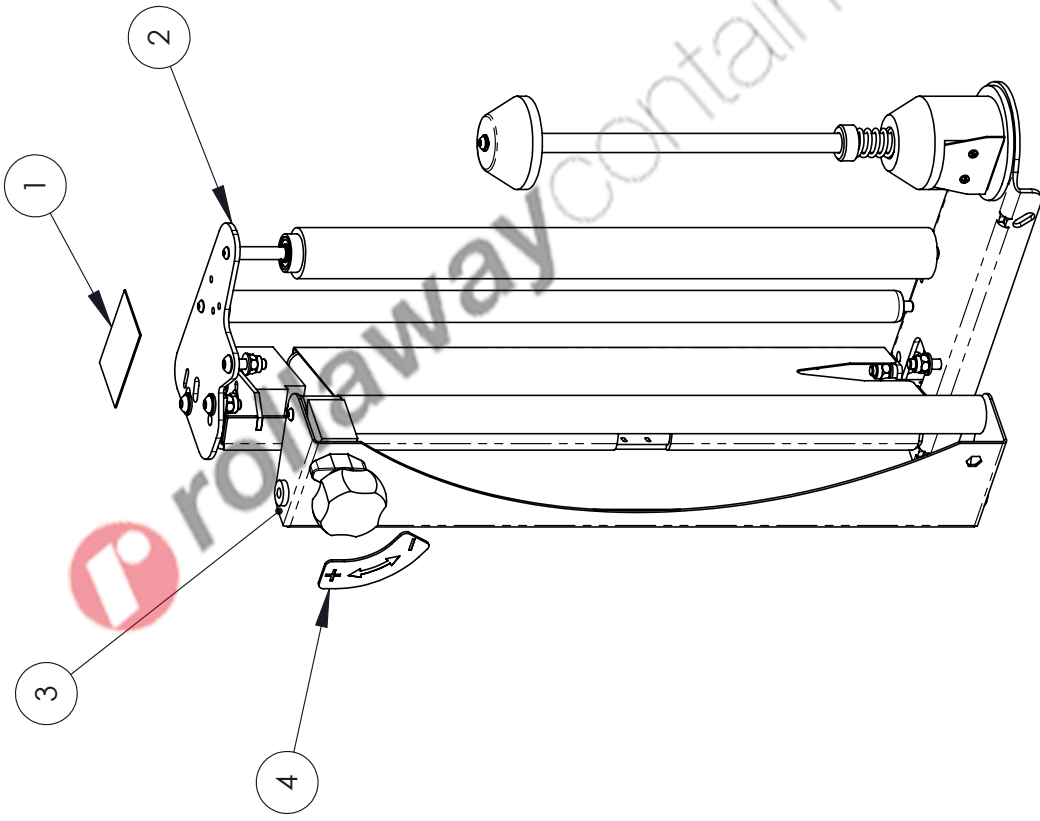
12	1	81010033905
11	2	81005032597
6	1	80635000753
5	1	10000028439
1	1	10000030178
Pos.	Q.tà	Cod.

10020030179



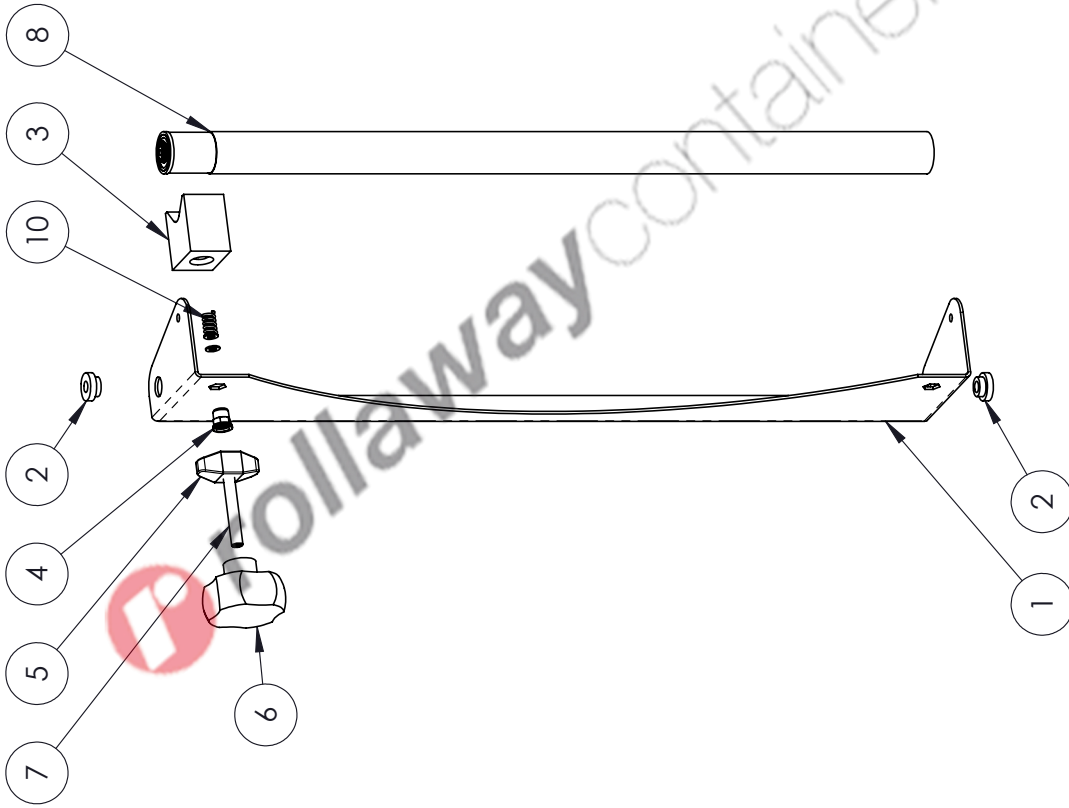
34	1	10020035528
33	1	20235035094
32	1	10000034868
31	1	10000034867
30	1	10000035026
29	1	10000034878
28	1	10000034872
27	1	82460034865
26	1	82215034864
25	8	20235035095
24	2	10000035018
23	2	82230000149
22	1	82400000556
21	1	82400000556
20	2	10000034849
19	1	20310033229
18	1	20525001769
17	1	20525010139
16	1	10000010054
15	1	20410010202
14	1	10000034866
13	1	10000034845
12	1	20450002410
11	1	10000010033
10	3	20530003407
9	1	10000034827
8	1	20915012032
7	1	10000034628
6	4	10000034970
5	1	10000034974
4	3	10000001961
3	6	10000001962
2	2	10000034633
1	1	10000034817
Pos.	Q.tà	Cod.

10010034890



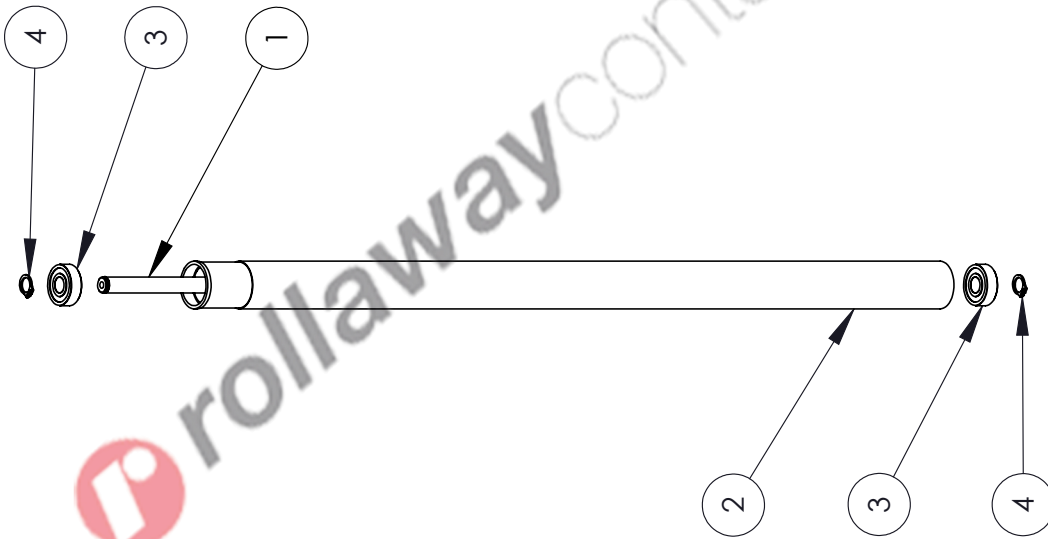
4	1	10000018449
3	1	10010001987
2	1	10010023409
1	1	10000013281
Pos	robo t/Q.t à	CODICE

10010033371



11	2	20520000098
10	1	10000000052
9	2	20500000139
8	1	10010001989
7	1	20500002180
6	1	20100002179
5	1	20510002178
4	1	20540000144
3	1	10000000028
2	2	10000000027
1	1	10000001988
Pos.	Qtà	Cod.

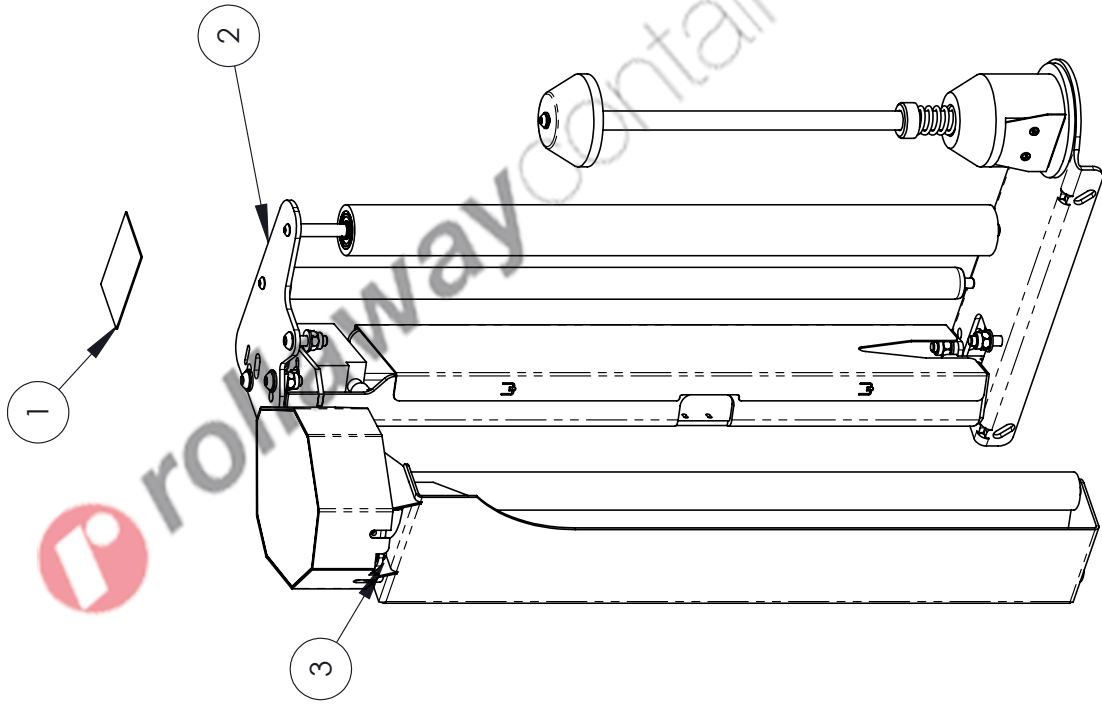
10010001987



[rollawaycontainer.com](http://rollawaycontainer.com)

4	2	20525000086
3	2	20410000081
2	1	10000001990
1	1	10000001991
Pos. Qtà		Cod.

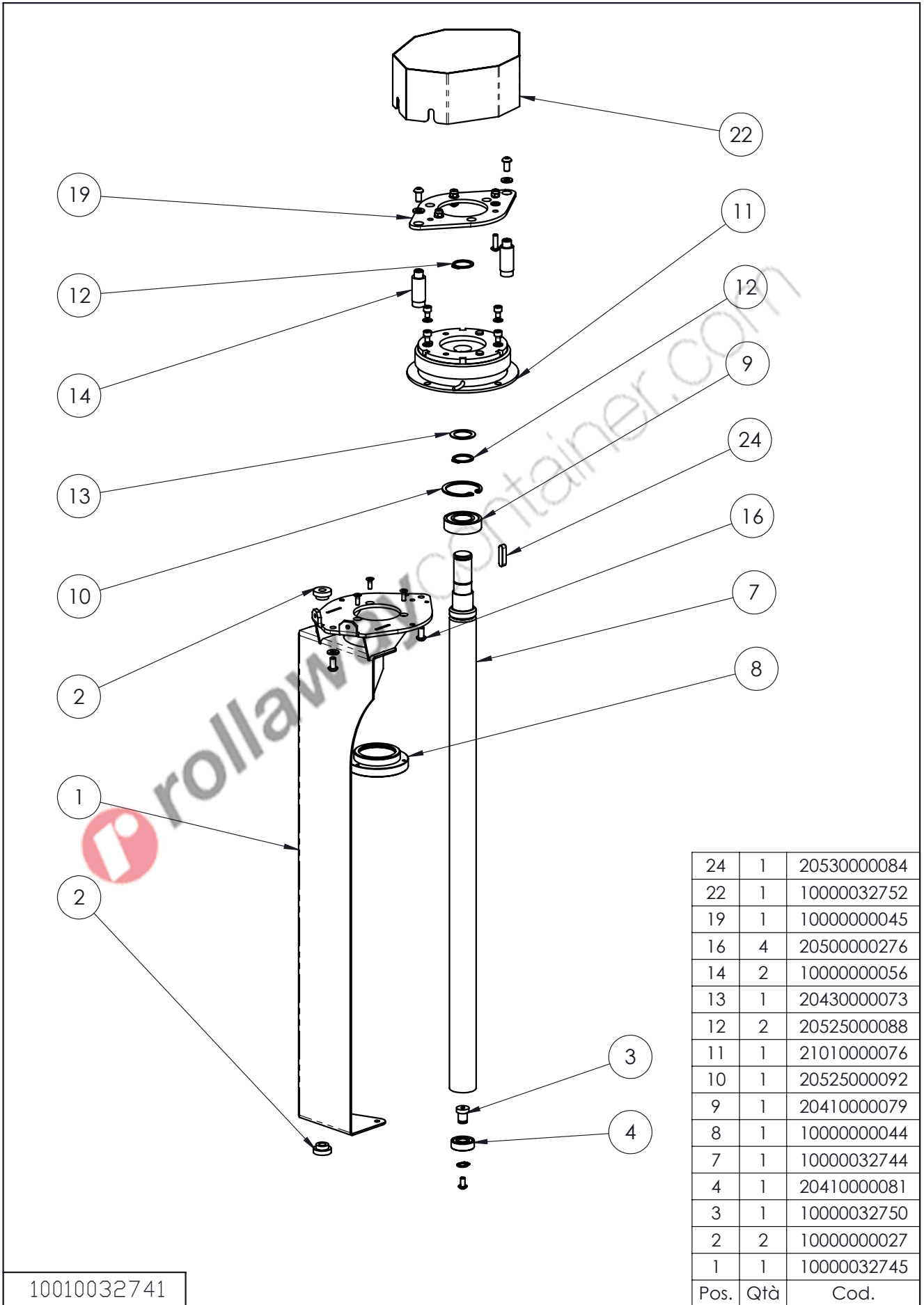
10010001989



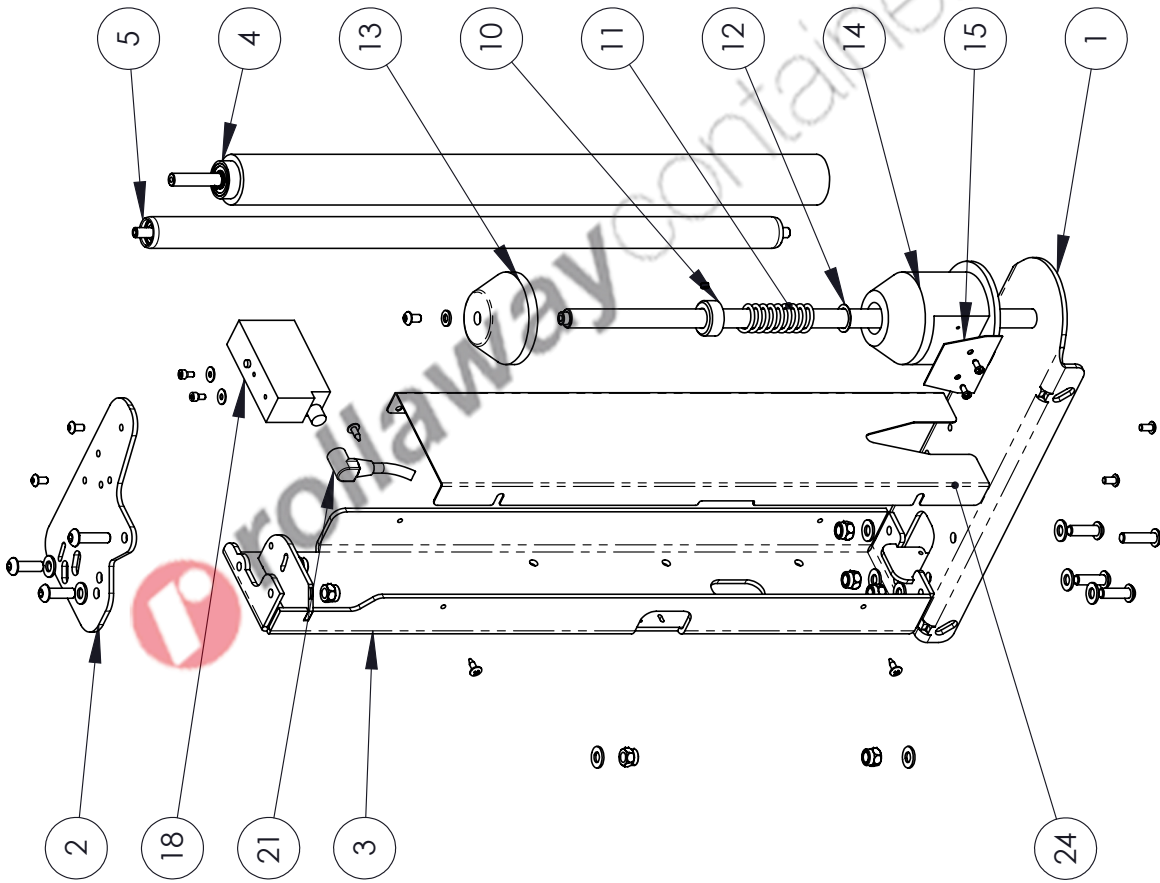
3	1	10010032741	
2	1	10010023409	
1	1	10000013281	
Pos	defa ult/Q .td		CODICE

10010032721



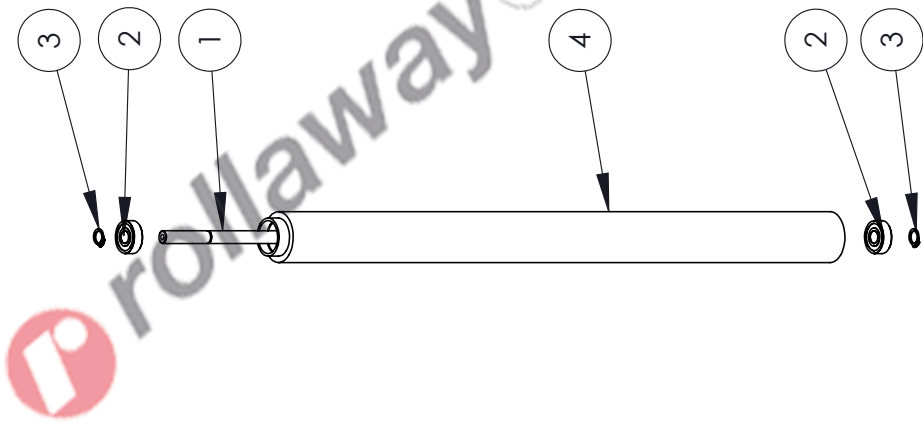


10010032741



24	1	10000023414
21	1	82425000147
18	1	82415000146
15	1	10000000035
14	1	10000000033
13	1	10000000034
12	1	20430000057
11	1	10000000030
10	1	20545000078
5	1	20600013256
4	1	10010001986
3	1	10000023412
2	1	10000023413
1	1	10000014142
Pos.	Qtà	Cod.

10010023409



rollawaycontainer.com

4	1	10000000023
3	2	20525000086
2	2	20410000081
1	1	10000001985
Pos.	Qtà	Cod.

10010001986



---

**ATLANTA STRETCH S.p.A.**

Via Torrianese, 58

47828 Poggio Torriana

(RIMINI) ITALIA

TEL. +39 0541.627145

FAX +39 0541.627220

[www.atlantastretch.com](http://www.atlantastretch.com)

[info@atlantastretch.com](mailto:info@atlantastretch.com)

---